

واتاد ناقبهرا سيمانتيك و پراگماتيكيڊا

---



سپيريز پريس

ريڤه بهر ئي گشتي و  
سه رنقيسه ر

مؤيد طيب

مافين چاپكرني د پاراستي نه



كوردستانا عيراقلي - دهوك

تاخه مازي - جاوا تاشتي

تافاهيمي سپيريز

[www.spirez.org](http://www.spirez.org)

[www.spirezpage.net](http://www.spirezpage.net)

دار سپيريز للطباعة والنشر

دهوك

- ژمارا و هشانى: (۳۴۷)
- ناهي پهرتووكي: واتا د نافبهرا سيمانتيك و پراگماتيكيڊا
- دانانا: شيرزاد سهبري عهلي
- دمهينانا هونهري: ناسر منبهري
- بهرگ: نه جمهدين بييري
- سه ر بهرشي چاپي: شيروان نه حمهد تهيب
- چاپا: ئيكي
- تيراژ: (۷۵۰) دانه
- ژمارا سپاردني: ل بهرتووكخانا بهدرخانيان ل دهوك
- (۲۷۱۲) ل سالا ۲۰۱۱
- چاپخانهيا: خاني / دهوك

SPIREZ PRESS & PUBLISHER

DUHOK

# واتا د ناڅبهرا سیمانتیک و پراگماتیکیډا

دانا

شیرزاد سهبری عهلی

ئەف كەتتە، نامەيەكە (ماستەر) ئىيە، ل سالا ۲۰۰۸ ئىيشكىشى  
كولىژا ئادابى زانكۆيا دھۆكى بوويه، وەكو پشكەك ژ پيدفئين پلا  
ماستەرى د ئەدەبى كوردى دا. نامە ب سەرپەرشتيا (د).  
عەبدولواھيد خورشيد دزەيى) بوو.

## ..... ديارى بۆ

- دايك و بابيڭن خوشتقى.
- خويشك و برا و هه قالين من.
- هه مى چه ژيكرين په يقا كوردى.



# ناقەرۆك

- ۱۱ .....پېشەكى
- ۱۳ .....پشكا ئىككى: واتا و يەكەيىن واتايى
- ۱۳ .....۱- تىگەھى واتايى
- ۱۸ .....ب- فۆرم و واتا
- ۲۳ .....ج - واتا و واتا پەيوەندىي
- ۲۶ .....۱- پەيوەندىيا ستونى
- ۲۸ .....۲- پەيوەندىيا ئاسويى
- ۳۰ .....د- جۇرپن واتايى
- ۳۱ .....۱- واتا فەرھەنگى
- ۳۴ .....۲- واتا فۆنۇلۇجى
- ۳۵ .....۳- واتا رېزمانى
- ۳۶ .....- واتا مۆرفۇلۇجى
- ۳۸ .....- واتا سىنتاكسى
- ۴۳ .....۴- واتا شىۋازى
- ۴۶ .....۵- واتا دەۋرۋوبەر
- ۴۸ .....۶- واتا بابەتى
- ۵۰ .....۷- واتا مېتافۇرى
- ۵۱ .....۸- واتا فەشارتى
- ۵۲ .....و - يەكەيىن واتايى
- ۵۴ .....۱- مۆرفىما بەند
- ۵۴ .....۲- پەيف
- ۵۴ .....۳- لىكدان
- ۵۴ .....- پەيفىا دارزتى

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| ۵۵  | ..... په یفا لیکدای وگرئ.           |
| ۵۵  | ..... • په یفا لیکدای.              |
| ۵۵  | ..... • گرییا ژبه پشه گئ مه زنتر.   |
| ۵۵  | ..... - نیلیدیه م.                  |
| ۵۶  | ..... ۴ - رسته.                     |
| ۵۶  | ..... ۵ - گوتن.                     |
| ۵۷  | ..... ه- دهق.                       |
| ۵۸  | ..... - گوتار.                      |
| ۵۹  | ..... پشکا دوئ : ناستین واتایی.     |
| ۵۹  | ..... أ- سهره تا.                   |
| ۶۱  | ..... ۲- سیمانتيك.                  |
| ۶۳  | ..... ۳- پراگماتيک.                 |
| ۶۷  | ..... - نیشانکار.                   |
| ۶۹  | ..... - دمرکه فته.                  |
| ۷۱  | ..... - گرمانيڼ پيشي.               |
| ۷۲  | ..... - کردميڼ ناخفتني.             |
| ۷۴  | ..... ب- واتا سیمانتيکی.            |
| ۷۷  | ..... ج- بنه مایڼ واتا سیمانتيکی.   |
| ۸۲  | ..... ۱- هیما.                      |
| ۸۵  | ..... ۲- دیارده.                    |
| ۸۵  | ..... - هنر.                        |
| ۸۹  | ..... - تهن.                        |
| ۹۲  | ..... د- واتا پراگماتيکی.           |
| ۹۶  | ..... و- بنه مانين واتا پراگماتيکی. |
| ۹۸  | ..... ۱- فريکه ر.                   |
| ۱۰۱ | ..... ۲- وەرگر.                     |
| ۱۰۳ | ..... ۳- بابته.                     |



- ۱۰۶ ..... ۴- دهوروبه ر.....
- ۱۱۱ ..... پشکا سیی؛ وانا دناقبهرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا.....
- ۱۱۱ ..... ا- بؤچونين چهند زمانقانان سهبارت وئ جوداهيا دناقبهرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا.....
- ۱۱۵ ..... ب- پابهند نه بون ب دهوروبه ريشه و پابهند بون ب دهوروبه ريشه.....
- ۱۱۵ ..... ۱- پابهند نه بون ب دهوروبه ريشه.....
- ۱۱۶ ..... ۲- پابهند بون ب دهوروبه ريشه.....
- ۱۱۶ ..... ج- يهكه يين سیمانتيكي و يهكه يين پراگماتيكي.....
- ۱۱۶ ..... ۳- (مؤرفيما بهند و پهيف وگري) و ئيديه م.....
- ۱۱۶ ..... - (مؤرفيما بهند و پهيف وگري).....
- ۱۱۸ ..... - ئيديه م.....
- ۱۱۹ ..... ۲- رسته وگوتن.....
- ۱۱۹ ..... - رسته.....
- ۱۱۹ ..... - گوتن.....
- ۱۲۲ ..... ۳- دهق و گوتار.....
- ۱۲۲ ..... - دهق.....
- ۱۲۲ ..... - گوتار.....
- ۱۲۵ ..... د- شيانازمانی و چالاکیا ئاخفتنی.....
- ۱۲۵ ..... ۱- شيانازمانی.....
- ۱۲۵ ..... ۲- چالاکیا ئاخفتنی.....
- ۱۲۷ ..... م- گرنگی نه دان ب نيشانکاران وگرنگی دان ب نيشانکاران.....
- ۱۲۷ ..... ۱- گرنگی نه دان ب نيشانکاران.....
- ۱۲۸ ..... ۲- گرنگی دان ب نيشانکاران.....
- ۱۲۹ ..... ن- ب جه هينانا بنه مایي هاريکاري و به زندنا نهوی بنه مای.....
- ۱۲۹ ..... ۱- ب جه هينانا بنه مایي هاريکاري.....
- ۱۳۲ ..... ۲- به زندنا بنه مایي هاريکاري.....
- ۱۳۵ ..... ه- خواندنا هيمايي و خواندنا ميشکی.....

|     |  |
|-----|--|
| ۱۳۶ | ..... ۱- خواندنا هیمائی                |
| ۱۳۶ | ..... ۲- خواندنا میشکی                 |
| ۱۳۷ | ..... و- واتا فرههنگی و واتا مهبهستدار |
| ۱۳۷ | ..... ۱- واتا فرههنگی                  |
| ۱۳۹ | ..... ۲- واتا مهبهستدار                |
| ۱۳۹ | ..... ی- واتا ناشکهر ا و واتا فهشارتی  |
| ۱۳۹ | ..... ۱- واتا ناشکهر ا                 |
| ۱۳۹ | ..... ۲- واتا فهشارتی                  |
| ۱۴۱ | ..... نهنجام                           |
| ۱۴۳ | ..... لیستا ژیدهران                    |
| ۱۵۱ | ..... فرههنگوگ                         |
| ۱۵۵ | ..... ملخص البحث                       |
| ۱۵۷ | ..... Abstact                          |

# پیشہ کی

## ناف و نیشانے فہ کولینے:

ئہف نامہ ل ژیر نافی(واتا د نافبہرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا)یہ،کو یا ہاتیہ تہرخانکرن بو شروفہ کرن و دیارکرنا پوئی و اتایی د نافبہرا ہەر دو ناستین و اتایی (سیمانتيك و پراگماتيكيڊا)،ژبہرکو ئہف ہەر دو ناستین و اتایی فہ کولینے ل و اتایی دکهن ،بہلے ہەر ئیک ژوان د ہوارہکی تاییہ تدا.

## گرنگیا فہ کولینے:

گرنگیا ئہفی فہ کولینے د وی چہندیادیہ ، کو ہہتا نوکہ نامہیہکا ئہ کادیمی ل سہر ئہفی ناف و نیشانی نہ ہاتیہ ئہنجام دان، ہەر چہندہ د ناف زمانفانیا کوردیدا ب تنی تاکہ فہ کولینہکا سہربہ خو ل دور وی جوداہیا د نافبہرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا یا ہاتیہ ئہنجام دان ،بہلے ژبہر گرنگیا فی بابہتی و اتایی و کیمبونا ژیدہرین کوردی ل دور فی بابہتی ،مہ ہولادیہ ہمان ناف و نیشانے وی تاکہ فہ کولینے ، کو ہەر یا سہرپہرشتی ئہفی نامیہ ،بکہینہ ناف و نیشان بو نامہیہکا ئہ کادیمی.

## کہرستن فہ کولینے:

ئہف فہ کولینہ ب شیوہ زاری بادینی ہاتیہ نفیسین و نمونین وی ژ ئاخفتنا خہلکی وی گو فہری یین ہاتینہ و ہرگرتن ،ب تنی ژمارہکا کیما نمونان نہ بیت ،کو ژ فہ کولین و ژیدہران ہاتینہ و ہرگرتن.

## رہبازا فہ کولینے:

ئہف نامہیہ ل دویف رہبازا ئہرکی شیکاری ہاتیہ ئہنجامدان.

## ناڤه رۆکا فه کۆلینى:

ئەفە فه کۆلینە ژبلى پيشهكى و ئه نجام و كورتيا فه كۆلینى ب زمانى عه ره بى و ئینگلیزى، ژ سى پشكان پیکدهیت:

پشكا ئیكى: د فى پشكیدا فه کۆلین ل سهر واتا و يه كه یین واتایى هاتیه كرن، كو پینج ته وه ران ب خوقه دگريت، ئەوژى پیکهاتینه ژ: (تینگه ی واتایى)، (فورم و واتا)، (واتا و واتاپه یوهندی)، (جورین واتایى)، كو د ته وه رى جورین واتاییدا به حسی فان جورین واتایى هاتیه كرن، ئەوژى: واتا فه ره هنگى، فونولوجى، ریزمانى، شیوازی، ده ورره ب، بابته، میتافورى و فه شار تینه. و د ته وه رى دو ما هییدا به حسی يه كه یین واتایى هاتیه كرن، كو ئەو ژى ژ (مورفیمه بهند)، (په یف)، (لیكدان)، (رسته)، (گوتن)، (دهق) و (گوتار) پیکدهین.

پشكا دوى: د فى پشكیدا به حسی ئاستین واتایى هاتیه كرن ئەوژى پینج ته وه ران ب خوقه دگريت، كو بریتینه ژ (سه ره تايه كى بو ئاستین واتایى)، (واتا سیمانتيكى)، (بنه مایین واتا سیمانتيكى)، كو ئەو ژى (هیما و دیارده) نه و دیارده ژى دابه شى هزر و ته نى دبیت و د ته وه رى چاریدا به حسی واتا پراگماتيكي يا هاتیه كرن و د ته وه رى دو ما هییدا، كو ته وه رى پینجیه نامازه ب بنه مایین واتا پراگماتيكي هاتیه دان، كو ئەو ژى چار بنه مانه: (فریکه ر، وه رگر، بابته و ده ورره ب).

پشكا سى: تايه ته ب (واتا د نافه را سیمانتيك و پراگماتيكي) كو نه ه ته وه ران ب خوقه دگريت ئەوژى: (بو چونین چه ند زمانفانان سه باره ت ئەوئ جودا هیا د نافه را سیمانتيك و پراگماتيكي)، (پابه نندنه بون ب ده ورره ب ريفه و پابه ندى بون ب ده ورره ب ريفه)، (يه كه یین سیمانتيكى و يه كه یین پراگماتيكي)، كو ئەو ژى دابه شى (مورفیمه بهند و په یف و لیكدان) و (ئیدیهمى) دبن، هه ره وسه رسته و گوتن و دهق و گوتار ژى ب خوقه دگرن و د ته وه رى چاریدا به حسی شیانا زمانى و چالاکیا ئاخفتنى یا هاتیه كرن و د هه ر پینج ته وه رین دو ما هییدا به حسی گرنگی نه دان ب نیشانكاران و گرنگیدان ب نیشانكاران) و (ب جه هیانا بنه مایى هاریكارى و به زاندا نه وه ب بنه مای) و (خواندا هیما یى و خواندا میشى) و (واتا فه ره هنگى و واتا مه به ستار) و (واتا ئاشكه را و واتا فه شار تى) هاتیه كرن.

## واتا و يەكەيىن واتايى

### أ - تىگەھىن واتايى:

ھەر ژكەفندا گرنگىھەكا زۆر ب واتايى ھاتىھە دان .بى گومان گرنگىدان ب واتايى ژلايى زانايىن گەلەك زانستانفە دزفريتەفە بۆ وى رۆلى واتايى د ناف بواری زانستىن واندا ھەى، ژبەر ھندى گەلەك جاران دەپتە دىتن ،كو فەيلەسوف و زانايىن جودا جودا ل گەل زمانئانان، د ناف فەكۆلينيىن خودا باس ل واتايى دكەن و ھەول ددەن واتايى ب كاكلا زانستىن خو بەژمىرن .

ژبەر پشكداريا زۆرا واتايى د فەكۆلينيىن فەلسەفى و لۆجىك و زمانىدا؛ لەورا دەپتە گوتن، واتاسازى سى جۆرە، ئەوژى: واتاسازيا فەلسەفى و لۆجىكى و زمانىيە. (۱)  
ھەرچەندە چ تايبەتمەنديىن ھەفپشك د نافبەرا وان ھەر سى زانستاندا نىنە، ب تنى كىمەك تىنەبن، بەلى وان ھەرسى زانستان و ھەتا نوکە پىدفايتىھەكا زۆر ب جۆرە ھەماھەنگىھەكى ل گەل ئىك ھەيە (۲).

ھەر زانستەك ژ زانستىن سەرى فەكۆلينيى ل دابىشا واتايى و واتا ھىمايان دكەت، ئەوژى بۆ مفايى خو يى تايبەت يان بۆخزمەتا تايبەتا زانستى خو (۲). د فى فەكۆلينيىدا ھەول ھاتىھە دان، ب تنى واتاسازيا زمانى بەپتە وەرگرتن و ب نافى سىمانتىك بەپتە نافكرن و ھەر دو جۆرپىن دىتر بەپتە فراموشكرن.

زانايىن زمانى ژ شان لايانفە گرنگى ب فەكۆلينيىن واتايى ددەن: (واتا پەيىف و رستان) و (پەيوەندى د نافبەرا فۆرم و واتايىدا) ھەروەسا ھەمان گرنگى ب واتايىن فەشارتى و ناشكەرا و جفاكى ژى ددەن، ل گەل ھەول و پىكۆلينيىن رۆدپىن بەردەوام

(۱) كوروش صفوى، ۱۳۸۳، ۲۹.

(۲) ستيفن أولمان، ۱۹۹۷، ۲۰.

(۳) بىرجىرو، ۱۸، ۱۹۹۲.

پيڇه مهت دانانا تيؤره كي بؤ زانستي واتايي، تاكو ئهف زانسته ب پشهكا بنچينه يي ژ تيؤرا زمانفانيا نوي بهيته هژمارتن<sup>(۱)</sup>.

واتا وهكو ناسته كي زمانيي سه ربه خو، كو فهكولين ل سهر هاتبته كرن، ل سالا (۱۸۲۸ز) دياربو، بهلي ئه وهكولين ب وي نافي نوكه نه هاتبو نافكرن، ههتا سالا (۱۸۸۲ز)، زانايي فه رهنسي (ميشال بريال M. Breal)، نافي (Semantique) دانايه ل سهر في ناستي زماني، پاشي ههر زوي بؤ زارافي (Semantic) ئنگليزي هاته وهرگيران<sup>(۲)</sup>، كو د بنه رهندا ژ په يفا (Sema) يا گريكي هاتيه، كو ب واتا (نیشانه) يان (ره منز) دهيت<sup>(۳)</sup>.

سه بارهت پيناسا واتايي، ههتا نوكه پيناسه كا ئيگرتي ژلايي زانايانه، نه هاتيه كرن، بهلكو ههر زانايه كي ل دويف بوچونا خو پيناسا واتايي كريه، ژوان پيناسان:

۱- (ئهفلاتون)، دپيژيت: واتا بريتيه ژ په يوهنديه كا دو لايهني د نافبهرا دو تشاندا، كه رسته يه كا يان په يفهك د ناف زمانيدا و تهنهك ژ دهرقه ي زماني<sup>(۴)</sup>.  
ئهف په يوهنديا د نافبهرا په يف و تهنيدا (ئهفلاتون) ب په يوهنديه كا راسته وخو، دهژمي ريت، كو ب په يوهنديه كا ئماژه يي دهيته نياسين<sup>(۵)</sup>.

په يف (د + ۱ + ر) په يوهنديا ئماژه يي تهن ( ) .

۲- (ئيخوان ئه لسه فا)<sup>(۱)</sup>، واتايي ب في رهنگي پيناسه دكه ن: ئه وه بوچونه ئه وا ئيكه م جار د دهرونيدا هزر ئي دهيته كرن<sup>(۷)</sup>. ب ديتنا فان زانايان ههر په يفهكي د ههر

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۲۵-۲۶.

(۲) ستيفن اولمان، ۱۹۹۷، ۲۰.

(۳) محمد معروف فتاح، ۱۹۹۰، ۱۵۶.

(۴) ئارا عدلي ئه جده، ۲۰۰۷، ۴.

(۵) ژيډه ري بهري، ۴.

(۶) ئيخوان ئه لسه فا، كومه كا زانايان بون، ل باژيري به سره ل باشوري عراقي ل سالا (۱۹۸۳ز) په يدا بون، زانايارين خو ب شيوازه كي دريژ د (۵۲) ناماندا نقيسابون. بطرس حرفوش، ۲۰۰۰، ۳۰.

(۷) عبد القادر عبد الجليل، ۲۰۰۶، ۱۴۷.

زمانه كيدا واتايهكا بنهرمتى ههيه، كو ژ لايى ئهوى جفاكيغه بو هاتيه دانان و ههر دهمى ئه و واژه يان پهيغه هاته گوتن، ئيكسه ر و اتا وى ل دهف مروفي دياردبيت. وهكو ل دهمى گوتنا پهيقا (شير)، ئيكسه ر هزرا مه بو گيانه وهرهكى ب هيز دجيت.

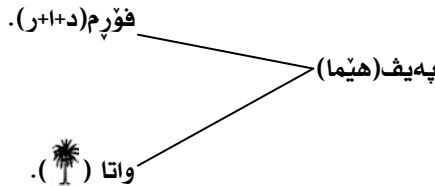
۴- (ئيبين فارس) <sup>(۱)</sup>، ل دهست نيشانكرنا و اتا پهيقين رستان، ل دهف سى ئاستان دراوستيت، ئه وژى:

۱- و اتا: دهرئوخستنا تىشتى گرنگى پى هاتيه دان د ناخفتنييدا، ئانكو تىشتى مه به ستدار؛ ژ بهر هندى دهلاله تا ئيكى بو واتايى مه به سته.

ب- رافه كرن: ئانكو ب دريژى ل سه ر راوستان، ژ بو شروقه كرن و ئاشكه راكرا تىشتين هاتينه داپوشين و فه شارتن.

ج- شروقه كرن (تاويل): ئه وژى دوماهيك ئه ركه و ئه نجامى ويه <sup>(۲)</sup>.

۴- ب ديتنا (دى سوسير وئولان) ي، و اتا پهيوه نديه كا ئالوگوره د ناقبه را فوړم و واتاييدا، كو ههر ئيك ژ وان بى يا ديتر دروست نابيت <sup>(۳)</sup>. (دى سوسير وئولان) بوهندى دچن، كو د شياندا نينه فوړم و واتا ژ ئيك و دو بهينه جوداكرن، بهلكو ههر ئيك ژ وان داخوازا يا ديتر دكه ت، ئه فه ژى د ميشكى تاكه كه سين جفاكه كى دياركريدا دپاراستينه.



(۱) ئيبين فارس، ئيكه ژ زانايين عه ره ب يين ب ناڤ و دهنگ د بواري زمانيدا، نافي وى (ابو الحسن احمد بن زكريا بن فارس) ه و ژ كارين وى دانانا فرههنگا (مقايس اللغه) يه و ل سالا (۳۹۵ك) چويه بهر دلوقانيا خودى. رجب عبد الجواد ابراهيم، ۲۰۰۱، ۱۸۰.

(۲) جمعه سيد يوسف، ۱۹۹۰، ۱۲۶ - ۱۲۷.

(۳) (أ) نور الهدى لوشن، ۲۰۰۶، ۲۷.

(ب) عبد القادر عبد الجليل، ۲۰۰۶، ۱۴۶.

ههژی ئاماژهی کرئیه بیژین، کو هه گوهۆرینهك د پێكخستنا دهنگین هه  
پهیفهكا دهست نیشانکریدا روی بدهت، ئیکسهه ئه و پهیف دی وئ وئا ههی ژ دهست  
دمت و دی وئاپههكا دی دهمت و رهنگه ژی چ وئاپان نهدهت، ئهگهه ئه و پهیف د  
فهههنگا وی زمانیدا نهبیت.

5 - (بیرجیرو) دبیزیت: وئا کیشهیهكه؛ بابتهك و تیگهههك و رویدانهکی ب خوفه  
دگریت، ل گهل هه بونا ئاماژهیهکی، کو دشیا نا ویدا هه بیت ئه وئ کیشی دیار بکهت<sup>(۱)</sup>.  
(جیرو) وئاپای ب دورهیلیقه پابهه ندهت، چونکی ئه و کیشهیا ب ئاماژی وئا وی دیار  
دبیت، ئهگهه د دورهیلیدا ب باتهکی یان تیگهههکی یان رویدانهکی شه گریدا ی نه بیت،  
ل وی دهمی ئه و کیشهیه چ وئاپان هل ناگریت، ههروهکو د نمونین (دهست راکرن) و  
(ههناسه کرن) و (عهور هاتن) دا دیاردبیت، کو دهست راکرن ئاماژهیه بو سلافی و  
ههناسه کرن ئاماژهیه بو گیانداریا زیندهوهری و هاتنا عهوران ئاماژهیه بو هاتنا بارانی.

6- ب دیتنا (فریگه)ی، (( وئا جیهانیکی سهربه خوویه، کاتی ئه م بیرهی لچه سپا، که  
جیاوازی نیوان ناوی تاییهت و ته نه ئاماژهی کراوهکی دیاریکرد و بو دی دهرکهوت  
جیاوازی ههیه له نیوان (ناو) و (ناولینراو) دا، ههروهها ئاماژهی بو ئه وه کرد، که  
(ناولینراو) وئا نییه، که زۆربهی زمانهوانهکان لیی نارازین، بهلکو هه موو ناوهکان  
ئاماژهن بو وئا یان خود. (فریگه) جیاوازی نیوان وینه بهرجهستهکانی کردووه که  
دروست دهن و پهیوهندی بهزانیی پیشتره وه ههیه، ئه م وینهیهش ناویتهی ههست و  
سۆز و ویستی کهسه... (فریگه) سی جیهان جیاوهکاتهوه: جیهانی وئاپی، جیهانی خود  
(بیر، بوچوون، ههست و سۆز) و جیهانی مادی (تهن، شت، روداو) ((<sup>(۲)</sup>.

نه بونا پیناسهكا تهمام و ئیکگریتی بو وئاپی، وهکو د فان پیناسین بهری نوکهدا  
هاتیه دیارکرن، دزفریتهفه بو فان ئهگهه ران:

1- (( وئا شتیکی بهرجهسته نییه.

2- بوونی چه نه جۆریکی وئا.

(۱) خضر اکبر حسن کصیر، ۲۰۰۴، ۳۹.

(۲) عهبدولواحید موشیر دزهیی، ۲۰۰۵، ۳۹.



۲- بوونی چەند بۆچوونیک بۆ لیکدانەوهی واتا)) (۱).

۴- نەبونا سنوران بۆ واتایی (۲).

ئەوا پیدفیه بهیته دیارکرن ئەوه، کو واتایی دو ناستین واتایی هەنە، کو ل دویف پیگهات و ئەرکی وئ د سروشتی زمانیدا، هەر ئاستەک ژ ئاستی دیتەر جودا دبیت: ناستی ئیک: پهیف د مەبهستا خویا پەسهندا بکاردهیته و چ واتا ورامانین لاوهکی ب خوفه ناگریت، کو ب نافی واتا مەبهستدار دهیته نافکرن.

ناستی دوئ: پهیف دواتا خویا پەسهندا بکارناهیته و واتا ورامانین لاوهکی ب خوفه دگریت، کو ب نافی واتا پەیهوندی دهیته نافکرن (۳).

ئەفجا هەردەمی پهیف ب واتا خویا فەرهنگی یان ب واتا ریزمانیا خو بکارهات، ئەفه دئ بیتە سیمانتيك و هەردەمی پهیف، واتا وئ یا فەرهنگی هاته لادان و مەبهست هاته هەبونئ، ل وی دەمی ئەو واتا دئ چیتە دناف بواری پراگماتيکیدا.

بۆ نمونە پهیفا (باش)، ئەگەر د چارچوئی واتا خویا فەرهنگیدا بکارهات، کو هل گرا واتایەکا گشتیە، ل وی دەمی ئەو واتا دئ پەیهوندبیت ب ناستی سیمانتيكیقه؛ بەئ ئەگەر ل دویف مەبهستی واتا پهیفا (باش) هاته دەست نیشانکرن، ل وی دەمی پراگماتيک دئ سەرەدەریی د گەلدا کەت، ئەفهژی پیدفی ب دەوروبەرکی گونجایە، کو د نافبەرا فریکەری و وەرگریدا هەبیت، هەر وەکو مەبهستا فریکەری و وەرگری ژ پهیفا (باش)، واتایا بەروفاژیا وئ بیت، ئانکو واتایا (خراب) یی بیت.

هەروەسا د فی رستا ل خواریدا، ئەگەر پهیفا (گیانەوەر) ب واتا خویا فەرهنگی ل گەل وئ واتایا ژ ئەنجامی ریزکرن پهیقان د وئ رستیدا هات، ل وی دەمی ئەو نمونە دئ چیتە د بواری سیمانتيکیدا؛ بەئ ئەگەر ل دویف مەبهستی واتا پهیفا (گیانەوەر) هاته دەست نیشانکرن، ل وی دەمی پراگماتيک دئ سەرەدەریی د گەلدا کەت. ئەفجا ل فییری ئەو واتایا دهیته دەست نیشانکرن، چیدبیت ل دویف مەبهستی ب واتایا (مروئی)، بهیته یان ب هەر واتایەکا دیتەر بهیته، ئەفهژی پیدفی ب دەوروبەرکی گونجای هەیه، کو وئ واتایی دیاریکەت، ئەو رسته زی ئەفا ل خوارییه:

ئەوی گیانەوەری دەربێخە.

(۱) عەبدولواحید موشیر دزەبی، ۲۰۰۵، ۲۲.

(۲) ئارا عەلی ئەحمەد، ۲۰۰۷، ۸.

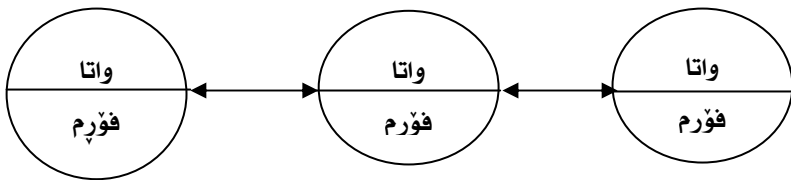
(۳) شکور کاظم العوادی، ۱۹۹۰، ۸۲ - ۸۳.

## ب- فۆرم و واتا:

ھيما (Sign) دابەش دىتە سەر دو پشكان ئەوژى (فۆرم- Signifier) و(واتا - Signified) يە، فۆرم د زمانىدا پەيقە. ب ديتنا (دى سوسپرى ۱۸۵۷- ۱۹۱۳ ز) پەيف ژ دو رەگەزان پيكدەيت: <sup>(۱)</sup> ((پەكەم وینەى دەنگى (Sound image)). ئەم وینە دەنگى يە بریتى يە لە (دال) ھەر وەھا دەكرى ئەو وینە دەنگى يە شپوھى گۆگردن و دەرپرىنى وشە بىت. دووم چەمك و واتا دەگەينى، ئەمەش بریتى يە لە(مەدلول) مەدلوليش خۆى ئەو شتانەپە كە ھيماكە دەينوینى)) <sup>(۲)</sup>.

فۆرم و واتا د ناف ھيمايا زمانفانىدا پەيوەندى و گريدانەكا ب ھيز و موكوم ب نيك و دوقة ھەپە و ھەر نيك ب يا ديقە گريداپە، ھزركرن د ھەر نيك ژواندا داخوازا يا ديتز دكەت وچ فۆرم نابيتە فۆرم ئەگەر واتا نەبىت و چ ئاخفتن زى ل سەر واتايى نابيت ئەگەر فۆرم نەبىت. فۆرم بى واتا ب تنى وەكوتشتەكى بى بەھا دەيتە ھزمارتن ، واتا زى بى فۆرم ناهيتە ھزركرن و ب جھ ھينان <sup>(۳)</sup>. ژبەر ئەوئ پيگقە گريدانا ب ھيز ئەوا د ناقبەرا فۆرم و واتايىدا ھەى، (دى سوسپرى) رژدبو ئەقان ھەر دو رويان- فۆرم و واتايى- ب دو رويين پەرەكى پارەى ب ليكچوينيت <sup>(۴)</sup>.

ھيمايىن زمانى يەكەپين سيستمى زمانى پيكدەينن، كو ئەو زى پيگقە دگريداپە و بەھايى ھەر يەكەپەكى ژ وان ب يى ديقە گريداپە، وەكو (دى سوسپرى) ئەوئ چەندئ د قى وینى ل خواريدا دياردكەت <sup>(۵)</sup>:



(۱) سەلام ناخۆش، ۲۰۰۵، ۳۵.

(۲) ژيدەرى بەرى، ۳۵.

(۳) نور الھدى لوشن، ۲۰۰۶، ۲۷ - ۲۸.

(۴) شكور كاظم العوادي، ۱۹۹۰، ۹۳.

(۵) كوروش صفوى، ۱۳۸۳، ۳۹.

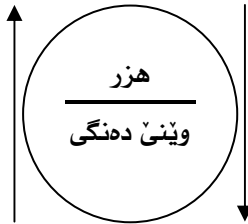
وینى ژماره (۱).

ل فیرى هەر بازنهیهك، نیشاندهرئ ئیک ژ هیمايین زمانیه، کو ژ فۆرم و واتایهکی پیکدهیت<sup>(۱)</sup>. هەر هیمایهك ژ هیمايین زمانی (سوسیر) ب هه‌بونه‌کا سایکۆلۆجی دزانیت، کو دو لایان ب خوفه دگریت، هەر وه‌کو د فی وینى ل خواریدا دیار دبیت<sup>(۲)</sup>.

هزر

وینى

دهنگى



وینى ژماره (۲).

هزر: مه‌به‌ست پى (واتا) یه

وینى دهنگى: مه‌به‌ستی پى (فۆرم) ه.

ژیه‌ر هندئ (فردینان دی سوسیر) دبیتیت: ((زمان بازنه‌یا په‌یوه‌ندییه، د ناقبه‌را دهنگ و هزریدا، ئانکو د هزرا ویدا دهنگ به‌رامبه‌ر (فۆرم) یه و هزر به‌رامبه‌ر (مه‌دلول) یه. دیسا نه‌و هەر دو زاراف سوسیری به‌رامبه‌ر (ده‌برپین) و (واتا) یى ژى بکاره‌یتاينه، له‌ورا ده‌برپین دبیته دهنگ یان فۆرم و واتا ژى دبیته هزر یان مه‌دلول))<sup>(۳)</sup>.

ب دیتنا (دی سوسیری) هیمایا زمانی پیدفیه سی مه‌رج تیدا هه‌بن:

(۱) کوروش صفوی، ۱۳۸۳، ۳۹.

(۲) فردینان دی سوسیر، ۱۹۹۸، ۸۵.

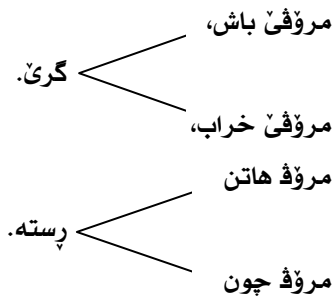
(۳) مه‌ری باقری، ۱۳۸۳، ۲۰۵-۲۰۶.

۱- دقيقت هيمايا زماني واتايه كي بدت.

۲- دقيقت د نافي زماني جفاكه كيذا بهيته بكارهينان و نهو جفاك د وي هيماي بگههن.

۳- د شيانداييت بجيته د نافي ريځخسته كيذا ژ هيمايښ ديترين زماني<sup>(۱)</sup>.

بؤنمونه په يفا (مرؤف) هيمايه كا زمانيه، خودان واتايه كا دياركريه و د نافي جفاكي كورديدا دهيته بكارهينان و ههمي كورد د وانا وي دگههن؛ ديسا د شياندايه بجيته د نافي ريځخسته كيذا ژ هيمايښ ديترين زماني، وهكو هاتنا وي ل گهل هيمايه كا دي يا زماني ل دهمي دروستكرنا گريه كي يان ل دهمي هاتنا وي ل گهل هيمايښ دي يښ زماني د ناستي رستيذا:



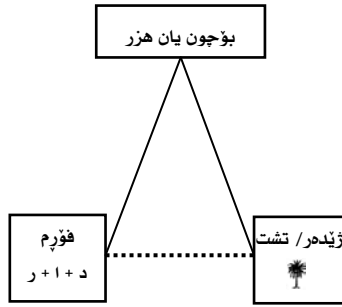
ژبهركو تيگه هشتنا واتايي گهلهك يا ديار و ناشكرا نهبو، كو ل هندك جهان ب پامانا هزر و بؤچون هاتيه ، نانكو ب كاكلا زانستي سايكولؤجي يان لؤجيك هاتيه هژمارتن و ل هندك جهين دي ب ههف واتايا (تشت - choose) ي هاتيه دانان؛ ژبهر هندئ پشتي (دي سوسير) ي ههوله كا مهزن بؤ دانانا تيگه ههكي هوير بؤ هزرا هيمايا زماني ژ لايي زمانفاناقسه هاتيه دان، ب تايبه تي ژ لايي ههر دو زانا (نوگدن و ريچارديز) يفه<sup>(۲)</sup>.

ههر دو زانايښ ئنگليزي (ريچارديز و نوگدن - Richards & Ogden) سي گوشهيا واتايي، ل بن نافي (سي گوشهيا بنجي - Basic triangs) ئيخستينه بهرچاف، نهوژي د بهرتوكا وندا، نهوا ب نافي (واتايا واتايي - The meaning of meaning)، كو ل سالا (۱۹۲۳ز) بهلافكريه، كو ب في رهنگي ل خوراي نهو سي گوشه نيشان دايه<sup>(۳)</sup>:

(۱) منقور عبد الجليل، ۲۰۰۱، ۵۸.

(۲) كلود جرمان و رمون لوبلان، ۲۰۰۶، ۱۹ - ۲۰.

(۳) ژندهري بهري، ۲۰۰۱، ۱۹ - ۲۰.



فۆرپ: وىنى دىنگىيە، كو پەيقى<sup>۱</sup> دروست دكەت، يان ئەم دىيىن بىيىن ھىمايە. واتا: هزر و بۆچونە.

ژیدەر: تشتىن بەرجەستە و نەبەر جەستەنە ل دەر قەى زمانى.

خالا گرنك ل فۇرئ ئەو، كو چ پەيوەندىيەكا ئىكسەر د نابقبەرا فۆرپ و ژیدەرىدا نىنە، بەلكو پەيوەندىيەكا رىكەفتىيە، لەوما وەكو ديار د وئ سى گۆشىدا خال د نابقبەرا فۆرپ و ژیدەرىدا ھاتىنە دانان<sup>(۱)</sup>.

(كلودجرمان و ريمون لوبلان) دىيىن: ھەر چەندە سى گۆشەيا (ئوگدن و رىچار دزى ھندەك ھويرى و وردى تىدا ھەيە د وئ پەيوەندىيا د نابقبەرا بۆچون و تشتاندا، بەلى چ تشتىن نوى ل سەر بۆچونا (دى سوسىرى) سەبارەت واتايى زىدەنە كرىنە. ھەر وەسا ئەو كەسىن پىشت ب بۆچونا سى قولىا ھىمايا زمانى (فۆرپ ، واتا، ژیدەر) دىبەستىن، نەشىايىنە پىناسەكا تەمام بۆ واتايى بھىن<sup>(۲)</sup>.

(دى سوسىر)، ئەوئ پەيوەندىيا د نابقبەرا فۆرپ و واتايىدا ھەي، ب پەيوەندىيەكا (خوبخوى - Arbitrary) ددانىت، كو ئەو پەيوەندىيەكا ژ ئەنجامى رىكەفتىنا جفاكى پەيدا بويە. ھەر وەسا ئەو پەيقتىن ژ ئەنجامى لاسايىكرنا دىنگىن سىروشتى ھاتىنە نابقرن، ئەوژى سىروشتى نىنن چونكى ئەو دىنگىن ب سىروشتى ھاتىنە نابقرن، لاسايىكرن سىروشتىنە، نەكو سىروشتىنە وان پەيشان بوويىنە ئەگەر كو ب وان نابقان بھىتە نابقرن و ھژمارا وان د نابق زمانىدا سنوردار و كىمىن، كو ب نابق (ئۆنۆماتوپىيا - Onomatopoeia) نابقرىيە، كو ژ ئەنجامى رىكەفتى بۆ واتا خو دىچن<sup>(۳)</sup>.

(۱) جمعه سيد يوسف، ۱۹۹۰، ۱۳۳.

(۲) كلود جرمان و ريمون لوبلان، ۲۰۰۶، ۲۱.

(۳) ابراهيم أنيس، ۱۹۵۸، ۷۰ - ۷۱.

بۇ پتر سەلماندا پەيوەندىا خوبخويى د ناقبەرا فۆرم و واتايپدا، دى د فان خالين ل خواريدا دياركهين:

۱- پەيڧا (دار) ژ فان دەنگان (د+ر) پيكدەيت، كو ئەفە فۆرمە، واتا ژى، تيگەھى (دار)پيە، د فيريدا ئەو پەيوەندىا د ناقبەرا دەنگين پەيڧا (دار) و واتا (دار)پدا هەى، پەيوەندىەكا رەمەكە (خوبخويە)، چونكى ئەگەر ل دەستپيكي كوردان گوتبا (دار)ئ (چپا)، نوكة دا ل دەف كوردان تىشتەكي ئاسايى بيت.

هەرديسا ئەو پەيڧا د زمانى كورديدا، واتايا (دار) ئ ددەت، ژ زمانەكى بۇ زمانەكى ديتەر، دەنگين ئەوي پەيڧى دەينه گوھورين.

بۇ نمونە د زمانى عەرەبىدا پەيڧا (دار) ژ فان دەنگان (ش +ج+ر+ة) پيكدەيت و د زمانى ئنگليزىدا ژ دەنگين: (t+r+e+e) پيكدەيت و د زمانى فارسىدا ژ فان دەنگان: (د+ ر+ خ+ ت) پيكدەيت.

۲- بۇ بەلگاندا هەبونا پەيوەندىا خوبخويى د ناقبەرا ئەوان پەيڧين ژ ئەنجامى لاسايرنا دەنگين سروشتى هاتينه نافكرن، ئەوژى ئەو، كو هەمى زمانين جيهانى ئيك نافكرن بۇ وان پەيڧان نينن. ئەگەر ب ريكهفت نەبيت د ناف چەند زمانەكين خودان ئيك خيزاندا وەكو ئيك بيت. هەندەك جارن د ناف ئيك زمانى ژيدا چەند نافكرنەك بۇ وان پەيڧان يين هەين. هەر وەكو پەيڧا (كوختى) د زمانى كورديدا، كو ژبلى نافى (كوختى) چەند نافەكين دى ژى هەنە، وەكو (گا كۆتر)، (كۆترى كيوى)، (قومرى) و (قومرى نافمالان).

۳- د ناف پەيوەنديين واتايپدا، چەند دياردەيەك هەنە، كو ئەوي چەندى دياردكەن، كو چ پەيوەندى د ناقبەرا فۆرم و واتايپدا نينه، وەكو د دياردا (هاويپژ- homonymy) و (هەف واتا - Synonym) پيدا ديار دببب<sup>(۱)</sup>، كو مەبەست ژ هاويپژئ ئەو، پەيڧەك پتر ژ واتايەكى هل گريت، وەكو: د پەيڧا (دەق)دا دياردببب، كو فى پەيڧى د ديالىكتا ژوروا زمانى كورديدا دو واتا هەنە، ئەوژى: (۱- تيكست) و (۲- دەقين ل سەر پيستی مرفان دەينه چيكرن)، هەروەسا دياردا (هەف واتا - Synonym) ژى،

(۱) كريم زكى حسام الدين، ۲۰۰۰، ۶۱.

ئەوئ چەندئ دەسلەپتە، كو چ پەيوەندى د نەفەرە فۆرۇم و واتايىدا نىنە، چونكى چەند پەيغەك د نەفەر زەمانەكيدا ھەنە، كو ھەمان واتا ھەيە، ھەر چەندە شىوئ وان پەيغان ژ ئىك جودايە، وەكو پەيغىن (وشە، پەيغ) د نەفەر زەمانى كوردىدا. ژبلى چونا پەيغى د نەفەر پەستىدا، كو چەند واتايەكان ب خوقە دگريت ل دويف ئەوى دەوروبەرى تىدا دەيت، ژبەر ھندئ ئەگەر پەيوەندى د نەفەرە فۆرۇم و واتايىدا ھەبا، پىدفى بو ئەف دياردين بەرى نوکە ھاتىنە باسکرن د نەفەر زەمانىدا نەبان، ئوف دياردە ژى ئەوئ چەندئ دياردەکن، كو ئەو پەيوەندىدا د نەفەرە فۆرۇم و واتايىدا ھەي پەيوەندىەکا خوبخويىبە، كو ژ ئەنجامئ رىكەفتنا چقاكى پەيدا بويە.

۴- ژ راستىن مېژويى ديار دبىت كو واتايىن پەيغان ژ دەنگىن وان نەھاتىنە وەرگرتن، چونكى ئەگەر واتايىن پەيغان ژ دەنگىن وان ھاتبانە وەرگرتن، پىدفى بو، ئەو گوھۆرپىن ب سەر فۆرۇم و واتايىن پەيغاندا دەاتن، روينە دابان، چونكى ئەو گوھۆرپىن دبنە ئەگەر، كو ب ھىچ رەنگەكى فۆرۇم و واتا پەيغى پەيوەندى ب فۆرۇم و واتا خو يا رەسەنا بەرىغە نەمىنيت<sup>(۱)</sup>.

### ج - واتا و واتاپەيوەندى:

زەمان دياردەپەکا چقاكىە. ب رىكا زەمانى مروف دەربىرىنئ ژ ھزر و بىران دكەت. ئەو ھزر و بىر، گرئداينە ب پەيغىن زەمانىغە و ب رىكا ئاخفتنكەرپن ئەوى زەمانى، ئەو پەيغ ژ نەوەكى بو نەوەكى دى دەيتە فەگوھازتن و د شىاندايە ب رىكا وان واتا و ھزرپن پەيغ ھل دگرن، پەيغان د نەفەر ھەرھەنگىدا تومار بکەن و ب نەفەر (واتا ھەرھەنگى - Lexical Meaning) نەفەر بىبەن.

پەيغى د نەفەر ھەرھەنگىدا، واتايەکا گشتيا بەر بەلاف ھەيە، بەئى ئەو پەيغ دەمى ل گەل ھندەك پەيغىن دى دەيتە لىكدان، د چارچوقى رستەکا دياركرىدا، ب تنى ئىك واتا دەست نىشانكرى وەر دگريت<sup>(۲)</sup>، ئەوژى ل دويف ئەوى دەوروبەرى تىدا بكار

(۱) ستيفن اولمان، ۱۹۹۷، ۹۰.

(۲) رجب عبدالجواد ابراهيم، ۲۰۰۱، ۱۹.

هاتی<sup>(۱)</sup>. بهلئ ئه گهر ئه و په یفا ل گهل په یفین دی دهیته لیكدان، چ واتا و رامانین  
فه رههنگی نه بیت، ل وی دهمی، ئه و رسته چ واتایان ناهدت<sup>(۲)</sup>، وهکو د فئی نمونا ل  
خواریدا دیاردبیت:

! نازادی زوخ هازوتن.

د فئی رستا ل سه ریدا په یفا (زهخ) چ واتایین فه رههنگی د زمانی کوردیدا  
نینن؛ ژبه ر هندی ئه و رسته چ واتایان ناهدت.

په یفی رهنکه واتا خویا فه رههنگی هه بیت، بهلئ چیدبیت دهمی د رسته کیدا ل گهل  
چه ند په یفه کین دی بکاردهییت، چ واتایان ناهدت<sup>(۳)</sup>. وهکو د فئی رستا ل خواریدا  
دیاردبیت:

! دیوار چو.

ئه فئی رستا ل سه ری چ واتایین سیمانتیکی نینن، ژبه رکو کارئ (چو) خودان سیمایی  
واتایی (بکه ر > گیاندار <) ه، بهلئ د رستا (دیوار چو) دا، بکه ری رستی (< گیاندار >) ه،  
ئه فه ژی دبیته ئه گهرئ دروستبونا رستا ناویره؛ بهلئ ئه گهر ل گهل کارئ (چو)  
بکه ره کئ خودان سیمایی واتایی (< گیاندار >) بهییت، وهکو په یفا (نازادر)؛ ل وی دهمی  
ئه و رسته دئ ژلایی سیمانتیکیفه دروست بیت، چونکی ئه وئ رستی د زمانی کوردیدا  
واتایه کا دیار هه یه.

ژبو هندی، داکو سیمانتيك مفای ژ په یفین فه رههنگی ببینیت، پیدفیه دو مه رج  
ل بهرچاف بهینه وهرگرتن:

۱. ئه وئ په یفی واتایه ک هه بیت.

۲. ئه و په یف واتایه ک بدهت، دهمی ل گهل چه ند په یفین دی دهیته بکارهینان<sup>(۴)</sup>.

بهلئ (واتا په یوهندی - Sense relation)<sup>(۵)</sup> سیسته مه کئ ئالوزه ژ وان په یوهندیین  
د نافبه را که رستین زمانی ب خو (ب تایه تی په یفان) دا هه ی، ئانکو ب تنی گرنگیی ب

---

(۱) سازان رضا معین، ۲۰۰۵، ۱۰.

(۲) رجب عبد الجواد ابراهیم، ۲۰۰۱، ۱۹.

(۳) ژینده ری بهری، ۱۹.

(۴) ژینده ری بهری، ۱۹.

(۵) واتا په یوهندی د زمانی کوردیدا ب نافئی (په وهندی جهی) ژی دهیته نافکرن.



پهيوهنديين د ناف زمانيدا ددهت<sup>(۱)</sup>. ب واتا په كا ديتر، نهف پهيوهنديا واتاي، بریتيه ژ پهيوهنديا پهيفی ب بهری و پشتی خوفه، بو نمونه هه می وان پهيوهنديان فه دگریت، نهوین کو پهيفی دکارهينانيدا ب پهيفين ديتر فه گریددهت<sup>(۲)</sup>. هه ر وهکو پهيفا(کيشا) د فان رستين ل خواريدا ديار دبیت:

من جگاره کيشا.

من خو کيشا سهری.

من خو کيشا كا چهند كيلومه.

د فان رستين ل سهريدا پهيفا (کيشا) پهيوهندي ب بهری خو و پشتی خوفه هه به ديار کرنا واتا وئ ب وان پهيفانفه گریدايه و بی نهوان پهيفان واتا (کيشا) یی یا ناشکرا و ديار نابیت. ژ فی چندی ديار دبیت، کو واتا فه رهنگيا هه ر پهيفه کی دبیته پشکهک ژ واتا یا وئ د ناف رستيدا. ژ بهر هندی دهیته گوتن: کو ((رسته توخمی بنچينه یی و اتایه، وشهش توخمیکی بچووکه له و اتا گشتیه که))<sup>(۳)</sup>.

(دی سوسیر) د وئ باوریدايه، کو زمان پهیره وهکی پهيوهنديانه، کو پهيفان ب ئیک و دوفه گریددهت و نرخ و بهایي هه ر پهيفه کی د وی جهیدايه نهوئ کو تیدا دهیت، کو د راستيدا زمان پیکهاته به که ژ (دژیهک بونان - Opposition)<sup>(۴)</sup> نهفه زی نهوئ چندی دسه لينیت، کو بهایي پهيفی د ناف رستيدا، ل دویف نهوی جهی تیدا دهیت ديار دبیت؛ ژ بهر هندی گوهورينا پهيفين هه مان رستی ل جهين ئیک و دو – بییکو بیته نهگه ری شکاندنا یاسایي ریزمانی نهوی زمانی ديار کری – دبیته نهگه ری گوهورينا واتا نهوئ رستی، وهکو د فان نمونین ل خواريدا ديار دبیت:

نازادی نهوزاد و هیرش برن.

نهوزادی نازاد و هیرش برن.

هیرشی نازاد و نهوزاد برن

(۱) أف. آر. بالمر، ۱۹۸۵، ۳۷.

(2) aitichison, 1993, 81.

(۳) سازان رضا معین، ۲۰۰۵، ۹.

(۴) میلکا أفیتش، ۱۹۹۶، ۲۱۸.

ديسا واتا پهيوهنديي، دو پهيقان يان زيدهتر ب ريكا واتايي زي ب نيکفه گريدهت و چهندين دياردين گرنګ وهکو: (ههف واتا، دژواتا، جياوازي، پهيوهنديا بهش و گشت و ب خوشهگرتن) دهينيته ههبونئ، خو نهگهر د ناف و ان پهيقان زيادا، نامازه نهبيت يان وهکو نيک نهبن، ب في رهنګي (واتا پهيوهنديي) و (پهيوهنديا نامازه – Reference relation) <sup>(۱)</sup> يي ژ نيک جوادبن <sup>(۲)</sup>. واتا پهيوهنديي ل سهر دو جوران دهيته دابهشکر <sup>(۳)</sup>.

## ۱ - پهيوهنديا ستوني - Paradigmatic relation:

پهيوهنديا ستوني، بریتيه ژ نهوي پهيوهنديا فهرهنگي د ناقبهرا پهيقاندا وگوهورينا پهيقهکي ب پهيقهکا دی تر د هه مان ژينگههدا ل سهرباري ستوني. نهفهژي هوکارهکي سهرهکيه ژبو ژيکجوداكرنا پوليڼ ريزمانيين جياواز، وهکو پوليڼكرنا (ناف) و (ههفالنفا) و (كار) ان... هتد. ب واتايهکا ديتر، ب ريكا پهيوهنديا ستوني د شياندايه بهشين ناخفتني، ههر نيک ژ وان ل بن پولا ريزمانيا ويډا بهيته پوليڼكرن، وهکو دهمي نافهک ل جهي نافهکي ديتر يان ههفالنفاهک ل جهي ههفالنفاهکي ديتر... د هه مان ژينگههدا بهيته دانان، وهکو د فان نموناندا دياردبيت:

- ۱ - نازاد يي زيرهکه.
- ۲ - نهوزاد يي دريژ.
- ۳ - ههژار يي خرابه.
- ۴ - بيکس يي لاوه.

د رستا ژماره (۱) دا، پهيقا (نازاد) سهر ب پولا (ناف) يه و پهيقا (زيرهک) سهر ب پولا (ههفالنفا) يه، پهيقين (نهوزاد) و (ههژار) و (بيکس) د رستين ژماره (۲) و (۳) و (۴) دا، ههمي (ناف) ن و ل جهي (نازاد) ي هاتينه بكارهينان و پهيقين (دريژ) و (خراب) و (لاو) د رستين ژماره (۲) و (۳) و (۴) دا ههمي (ههفالنفا) ن و ل جهي

---

(۱) پهيوهنديا نامازه يي، مهبهست يي پهيوهنديا پهيقه ب جيهانا ژدهرفه، کو ناماژي ب تشتي يان رويداني يان چهوايي يان ديارده کي، يان هدرتشته کي ديتر د وي جيهانيدا دکت. محمد محمد يونس علي، ۲۰۰۷، ۱۱۱.

(۲) بي خال عبد الله سعيد، ۱۹۸۹، ۷۴.

(۳) جون لايڼز، ۱۹۸۶، ۲۱.

هه‌فالنافی (زیره‌ک) هاتینه بکارهینان. ب فی رهنگی پۆلین ریزمانی ژ ئیک دهینه جوداگرن.

که‌واته د ئاستی سینتاکسیدا، د شیاندایه هژماره‌کا بی سنور ژ رستان به‌ره‌م بینین، ئەوژی ل دەمی په‌یقی هه‌ر پۆله‌کا ریزمانی، ب شیوه‌کی ستونی، ل دویف یاسایی ریزمانی زمانه‌کی دیارگری، ل جهین ئیک و دو بهینه بکارهینان، هه‌ر وه‌کو د فان نمونین ل خواریدا، ئەه‌ف چه‌نده زی‌ده‌تر دیاردبیت:

۱- نازاد هات.

۲- نه‌وزاد چو.

۳- شیروان مر.

۴- نه‌سیرین که‌فت.

۵- شیرین سوت.

..... هتد

د فان رستین ل سه‌ریدا په‌یقی (نازاد) و (نه‌وزاد) و □ (شیروان) و (نه‌سیرین) و (شیرین)... هتد (ناف - بکه‌رن)، و (هات) و (چو) و (مر) و (که‌فت)، (سوت).... هتد (کار)؛ که‌واته ل دویف ئەوی یاسایی ل سه‌ری: (بکه‌ر + کار). د شیاندایه هژماره‌کا بی سنور ژ رستان به‌ره‌م بهین.

په‌یوه‌ندیا ستونی، د نمونین به‌ری نوکه‌دا ب شیوه‌کی سنوردار و ریک و پیک نه‌بویه، به‌ی ده‌می ئەه‌ف په‌یوه‌ندیه د ناف ئاستی سیمانتيکیدا ده‌ردکه‌فیت، ((له شیوه‌ی په‌یوه‌ندی ریک و پیک و سنوردار ده‌بیرئ وه‌ک له هاوواتایی، دژواتایی و جیاوازی دا...))<sup>(۱)</sup>، دیاردبیت، هه‌ر وه‌کو د فی نمونا هه‌ف واتاییدا، ئەو په‌یوه‌ندیا ریک و پیک و سنوردار به‌رچا‌ف دبیت:

شیرین یا به‌رکه‌تیه. (سیمیل)

شیرین یا جانه. (دهوک - ئامیدی)

شیرین یا تازه‌یه / ده‌لاله. (زاخو)

شیرین یا خنه. (ئاگرئ)

شیرین یا سپه‌هیه. (شنگال - شیخان)

ئەه‌ف نمونا هه‌ف واتایا ل سه‌ری ل دویف شیوه‌زارین ژیکجودا ب ده‌ستفه هاتیه.

---

(۱) فیان سلیمان حاجی سلیقانه‌یی، ۲۰۰۱، ۹۳.

## ۲ - په یوه نډیا ناسویي - Syntagmatic relation:

په یوه نډیا ناسویي، ((بریتیه له په یوه نډی سینتاکسی نیوان وشه کان و دمرکه وتن و گونجانبان له گه ل په کتردا له ناو چوارچپوهی رسته دا به شیوه په کی ناسویي))<sup>(۱)</sup>، وه کو د فان نمونین ل خواریدا دیاردبیت:

خانی ههرفی.

من خانی ههرفاند.

د فان نمونین ل سه ریدا په یوه نډیه کا ناسایي و گونجای د نافبه را په یقین وان رستاندا ههیه، کو ب شیوه په کی لوجیکی و دروست کهفتینه درپکخستن و ریزکرنه کا ته مامدا، ل دویف یاسایین ریزمانیین دروستکرنا رستان، رهنکه ل دهمی پاش و پیش نیخستن د په یقین وان رستاندا بهیته کرن، ببیته نه گهری شکاندنا یاسای ریزمانی، وه کو برنا په یقا(خانی)، د وان هه ر دو رستاندا بو پشتی کارین (ههرفی و ههرفاند).

ههروه سا جه گوهورینا کارین (ههرفی) و (ههرفاند) د هه ر دو رستین سه ریدا ل جهین نیک و دودئ بیته نه گهری تیچچونا واتا و ریزمانا وان رستان نه و ژی ژبه رکو (کار)ی دسته لات ل سه ر هل بژارتنا په یقین دی ههیه. ب واتاپه کا دیتر (کار) بریارا وهرگرتنا ب تنی (بکه ر)ی یان (بکه ر) ی و (به رکار) ی ددهت، کو د رستا ژماره (۱) دا، ژبه رکو (کار) ی رستی تینه په ره، ب تنی (بکه ر) وهرگرتیه، به ل د رستا ژماره (۲) دا، چونکی (کار) ی رستی تیپه ره، ژبه ر هندئ (به رکار) و (بکه ر) وهرگرتینه.

ژلایي سیمانتيکیفه، په یوه نډیا ناسویي ب ریکا سیمایین واتایي، په یقا دسته لادار، په یقین دی هل دبژیریت<sup>(۲)</sup>. وه کو د فی نمونیدا دیاردبیت:

نازادی سترانه ک گوت.

د رستا ل سه ریدا کارئ (گوت)، په یقا دسته لاداره، کو پیدفی ب (بکه ر)کی ههیه، کو خودان سیمایي واتایي:



(۱) طالب حسین علی، ۱۹۹۸، ۳۳.

(۲) فیان سلیمان حاجی سلیمانیهی، ۲۰۰۱، ۹۳ - ۹۴.

ئەف سىمايىن واتايى يىن (بكەر) ئ (كار) ئ (گوت) ھەين، دجىگىرن، و ھەر سىمايەك  
 ژ سىمايىن سەرى بەيتە گوھۆرپىن؛ ئەو رستە دى ب رستەكا ناويزە ھيتە نياسين، وەكو  
 د فان رستاندا دياردببت:

!گيانەوهرى سترانەك گوت.

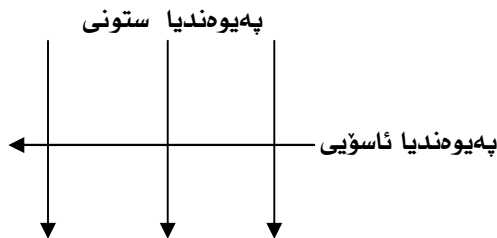
!ديوارى سترانەك گوت.

! باى سترانەك گوت.

د رستا (گيانەوهرى سترانەك گوت)دا،سىمايەك واتايى ژ سىمايىن سەرى يى ھاتىە  
 گوھۆرپىن،ئەوژى: (>+ مرؤف <) يى بويه: (<-مرؤف >) و د رستا (ديوارى سترانەك  
 گوت) دا، دو سىمايىن واتايى يىن ھاتىنە گوھۆرپىن، ئەوژى: (>+ مرؤف < و  
 <+گياندار >) يىن بۆينە: (<- مرؤف > و <- گياندار >) و د رستا (باى سترانەك گوت)  
 دا، ھەر سى سىمايىن واتايى يىن (بكەر) ئ (كار) ئ (گوت) ھەين، يىن ھاتىنە  
 گوھۆرپىن و بويه:



ژبەر ھندى ئەو ھەر سى رستىن سەرى، دى ب رستىن ناويزە ھينە ھژمارتن.  
 د شياندايە ئەوى كاركرنا بوريا جوړين واتا پەيوەندى: (۱- پەيوەنديا ستونى. ۲-  
 پەيوەنديا ئاسۆيى) د ناف زمانيدا د فى وىنى ل خواريدا رۈنكەين:



وینى ژمارە (۲)

## د - جۆرئین واتایی؛

هندەك كەس د وئ باوهرئ دانە، ژبۆ زانین و دیاركرنا واتا په‌یقى، تەنھا رېك ئەو، مرؤف بزقریتە فەرهنگئ و ئەوئ واتایی بزانیته. ئەگەر ئەف رېكە بۆ زانینا واتا هندەك په‌یقان یا گونجای بیت، به‌ئ د شیاندا نینە، واتا هەمی په‌یقان پی به‌یتە زانین – ئەفجا چ ئەو په‌یف ب تاکی بكارهاتبیت یان د ناف رسته‌كیدا بیت – ژبەر فئ چەندئ، زانایین سیمانتيكئ نەچاربون، كو جوداهیی د نافبەرا چەند جۆرئین واتاییدا بکەن <sup>(۱)</sup>، به‌ئ ل گەل هندئ ژى، هەر زانایه‌کی ل دويف بۆچونا خو جۆرئین واتایی پۆلین و دابەشكریە، بۆ نمونە:

أ - زمانفانئ عەرەب (ئبراهیم ئەنيس)، واتایی دكەتە چار جۆر:

۱- واتا فۆنۆلۆجی – Phonological meaning.

۲- واتا مۆرفۆلۆجی – Morphological Meaning.

۳- واتا سینتاكسى – Syntactic Meaning.

۴- واتا فەرهنگى – Lexical Meaning <sup>(۲)</sup>.

ب- زمانفان (لیچ)، حەفت جۆرئین واتایی دەست نیشان دكەت، كو ئەفەنە:

۱- واتا چەمكى – Conceptual Meaning.

۲- واتا باركرائو – Connotative Meaning.

۳- واتا شیوازی – Stylistic Meaning.

۴- واتا دەرونى – Affective Meaning.

۵- واتا رەنگفەدانئ – Reflected Meaning.

۶- واتا پیکفە هاتنئ (هاورئیتی) – Collective Meaning.

۷- واتا بابەتى – The matic Meaning <sup>(۳)</sup>.

پ- زمانفانئ كورد (ئەورەحمانى حاجى مارف)، ب تنئ دو جۆرئین واتا په‌یقى د زمانئ كوردیدا، دەست نیشان دكەت، كو ئەفەنە:

(۱) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۳۶.

(۲) ابراهیم أنيس، ۱۹۵۸، ۴۶ – ۴۸.

(3) Leech: 1974, 10.

۱- واتا راسته قينهيى – Direct (proper) Meaning.

۲- واتا مه جازى – Transferred Meaning<sup>(۱)</sup>.

ج- (جون لاینز) واتايى، بۇ دو جوران دابهش دکهت، نهوژى:

۱- واتا په سنى – Descriptive Meaning.

۲- واتا نه په سنى – Non- Descriptive Meaning<sup>(۲)</sup>.

ج- زمانقان (کروژ)، باس ل دو جورين واتايى دکهت، نهوژى:

۱- واتا نازاندن (وروژاندن) ئ – Propositional Meaning

۲- واتا دربرينى – Expressive Meaning<sup>(۳)</sup>.

دياره، نهف جوداهيا بوجونان و نهبونا پولينهكا ئيگرتى بۇ جورين واتايى، ژبه ر سرکيا بابهتئ واتايييه، ب رهنهگكى هوسا، کو خوب سانهه نادته دستدا و ههردهم دگوهورپينيدياه<sup>(۴)</sup>. بهئ ل گهل هندئ ژى مه ههلدايه باس ل نهفان جورين واتايى بکهين:

## ۱ - واتا فهرهنگى – Lexical Meaning:

واتا فهرهنگى، نهو واتايه، نهوا کو دگهنجينهيا فهرهنگيدا دهيتته ديتن، کو نامازئ ب واتا پهيفئ دکهت، بيکو تهماشهى بکارهينانا نهوئ پهيفئ بکهت دهمئ ل گهل پهيفئ دى يين زمانى دهيتته بکارهينان، نهواکو دبیتته نهگهري پهيداونا واتايهكا نوئ ژ نهوئ پهيفا ديارکرى<sup>(۵)</sup>.

ههروهسا نهفى جورئ واتايى، پهيوهندی ب سيمايين واتاييشه ههيه، نهوين کو واتا هوشهکيا پهيفئ ژئ دروست دبیت<sup>(۶)</sup>. وهکو:

---

(۱) نهورههانی حاجى مارف، ۱۹۷۵، ۱۰-۱۱.

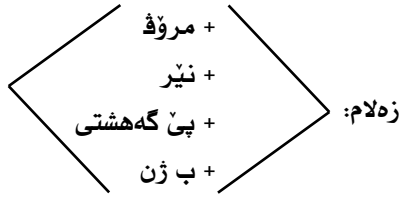
(۲) جون لاینز، ۱۹۸۷، ۳۵.

(3) Cruse, 1997, 271.

(۴) قيس کاکل توفيق، ۲۰۰۰، ۳۸-۳۹.

(۵) يحيى عبانه وآمنه الزعبي، ۲۰۰۵، ۸۳.

(۶) عهبدولواحيد موشير دزهبي، ۲۰۰۵، ۴۵.



هندهك ژ زمانفانان، ههر دو جوړين وانا فهرههنگي و جفاكي ب نيك جوړ دزانن، ببيكو چ جوداهيي د نافبهرا واندا ببينن، چونكي ب باوهر ا وان ئهركي سهرهكيي فهرههنگان ئهوه، كو رابن ب پونكرن و شروفهكرنا و اتايين جفاكي، زيدهباري هندي كو چيدبيت ب فهكولينا دابيشين سينتاكسي و مؤرفولوجي زي راببن. ههروهسا فهرههنگ نقيس دكهفن و نويدا و اتايين پهيفان ژ و اتايين جفاكي ومردگرن و د فهرههنگين خودا توماردكهن، ئهفهيه دببته ئهگهري هندي، زمانفان چ جوداهيي د نافبهرا واندا نهكهن<sup>(۱)</sup>. لي د راستيدا جوداهي د نافبهرا وانا فهرههنگيا پهيفي و وانا جفاكيا ويدا ههيه، ئهوژي ئهوه، كو وانا فهرههنگي، ئه و وانا پهيفييه، ئه و د فهرههنگيدا هه، به لي وانا جفاكي وانا پهيفييه دكارهينانيدا<sup>(۲)</sup>. ب و اتايهكا ديت وانا فهرههنگي ئه و و اتايه، ئه و ب پهنگهكي گشتي نواندنا وانا پهيفي دكهت، به لي وانا جفاكي د ناف رستييدا و ل دويف ئهوي دهوويهري زمانيي تييدا هاتي، و اتايي ددهته پهيفي.

كه واته؛ ئهركي سهرهكيي فهرههنگان ئهوه ، فهكوليني ل وانا فهرههنگيا پهيفي بكهت ژ لايي شروفهكرن و رافهكرنا وانا ئهوي پهيفي ئه و ژي ب ريكا هينانا و اتايين گشتييين ئهوي پهيفي ههين، هندهك جارن ژي فهرههنگ ئاماژي ددهته نهژادي پهيفي، وهكو دهمي ئه و پهيف، پهيفهكا رهسنا وي زماني نهبيت، بهلكو ژ ئهنجامي كارتيكرا زمانهكي دي ئه و پهيف هاتبيته د ناف ئهوي زمانى دياركريدا. ههروهسا فهرههنگي شيانين هندي ههنه ، رابيت ب دياركرا دابيشين مؤرفولوجيين پهيفي، كا ئايا ئه و پهيف (نافه، ه، (كار)ه، (ههفالنافه)ه... هتد؛ به لي ئهفه ئهوي چهندي ناگههينت، كو پهيفا فهرههنگي خودان و اتايهكا دياركري بيت، بهلكو ل وي دهمي وانا فهرههنگيا پهيفي ديارديت، دهمي د ناف دهوويهركي زمانيدا بكاردهيت، ئهوژي ژ ئهنجامي كارتيكرا پهيفي دي ل سهر ئهوي پهيفي د وي ريكرنا تييدا هاتي، وانا ئهوي پهيفي

(۱) ابراهيم انيس، ۱۹۵۸، ۵۰ - ۵۱.

(۲) رانيا سالم سلامه الصرايره، ۲۰۰۲، ۱۹۱.



دياردبیت، ئەفە ژى دبیتە ئەگەرى ھندى، كو واتا پەيڧا فەرھنگى ببیتە بەشەك ژ واتا  
وئ د نافرستیدا.

زانايىن نوى يىن زمانى سى تايبەتمەندىيان بو واتا فەرھەنگى دياردكەن، كو ئەو  
ژى: (واتا گشتى، واتا ھەمەجۆر، واتا نەجىگىر) ن<sup>(۱)</sup>.

#### ا - واتا گشتى:

مەبەست ژ واتا گشتى ئەو، ھەر وەكو ھاتىە دياردكەن، كو ھەر پەيڧەك د نافر  
فەرھەنگىدا واتايەكا گشتى ھەيە و ل وى دەمى واتا وئ پەيڧى دەيتە دەست  
نیشانكەن، دەمى د نافرستەكيدا دەيتە بكارھينان. ب واتايەكا ديتر واتا فەرھەنگىدا  
پەيڧى ب پىكا پەيڧىن بەرى و پشتى ئەوئ پەيڧى د نافرچارچوڧى رستیدا دياردبیت،  
وەكو واتا پەيڧا (بلند) د فان رستاندا دياردبیت:

۱- ئەف چيايە يى بلندە. (ب واتايا بەرزى و مەزنى ھاتىە).

۲- ئەفرو دولار يى بلندە. (ب واتايا نرخ و بەھا ھاتىە).

۳- ئاستى وى ماموستاي يى بلندە. (ب واتايا زانين و زانست ھاتىە).

#### ب - واتا ھەمەجۆر:

مەبەست ژ فى تايبەتمەندى ئەو، كو ھندەك پەيڧ د نافر فەرھەنگىدا يىن ھەين،  
كو خودان واتايىن ھەمەجۆرن، ئانكو پتر ژ واتايەك پەيڧ، ئەفجا ئەو پەيڧ د  
ھاويىژبن يان بەر ھەر دياردەكا دى بکەفن و وى دەمى واتا وان پەيڧان دياردبیت،  
دەمى د دەوربەرەك دياردکەفن، وەكو دەرکەفتنا پەيڧىن (بەر) و (شیر) د  
دەوروبەرىن ژ يکجودادا.

#### ج - واتا نەجىگىر:

واتا فەرھەنگى، واتايەكا نەجىگىرە، ژبەرکو واتا پەيڧى توشى گوھورينى دبیت.  
ئەفجا چ واتا پەيڧى بەرفرەھ ببیت يان بەرتەنگ ببیت يان بو ھەر واتايەكا دى بەيتە  
فەگوھازتن، ھەر وەسا چىدبیت واتا پەيڧى بلندبیت يان نزم ببیت، زانايىن زمانى ل بن  
نافى گوھورينا واتايى - semantic change يان semantic chift فەگوڧليني ل  
سەر ئەفى گوھورينى دکەن<sup>(۲)</sup>.

(۱) (أ) عبد القادر عبد الجليل، ۲۰۰۶: ۲۱۹.

(ب) فرید عوض حیدر، ۲۰۰۵، ۵۱.

(۲) فرید عوض حیدر، ۲۰۰۵، ۵۱.

هەزىە بېژىن، ئەو گوھۆرپىن د واتايىن پەيقىن فەرھەنگىدا رويددەن ، گوھۆرپىنا وان ل گەل گوھۆرپىنا جفاكى پەيداد دببىت.

## ۲ - واتا فونولوژى - Phonological Meaning :

ئەو واتايە، ئەو لايەنى دەنگى رۆلەكى مەزن د دياركرنا ويدا دببىت<sup>(۱)</sup>. ب واتايەكا دىتر واتا فونولوژى ب رپكا(فونىمىن كەرتى Segmental phoneme) و فونىمىن نەكەرتى (Supra segmental phoneme - يىن زمانى دياردببىت<sup>(۲)</sup>).

بۇ نمونە د ناف فونولوژىا كوردىدا، دەمى دەست نىشانكرنا فونىمىن وى ب رپكا (جوتوكە - Minimal pair)<sup>(۳)</sup>. يان. فونىم رۆلەكى مەزن د دياركرنا واتايىدا دببىت و ھەر ل سەر ئەفى بنەما و شەنگستەى واتا پەيقان ژ نىك دەيتە جوداكرن. ھەرودەكو دەرگەرفتنە فونىمىن: /ب/و/س/و/د/ دپەيقىن (بار) و (سار) و (دار)دا، كو د فېرپدا ژ ئەنجامى ھاتنا ئەوان ھەر سى فونىمىن جودا د وان ھەر سى پەيقىن سەرىدا؛ واتايىن جودا ل وان پەيقان پەيداكرىنە، ھەرودەسا فونىمىن نەكەرتى ژى رۆلەكى مەزن د دياركرنا واتا وان يەكەيىن واتايىدا دببىن، ئەويىن ل گەل دەرگەفن.

بۇ نمونە جھ گوھۆرپىنا (ھىز - Stress)ى، د پەيقەكا دياركرىدا، دببىتە ئەگەرى گوھۆرپىنا واتا ئەوى پەيقى، وەكو د پەيقا (فرىن)دا، دياردببىت، ئەوژى دەمى ھىز دكەفیتە سەر فاوئى برگا نىكى يا وى پەيقى دى ب واتايا (ئەو فرىن) ھىت؛ بەلى ل دەمى ھىز بکەفیتە سەر فاوئى برگا دوماھىكى ژ ھەمان پەيقى، دى بىتە (نافى كارى). ھەرودەسا د (ئاوازە - Intonation) يى ژىدا، ل دويف گوھۆرپىنا رادە يان پلەيا وى د ھەمان رستەدا؛ چەند واتايەك ژى دروست دبن، وەكو د فان رستاندا ديار دببىت:

(۱) صفیہ مطهری، ۲۰۰۳، ۳۱.

(۲) (أ) ابراهیم انیس، ۱۹۵۸، ۴۶ - ۷۷.

(ب) محمود عكاشه، التحليل اللغوي ...، ۲۰۰۵، ۱۷-۱۸.

(ج) فرید عوض حیدر، ۲۰۰۵، ۳۰.

(۳) مەبەست ژ (جوتوكە)یى (ئەو وشانەى ھەموو دەنگەکانیان وەك يەكن تەنیا له تاكە دەنگى نەبى و ئەم جیاییه لهم تاكە دەنگەدا مانای جیای به وشە کان بەخشی...)). وریا عومەر ئەمین، ۱۹۸۲، ۴۳۴.

۱- نازاد قوتابیه کی زیره که. (راگه هاندن).

۲- نازاد قوتابیه کی زیره که! (سه سورمان).

۳- نازاد قوتابیه کی زیره که؟ (پر سیار).

(فیرس)، جه ختی ل هندی دکهت، کو دروستکرنا په یقان ب ریکا پیکفه هاتنا فونیمین ل دویف ئیکدا دهین، بابه ته کی گرنه بؤ شروفه کرنا زمانی، چونکی ئه وی پیکفه هاتنا فونیمان رۆئی خو د دیار کرنا واتاییدا ههیه<sup>(۱)</sup>. وه کو د فان نموناندا دیار دبیت:

۱- (سه تراشخانه، ستری).

۲- (سشار، لرین).

ئه گهر ته ماشه ی په یقین ژماره (۱) بکهین، دی ب تشته کی ئاسایی بینین، کو په یقین واتادارین زمانی کوردینه، ژبه رکو هاتنا وان فونیمان ل دویف ئیکدا، د وان په یقاندا یا گونجایه د ناف سروشتی فونیمین کوردیدا، بهی د په یقین ژماره (۲) دا، هاتنا فونیمین /س/ و /ش/ د په یقا (سشار) دا، و فونیمین /ل/ و /ر/ د په یقا (لرین) دا، ل دویف ئیکدا یا گونجای نینه، ئه ف جهنده ژی سروشتی فونیمین کوردی دخوزایته هندی، ژبه ر هندی په یقین (سشار) و (لرین) د زمانی کوردیدا چ واتایان نادهن.

### ۳ - واتا ریزمانی – Grammatical Meaning :

ئه ف جورئ واتایی، دابه شی دو جوران دبیت، ئه وژی: (واتا مؤرفؤلوجی وواتا سینتاکسی) نه، ههر جهنده واتا مؤرفؤلوجی فه کولینی ل واتا په یقی دکهت و واتا سینتاکسی فه کولینی ل واتا رستی دکهت، بهی په یوه ندییه کا موکوم و ب هیز د نافبه را وان ههر دو جوراندا ههیه.

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۱۰ - ۱۱۱.

## - واتا مۇرفۇلۇجى – Morphological Meaning -

ئەو جۆرە واتايە، ئەوا فەكۇلىنى ل پېكھاتا مۇرفۇلۇجىا پەيىقى دكەت، كو ب رېكا شېوى پەيىقى، واتا پەيىقى دياردبىت <sup>(۱)</sup>. ب واتايەكا دىتر پەيدا بونا واتا مۇرفۇلۇجى، گرېداى ئەوى شېوى و پېكھاتا ئەوى پەيىقىيە، ئەوا كو دەيتە دىتن <sup>(۲)</sup>. بى گومان ھەر گوھۆرپىنەك د پېكھات و شېوى پەيىقىدا روپىدەت؛ دى بىتە ئەگەرى گوھۆرپىنا واتا وى پەيىقى، ئەوى ج ب رېكا زىدەكرن يان كىمكرنا مۇرفىمەكى بىت ل سەر پېكھاتا مۇرفۇلۇجىا وى پەيىقى <sup>(۳)</sup>. وەكو د فان نموناندا ديار دبىت:

- ۱- ھات — ھاتم.
- ۲- چو — چوین.
- ۳- گرت — گرتن.
- ۴- ناخپقت — ناخقت.
- ۵- براژت — براژت.
- ۶- ھەرپافت — ھەرپافت.
- ۷- ھنگاقت — ھنگاقت <sup>(۴)</sup>.

د نمونىن (۱) و (۲) و (۳) دا، مۇرفىمىن: (م- ين - ن)، كو ھندەك ژ وان ژ ئىك فۇنىمى دروست بونە وەكو: /م/ و/ن/ و ھندەك ژ فۇنىمەكى پتر وەكو مۇرفىما (ين)كو ژ دو فۇنىمان پېكدھىت و پىشتى زىدەكرنا ئەفان مۇرفىمان ل سەر كاران ، ھەمى گوھۆرپىنە و واتا وان ژى گوھۆرپىە. ھەر وەسا مۇرفىمىن: (ئ،ا)ژى ، ژ ئىك فۇنىمى پېكدھىن و پىشتى لابرنە وان د نمونىن ژمارە (۴) و (۵) و (۶) و (۷) دا، ئەو كار ژ تىپەرى كرىنە تىنەپەر و ھەر وەكو نمونىن (۱) و (۲) و (۳) واتا وان ژى ھاتىە گوھۆرپىن.

ھەر د ناف ئاستى مۇرفۇلۇجىدا، د زۆربەيا پەيفاندا ژ ئەگەرى زىدەكرنا مۇرفىمەكى ل دەست پىك يان ل نافەراست يان ل دوماھىكا پەيىقى؛ دبىتە ئەگەرى گوھۆرپىنا واتا ئەوى پەيىقى <sup>(۵)</sup>. وەكو د فان نموناندا دياردبىت:

- 
- (۱) احمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۱۳.
  - (۲) صفية مطهرى، ۲۰۰۳، ۳۲.
  - (۳) عبد القادر عبد الجليل، ۲۰۰۶، ۲۰۶.
  - (۴) بۇ زانين غونەيىن (۶-۷) يىن ھاتىنە وەرگرتن ژ، فاضل عمر، ۱۹۸۶، ۲۷۰.
  - (۵) عبد الكريم مجاهد، ۲۰۰۵، ۳۶۴.

| <u>پاشگر</u>           | <u>نېښگر</u> | <u>پېښگر</u> | <u>کار</u> |
|------------------------|--------------|--------------|------------|
| گه راپه                | گېړا         | فه گه راپه   | گه راپه    |
| رژته فه <sup>(۱)</sup> | رېژت         | دارژت        | رژت        |

د شان نمونېن بوریدا، کارین (گه راپه و رژت) دو کارین ساده یین تینه پهرن، به ل ل دهمی (پېښگر - Prefix) ین (فه-) و (دا-) دکه فه بهری وان کاران، ژساده یی دکه نه دارژتی. بی گومان وانا وان ژی دهیته گوهورین، به ل دهمی مؤرفیما (-ئ-) د ناف واند ا دهیت، کو (نېښگر - Infix) ه؛ وان هه ر دو کاران دکه ته تیپه ر و ل وی دهمی وانا وان ژی دهیته گوهورین، هه ر دیسا دهمی (پاشگر - Suffix) ئ دوباره کرنی (- فه) دچیته ل سه ر وان کاران، هه ر وهکو هاتنا (پېښگر) ی ل گه ل وان کاران، دکه ته دارژتی، وانا وان ژی دگوهورت.

بی گومان شیوی مؤرفؤلوجی پهیقان کارتیکرنا خول سه ر وانا سینتاکسی هه یه و نه فه ژی کارتیکرنی ل وانا گشتی دکه ت<sup>(۲)</sup>.

بو نمونه کارین (گه راپه) و (رژت)، ب تنی پیدفی ب (بکه ر) ی یین هه ین و هنده ک جارن (به رکاری نه راسته وخو) ژی و مر دگرن؛ چونکی نه و کار د تینه پهرن، به ل کارین (گیړا) و (رېژت)، پیدفی ب (بکه ر) و (به کار) ی یین هه ین ، ل گه ل شیانا و مر گرتنا (به رکاری نه راسته وخو)، چونکی نه و کار د تیپه رن، نه فه ژی بی گومان کارتیکرنی، ل وانا گشتی دکه ت، وهکو د شان نموناندا دیار دبیت:

هوین گه راپه. (تینه پهره).

نازادی هوین گېړان. (تیپه ره).

ناف رژت. (تینه پهره).

نازادی ناف رېژت. (تیپه ره).

که واته، یه که یا مؤرفؤلوجی (مؤرفیم - Morpheme) ئ، کارتیکرنا خو ل سه ر وانا یی هه یه<sup>(۳)</sup>، نه وژی دهمی پشکداریی د چیکرنا په یقین نویدا دکه ت، کو هنده ک

(۱) فاضل عمر، ۱۹۸۶، ۲۷۱-۲۷۲.

(۲) محمد محمد داود، ۲۰۰۱، ۱۸۳.

(۳) ژنده ری بهری، ۱۸۳.

جاران شيانين هندى دبنييت، نهوى پهيفا د گلهدا هاتى ژبهشكهى ئاخفتنى بو  
بهشهكى دى يى ئاخفتنى بگوهوريت، ههروهكو د فان نموناندا ديار دبيت:  
هات (كار)ه — هات + ى — نافي بكهري (ناف).  
سوٽ (كار)ه — سوٽ + ى — نافي بكهري (ناف).  
كهفت (كار)ه — كهفت + ى — نافي بكهري (ناف).  
گرت (كار)ه — گرت + ى — نافي بهركارى (ناف).  
هل بزارت (كار)ه — هل بزارت + ى — نافي بهركارى (ناف).  
سهرزېكر (كار)ه — سهرزېكر + ى — نافي بهركارى (ناف).  
چو (كار)ه — چو + ن — نافي كاري (ناف).  
بو (كار)ه — بو + ن — نافي كاري (ناف).  
شرين (ههفالنفا)ه — شرين + ى — نافي دارزتى (ناف).  
بلند (ههفالنفا)ه — بلند + ى — نافي دارزتى (ناف).  
خوش (ههفالنفا)ه — خوش + نافي (ناف) — نافي ليكداى (ناف).  
ب (پيشگر) — ب + دل (ناف)ه — ههفالنافي دارزتى (ههفالنفا).  
بى (پيشگر) — بى + دل (ناف)ه — ههفالنافي دارزتى (ههفالنفا).  
بهژن (ناف) — بهژن + زراف (ههفالنفا)ه — ههفالنافي ليكداى (ههفالنفا).

### - وانا سينتاكسى – Syntax Meaning :

واتا سينتاكسى، نهو واتايه، (( نهواكو ژ نهجامى پهيوهنديين سينتاكسى د نافبهرا  
پهيفاندا پهيدادبيت، كو ههه پهيفهك جههكى دياركرى وهرديگرى ل دويش ياسايين  
رېزمانى و دفتت ههه پهيفهكى د وي پيكهاتيدا نهركهكى سينتاكسى ل دويش جهى خو  
ههبيت))<sup>(۱)</sup>. نهف ريكخستنا نهندازهيى، نهوا د نافبهرا پهگهزين رستا زمانهكى  
دياركريدا هه، ژ نهجامى پهيوهنديا پهگهزين سينتاكسى و پهگهزين سيمانتيكى  
پهيدابيت<sup>(۲)</sup>، چونكى ((كارليكرن د نافبهرا پهگهزين سينتاكسى و پهگهزين  
سيمانتيكىدا ههيه، ههروهكو جههوا پهگهزى سينتاكسى د ناف رستيدا وانا بنچينه يى

(۱) عبد الكريم مجاهد، ۲۰۰۵، ۳۷۰.

(۲) صفية مطهرى، ۲۰۰۳، ۳۳.

ددهته رهگهزئ سيمانتيكى، ئهوا كو هاريكاريا ئهوى دكهت ژ بو جودا كرن و دهست نيشانكرنا رهگهزئ سيمانتيكى، ههروهسا رهگهزئ سيمانتيكى ژى هاريكاريا رهگهزئ سينتاكسى ب هندهك لايهنان دكهت ژ بو جوداكرن و دهست نيشانكرنا رهگهزئ سينتاكسى، كو د نافبهرا ههر دو لايهناندا وهرگرتن و دان و ئالوگوركرنهكا كارليكريا بهردهوام ههيه))<sup>(۱)</sup>. ژبهه هندئ (جون لايىز)، دبئزئيت: سينتاكس و سيمانتيك پيگهه دگرئداينه و يا ب زهحمهته سنورى د نافبهرا وان ههر دو لقاندا دانين<sup>(۲)</sup>، ژبههركو ئهگهه رسته ژ لايئ سينتاكسيهه يا دروست بيت و ژ لايئ سيمانتيكيهه يا چهوت بيت، ل وى دهمى ئهه و رسته دئ ب رستهكا ناويژه و نهپهسهندكري هئته دانان. وهكو د فان رستين ل خوارئدا دياردبيت:

!مه شهريهت خوارن.

! بهرا دوهى ليكر.

! پهزى ستران گوتن.

! نازادى وانه كوشت.

! ئهوان زاد فهخوار.

ئهه رستين سهري، ل وى دهمى دئ پهسهندن، دهمى ژ لايئ سيمانتيك و سينتاكسيهه دروست بن،ههر وهكو ل خوارئ دياردين:

مه كوتلك خوارن.

گژلوكي دوهى ليكر.

ههوه ستران گوتن.

نازادى بالندهك كوژت.

ئهوان ئاف فهخوار.

(چومسكى)،خودانى تيؤرا بهرههه هينان و فهگوهازتنئ، جهختئ ل وئ چهندئ دكهت، كو زانينا پهيوهنديان د(رويئ ژنافدا - Deep structure)دا، يا پئدفيه، ژ بو رافهكرنا رستئ ب رافهكرنهكا واتايا دروست. ب واتايا هندئ، فهكولين ل رهگهزين بيكهاتا رستئ بهئته كرن و ههر چ رهگهزين فهگوهازتى د وئ رستئدا ههه،بهئنه دياركرن<sup>(۳)</sup>. وهكو د فئ رستا ل خوارئدا دهئته ديتن:

(۱) محمد حماسه عبد اللطيف، ۲۰۰۶، ۱۴۳.

(۲) نور الهدى لوشن، ۲۰۰۶، ۸۶.

(۳) عبد القادر ابو شريفه ويين ديتن، ۱۹۸۹، ۳۹.





هەر ل دور واتا رستی هەر دو زانایین زمانی (کاتز - J.J. Katz) و (فودور - J. A. Fodor) ی، ل سالا (۱۹۶۳ز)، وتارهك به لافكر ب نافی (پیکهات د تیورا سیمانتيك - The structure of semantic Theory) یدا، د وی وتاریدا ئاماژه ب هندئ دان، کو واتا رستی ب ریکا واتا په یقان و په یوهندیین وان د ناف چارچوئی رستیدا دیار دبیت<sup>(۱)</sup>. دیسا (کاتز و فودور) ی هەر د وی وتاریدا چار ئارمانج دیارکرن، کو د واتاسازیا رستیدا دهینه ب جه هینان، نهوژی:

- ۱- دیارکرن ته م و مزی و مژداریا نه ریزمانی بو رستی.
- ۲- دهست نیشانکرن هژمارهکا رافه کرن بو رستی، نهوژی ب ریکا نه وان پارچان دیار دبیت، نهوین ل گهل وی رستا دهست نیشانکری دهین.
- ۳- دیارکرن ناویره و نامویا سیمانتيکی بو رستی.
- ۴- دروست کرنا هندهك رستان، نهفجا نهو رسته بهینه رافه کرن یان نههینه رافه کرن بو رستین دیت<sup>(۲)</sup>.

بی گومان هەر زمانهکی یاسایین ریزمانیین خو یین هین بو ریکخستنا په یقان د ناف سنوری رستیدا و ژنهجامی نهوی ریکخستنی، واتا نهوی رستی دیار دبیت و هەر پاش و پیش ئیکخستنهك د ناف په یقین وی رستیدا رو بیدهت؛ ئیکسه ر واتا نهوی رستی دی هیته گوهورین، نهوژی نهگه ر ژ یاسای ریزمانی نهوی زمانی دهر نهگهفت بیت، بهلکو ب تنی جهی په یقان و نه رکی وان یی ریزمانی هاتبیته گوهورین، هەر دیسا دقیت نهو رسته ژ لایی واتا سیمانتيکیفه زی یا دروست و یا په سه ندبیت، هەر وهکو نهفان رستین ل خواری، کو ل سه ر نهفی یاسای ریزمانی زمانی کوردی هاتینه ریکخستن: (بکهر + بهرکار + کار)، نهو رسته ژی نهفنه:

|                |               |           |
|----------------|---------------|-----------|
| <u>نژادی</u>   | <u>نهوزاد</u> | <u>بر</u> |
| بکهر           | بهرکار        | کار       |
| <u>نهوزادی</u> | <u>نژاد</u>   | <u>بر</u> |
| بکهر           | بهرکار        | کار       |

(۱) علی زوین، ۱۹۸۶، ۹۳ - ۹۴.

(۲) کلودجرمان ورمون لوبلان، ۲۰۰۶، ۳۱-۳۲.

د زمانې كوردیدا ههمی گافا (بكهړ) و (بهركار) بهری (كار)ی دهین و ههردهمی  
 (كار) ل بهری ههړ ئیك ژوان پشكداران هات ، ل وی دهمی ئه و پرسته دی ب پرستهكا  
 نهړیزمانی هیته نیاسین، وهكو:

\* نازادی بر نهوزاد.  
 بكهړ كار بهركار  
 \* بر نازاد نهوزاد.  
 كار بكهړ بهكار

هندهك جاران(بكهړ) دكهفیته دومهیکا رستی،ئهوژی بو مهبهستا دهرپرینا  
 سهرسورمان و شانازییه<sup>(۱)</sup>، وهكو د فان رستاندا دیار دبیت:

برادهړی منی تو! — سهرسورمان.  
 دهیكا نازادی تو! — سهرسورمان.  
 قوتابینه ئهم. — شانازی.  
 پیشمهړگه مه ئهز. — شانازی.

(بهركار)زی ((ههندي جار ...دیته سهرهتای رسته ئهویش بو زیاتر داکوکی كردن  
 له سهر واتاكه... كه ئهمیش تهنیا له كاتیكا دهبیته كه بهركاره كه ناوبیته))<sup>(۲)</sup>. وهكو  
 د فان رستین ل خواریدا دیاردبیت:

دهیكاوی ماست مههاند.  
 بكهړ بهركار كار  
ماست دهیكاوی مههاند.  
 بهركار بكهړ كار  
نازادی زاد خوار.  
 بكهړ بهركار كار  
زاد نازادی خوار.  
 بهركار بكهړ كار

(۱) احمد حسن فتح الله، ۱۹۹۰، ۴۵ — ۴۶.  
 (۲) فیان سلیمان حاجی سلیمانیهی، ۲۰۰۱، ۸۸.

ئەوئ لاندك هژاند.

بەكر بەركار كار

لاندك ئەوئ هژاند.

بەركار بەكر كار

ئازادى سەرى وى شكاند.

بەكر بەركار كار

سەرى وى ئازادى شكاند.

بەركار بەكر كار

#### ۴ - واتا شىۋازى – Stylistic Meaning:

ئەف جۆرئ واتايئ، پارچەكە ژ زمانى، كو گرئداى بارئ جفاكيە دكارهينانا خودا. هندەك پەيف هەنە، كو د شياندايە ب رىكا وان يان شىوئ گوتنا وان جۆرئ دىاليكتئ پئ بهيتە زانين <sup>(۱)</sup>.

بۆ نمونە، د فان رستين ل خوارئدا، ب رىكا گوتنا وان پەيفين تئدا بكارهاتين، دياردببیت، كو ئەو مروؤف سەر ب كيژ دىاليكت و گوڤەر و ناوچا جوگرافيشەيە، بۆ نمونە:

گوفەرا بەھدینى (دىاليكتا سەرى) {

هنگيت نغستين. — نامئيدئ.  
دەستئ هەڤالا من شەوتییە. — شنگال <sup>(۲)</sup>  
كەڤنكا ل سەرى وئ. — زاخو  
تو دقارى بهئ. — شىخان  
ئەوان گوشت بژارت. — دھوك  
تو یئ چ توفئ. — ئاكرى  
ئەمئ چن نەڤروزی. — سیمیل  
من نان دەخۆم — هەولپئر  
من سبەینئ ئەروم — سلیمانى

(1) Leech: 1974, 16.

(۲) سەعید حەجى تاھر و پیرۆز حسین ئەحمەد، ۱۹۹۸، ۱۳۸.

ھندەك ژ پەيڤيڤين دى (( جوړى بابەتەكە ئاشكرا ئەكەن، (زانست، ئەدەب، يان راپگەيانندن ... ھتد) و ھەروەھا پەيوەندى رەسمى و نارەسمى جيا ئەكاتەوہ)) (۱). وەكو پەيوەندىا د نافبەرا(شوفپۆرو و نەفسەر) يدا(ھاولاتى و دەستتەھلات) يدا، (ھەڤال و ھەڤال)يدا، (دايك و كچ) يدا، (پۆليس و ئەفسەر) يدا... ھتد.

ل فيړى بكارھيئانا پەيقان دەمىتە ل سەر بارى رپوشەنبرى و ژى ورپگەز و ئاين و رپزگرتن و جوړى پەيوەنديكرنى(سەرزارى يان نقيسى) و وى پلەيا جفاكى ئەوا د نافبەرا فريكەرى و وەرگريدا ھەى (۲).

بۆنمونه دەمى ئەفسەرەك د بنگەھى پۆليساندا گازی پۆليسهكى دكەت، ب نافى پۆليسى ب خوگازى دكەت، بەلى ل دەمى پۆليس بەرسقا وى دەت، ب نافى وى ئەفسەرى گازی ناكەت، بەلكو دى بيژتى (ئەزبەنى يان گەورم يان ئەفسەر... ھتد) ئەڤەژى سنور و ئاستەنگان دئىخيتە د رپكا بكارھيئانا زمانيدا، بەلى دەمى دو ھەڤال ل گەل ئيك دئاخفن دى ب نافى ئيك و دو گازی ئيك كەن. ب فى رەنگى پەيوەندىا فەرمى و نەفسەرمى ژ ئيك دەيئە جوداكرن.

ھندەك پەيڤ د ناف دەڤەكى دياركرى زمانەكى دەست نيشانكريدا، ب رپكا زانينا رپھەند و ئەو ناستين جودايين ئەوان پەيقان ھەين؛ د شياندايە واتا وان بەيئە دەست نيشانكرن (۲). وەكو:

Steed (poetic)  
horse (general)  
abode (poetic)  
home (general)

د زمانى ئنگليزىدا، خەلك ب گشتى پەيڤين (horse) و (home) بكاردەين، كو (horse) بۆ (ھەسپ) ي بكاردەين و (home) بۆ (خانى). بەلى تورەڤان و نقيسكار و ھۆزانخان د ناف بەرھەمىن خودا ل جھى پەيڤا (horse) پەيڤا (Steed) بكار دەين و ل جھى پەيڤا (home) پەيڤا (abode) بكاردەين (۴).

(۱) بى خال عبد الله سعيد، ۱۹۸۹، ۱۷.

(۲) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۲.

(۳) سازان رضا معين، ۲۰۰۵، ۱۲.

(4) Leech, 1974, 17.

ئەف جۆرى پەيقان د زمانى عەرەبى (ديالېكتا عىراقى) ژيدا يېن ھەين، وەكو :

ملعقة (ئەدەب) يە.

خاشوگە (گشتى) يە.

طبق (ئەدەب) يە.

صحن (گشتى) يە.

ھەر وەسا ھەمان پەيغ د زمانى كوردى (ديالېكتا سەرى) ژيدا يېن

ھەين، وەكو:

ھەفژين (ئەدەب) يە.

ژن (گشتى) يە.

بازار (ئەدەب) يە.

سيك (گشتى) يە.

د نەف واتا شىۋازىدا، ((كرىستەل چەند شىۋازىكى جۆر بە جۆرى لە زمانى

ئىنگلىزىدا جى كوردۆتەو لەمانە:

۱- ئەو تايبەتتە شىۋازىانەى كە ھەمىشەين:

أ - كەسايەتى (زمانى فلان و فيسار.....).

ب - دىالېكت.

كات (زمانى سەدەى نۆزدە....).

۲- گفەت وگۆ:

أ - شىۋە (نوسىن، قسەكرن).

ب - بەشدارى كردن (دوو كەسى، لە بەرخووە).

۳- ئەو تايبەتتە شىۋازىانە كە كاتىن:

بابەت (زمانى ياسا، زانست.....).

پايە (بەريزەو، بازارى.....) ((<sup>(۱)</sup>

يا پېدفيە بەيتە گوتن، كو ئەو پەيقىن نەفريپن ژ لايى خەلكى گشتىي ئەوان ھەر سى زمانىن بەرى نوگە ھاتىنە دەست نىشانكرن، واتە زمانىن (ئنگلىزى، عەرەبى و

---

(۱) محمد معروف فتاح، ۱۹۹۰، ۱۵۹.

کوردی) ل گهل وان په یقین بهرامبهری وان دهینه بکارهینان ژ لایئ نقیسکار و تورهفانین وان زمانفانانفه، واتایهکا چه می ب خوفه دگرن؛ بهلئ نهو گوهورپینا ب سهر واتا واندا دهیت، ژ لایئ واتا شیوازیقهیه (( نهمهش وای له هندی کس کردووه که گوومانیان لهوه هه بیټ که زمان وشه ی هاوواتای ته وای تیدا بیټ))<sup>(۱)</sup>.

## ۵ - واتا دهوروبهر - Contextual Meaning :

په یقین د نافه رهه نگیډا چ واتایین دیارگری نینن، بهلکو واتایهکا گشتی یا هه ی، نهو په یقین ل وی دهمی دبیته خودان واتایهکا راسته قینه ی و دیارگری دهمی ل گهل هندهک په یقین دی د نافه چارچوئی رستهکا دیارگری یان دهقه کیدا بکار دهیت ، نهفهژی نهوئی چهندي دگه هینیت، کو مه رج نینه بکارهینانا هه مان په یقین ژ رستهکی بو رستهکا دیتر هه مان واتای بدت، بهلکو چیدبیت چهندين واتایین جودا بدت، نهفه چهنده ژی دمینیته ل دویت وی دهوروبه ری زمانی نهوئی نهو په یقین تیدا بکار دهیت، ههروهکو (فیرس - Firth) و لایهنگه ریڼ وی چهختی ل سهر نهفه چهندي دکهن و دبیزن: ((پتريا په که یین واتای دکه فنه ب رهخ و دورین په که یین دیشه. و واتا نهوان په که یان ناهیته سالوخرن و دست نیشانکرن، بی ل بهرچاډ وهرگرتنا په که یین دی نهوین دکه فنه رهخ و دورین نهوئی په که یا واتایه))<sup>(۲)</sup> ، وهکو د فان رستاندا دیاردبیت:

۱- نهفه زاده یی خوشه.

۲- نهفه خانیه یی خوشه.

۳- نهفه نه زمونه یا خوشه.

۴- نهفه گهشته یا خوشه.

د فان رستین ل سهریدا په یقا (خوش) د ههر رسته کیدا ل دویت نهوئی دهوروبه ری زمانیی تیدا بکارهاتی، واتا وی ژ رستهکی بو رستهکا دیتر دهیته گوهورپین.

بو نمونه، د رستا ژماره (۱) دا، په یقا (خوش) ب واتایا (تام و چیر) هاتیه، د رستا ژماره (۲) دا، ههر نهو په یقین، نانکو (خوش) ب واتایا (ریک و پیکی) هاتیه، د رستا

(۱) محمد معروف فلاح، ۱۵۹. ۱۶۰.

(۲) احمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۶۸-۶۹.

ژماره (۳) دا، هەر هه‌مان په‌یف ب واتایا (سانه‌هی) هاتیه، د رستا ژماره (۴) دا، ئه‌و په‌یف ب واتایا ( که‌یف و شادی) ده‌یت.

نمونه بو ده‌قی:

(به‌ری سالا ۱۹۷۴ز ماله‌ک ل نیژیکی روبياره‌کی و د ناف گونده‌کیدا بو. ژيانا وی گوندى ل سهر تهرش و ته‌والی و چاندنی بو. ئه‌و روبيار ژ وهرزه‌کی بو وهرزه‌کی دیتر ئافا وی کیم و زیده‌دبو، هنده‌ک جارن ئافا وی گه‌له‌ک کیم دبو و هنده‌ک جارین دیتر دهمی به‌فر و بارن دهاتن ئافا وی روبياری گه‌له‌ک زیده‌دبو، پوژه‌کی ئافا وی روبياری گه‌له‌ک رابو هه‌تاکو بویه نه‌گه‌ری هندى ئه‌و مال ژ ویرى بچیت).

د قى ده‌قیدا دو جارن په‌یفا (مال) و دو جارن په‌یفا (گوند) دویاره بویه، کو ههر په‌یفه‌ک ژ وان په‌یقان هه‌رجاره‌کی ب واتایه‌کی هاتیه، په‌یفا (مال)، جارا ئیکی ب واتایا (خانې - بینایه‌ت) هاتیه، کو دکه‌فیه‌ت، نیژیکی روبياری و جارا دوی ب واتایا (خیزان - عائله) هاتیه، کو رابونا ئافی بویه نه‌گه‌ر ئه‌و خیزان ژ ویرى بارکه‌ت، هه‌روه‌سا په‌یفا (گوند) ژى وه‌کو په‌یفا (مال) ههر جاره‌کی واتایه‌کی دده‌ت، کو جارا ئیکی په‌یفا (گوند) وه‌کو (ده‌فه‌ر) هاتیه، کو ئه‌و مال د نافدایه‌ و دکه‌فیه‌ت نیریکی روبياره‌کی و جارا دوی په‌یفا (گوند) ب واتایا (خه‌لک و مرؤف) هاتیه، کو ژيانا وان ل سهر تهرش و ته‌وال و چاندنییه.

ئه‌ف نمونه‌ین ل سهری جه‌ختی ل سهر ئه‌وی چهندي دکهن، کو واتا په‌یقى ب تنی د ده‌وربه‌ریدا دیاردبیت ((ژبه‌ر هندى فیرس بریاری دده‌ت کو واتا په‌یقى دیار نابیت، ب تنی د ناف ده‌وربه‌رین په‌که‌یین زمانیدا نه‌بیت، ئانکو دانانا په‌یقى د ده‌وربه‌رین ژیک جودادا))<sup>(۱)</sup>.

ژ قى چهندا بوری دیاردبیت، کو واتا ده‌وربه‌ری زمانى، دو لا ژى ده‌ینه زانین، کو نه‌گه‌ر ئه‌و ههر دو لایه ژ ئیک جوا ژى بن، به‌لی ئه‌و ههر دو لا دبنه ته‌مامکه‌رین ئیک و دو، ئه‌و ههر دو لایه ژى نه‌فه‌نه:

۱- واتا په‌یقى ده‌یه‌ت ده‌ست نیشانکرن، ل دویف ده‌وربه‌ری زمانى تیدا ده‌یه‌ت گوتن، کو واتا په‌یقى دبیه‌ت پشه‌ک ژ واتا ده‌وربه‌ری هه‌می.

---

(۱) احمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۶۸.

۲- دهوروبهري واتا ههيه، كو دهيتته دست نيشانكرن ب ريكا واتايين وان په يقين تيدا دهينه گوتن و نهو په يوهنديين د نيك پيگهاتيدا وان په يقان پيگه گريددهن<sup>(۱)</sup>.

هندهك چاران بو دياركرنا (واتا دهوروبهري)، دقبت دهوروبهري نه زمانى ژى بهيتته رچا فكرن، كو مهبهست پي كومه كا رگه زانه كو هه لويستى ناخفتنى ژى دروست دبیت، ژوان رگه زان كه سايه تيا فريكهري و ودرگري و بارى نهوان يى رپوشه نبيري و كه سايه تيبين ديترين ناماده بوى دناخفتنيدا ژ بلى فريكهري و ودرگري - نه گهر هه بن - و دياركرنا نهوى په يوهنديا وان ب رپهفتارى زمانيفه هه، ل گهل وان هوكار و دياردين جفاكي يين په يوهندي ب ناخفتن يفه هه، وهكو سه قاي و بارودوخى سياسى و جهى ناخفتن لى دهيتته گوتن ههروهسا رگه زى كارتكرنا ناخفتن ل پشكداران دكهت، وهكو قايلبون يان نيشاندن يان كهنى په يداكرن...<sup>(۲)</sup> وههر رگه زهكى ديتري په يوهندي ب وى ناخفتن يفه هه بيبت نهوا دهيتته گوتن.

كه واته، دهوروبهري نه زمانى نهوان هه مى رگه زان فه دگريت، نهوين كارتيكرن ل سهر دهوروبهري زمانى دكهن، وهكو د قى رستا ل خواريدا ديار دببیت: هيشتا بو محازهرى زويه.

نهف رستا ل سهرى ب واتايا هندى دهيت، كو بو دست پيكرنا محازهرى (دهم - وقت) هيشتا يى ماى، ئانكو محازهرى هيشتا دست پينه كريبه. به لى نه گهر ماموستا چوببته د ژورا خواندني يفه و پشتى ماموستاى قوتابى بهيتته ژور، و ماموستا هه مان رستا سهرى بيژيته قوتابى، ل وى دهمى په يقا (زوى) د ناف رستا ل سهريدا دى و اتا خو بهروفاژى كه هينيت، ژبهركو دى ب واتايا (درهنگ) يى هيت.

## ۶ - واتا بابته - Thematic Meaning :

واتا بابته گرنكيى ب وى ريكي ددهت، نهوا كو فريكهري يان نقيسهر دگه هاندنا مهبهستيدا، رادببیت ب ريگه خستنا نهوى نامه يا دگه هينيت، ب شيوهكى ريگه خستى و وهكى خو، نهوژى دهمى جهختى ل سهر پشكدارهكى رستى دكهت، دهمى په يقان د ناف

---

(۱) عزمى اسلام، ۱۹۸۵، ۶۵.  
(۲) محمد السعرا، ۱۹۹۲، ۳۱۱.



رستیدا پڙيز دکهت، ئهفهڙى ژبه ر ئهوى چهنديه داگو ئهوى نامى وهكى خو بگههينيته وهگرى يان خواندهفانى<sup>(۱)</sup>. وهگو د فان رستاندا دياربیت:

۱- ژنكى خانى سوت.

۲- خانى ژنكى سوت.

۳- زهلامى ديوار ههرفاند.

۴- ديوار زهلامى ههرفاند.

ئهگه ر تهماشه ر پستين ژماره (۱) و (۲) بگهين، دى بينين جهخت و داکوکی ل سه ر (بگه رى، هاتيه کورن، گو د رستا ژماره (۱) دا بگه رى رستى په يفا (ژنكى) يه و د رستا ژماره (۲) دا بگه رى رستى په يفا (زهلام) ه. به لى د رستين ژماره (۲) و (۴) دا، داکوکی و جهخت ل سه ر (به رکارى، هاتيه کورن، گو د رستا ژماره (۲) دا به رکارى رستى په يفا (خانى) ه و د رستا ژماره (۴) دا، به رکارى رستى په يفا (ديوار) ه. ئه گه ر تهماشه ر پستين ژماره (۱) و (۲) بگهين دى بينين هه مان تيگه ه هه يه، هه روه سا رستين ژماره (۳) و (۴) زى هه ر هه مان تيگه ه يين ههين ، به لى ئه و جودا هيا د رپژکرنا ئه وان په يقين ئه وان رستاندا، دبیته ئه گه رى هندى، گو رستا ژماره (۱) ژ لايى مه به ستيفه ژ رستا ژماره (۲) جودادبیت، هه روه سا رستا ژماره (۳) زى ژ رستا ژماره (۴) جودادبیت. ئه ف جودا هيه زى ب رهنه گه كى رونت ر ل وى ده مى دياردبیت، ده مى ((... هه ر دوو رسته كه بگهينه پرسيار ده توانين بلين هه ر يه كه يان وهلامى كى جياوازي هه بيت و مه به سته كان له وهلاميه كه وه بگورين))<sup>(۲)</sup>.

بو نمونه، ئه گه ر بيژين: (ژنكى چ سوت؟)، به رسفا وى پرسيارى دى بيه (خانى)، به لى ئه گه ر بيژين: (كى خانى سوت؟)، به رسفا وى دى بيه (ژنكى). هه ر هه مان تشت سه باره ر پستين ژماره (۳) و (۴) زى، دروسته. وهگو ئه گه ر بيژين: (زهلامى چ ههرفاند؟)، به رسفا وى دى بيه (ديوار)، به لى ئه گه ر بيژيت: (ديوار كى ههرفاند؟)، به رسفا وى دى بيه (زهلامى). كه واته؛ رستين: (ژنكى چ سوت؟) و (زهلامى چ ههرفاند؟)، (بگه رين وان د ئاشكه رانه؛ به لى رستين: (كى خانى سوت؟) و (ديوار كى ههرفاند؟)، (بگه رين وان د ئاشكرانين، ئه فه يه دبیته ئه گه رى هندى، گو رستين سه رى ژ لايى مه به ستيفه ژ ئيك جودابن.

(1) Leech: 1974, 22.

(۲) سازان رضا معين، ۲۰۰۵، ۱۵.

## ۷ - واتا میتافوږی-Metaphorical meaning:

واتا میتافوږی، نه و جوړه واتیاه، نه واکو په یف تیدا واتیاه کا جودا ژ وئ واتا خویا فرههنگیا بهر به لاف ودر دگریټ<sup>(۱)</sup>. ژ بهر کو د فی جوړئ واتیایدا په یف بو واتیاه کا میتافوږیا دیارگری بکار دهیت، کو د شیانا فرههنگییدا نینه ب دیارگریا نه وئ واتیای رابیت، به لکو د شیاندایه ل دویف دهوروبه رگئ دیارگری نه و واتا میتافوږی بهیته دست نیشانگرن، ژ بهر هندئ بو ((ناسینه وهی میتافوږیش پپویسته دهوروبه رگهی بخړیته روو، نه گهینا به بی بوونی دهوروبه ر دست نیشانگرنی خوازکه ئاسان نابیت...))<sup>(۲)</sup>. کو د شیاندایه د فی رستا ل خواریدا دیارگریه یین:

چافی خو بده نه وئ شه مالکی.

د فی رستا ل سهریدا په یفا (شمالک) نه گهر وکو (کچ) سهره دهری د گه لدا بکه یین ، وی دهمی نه و په یف دئ واتیاه کا میتافوږی ب خوه گریټ. نه فجا هه تاکو نه و واتا بهیته دیارگری، پیدفیه دهوروبه رگئ دست نیشانگری ل بهر چاف بهیته ودر گرتن، نه گهر نه، دست نیشانگری وئ واتا میتافوږی ب ساناهی ب دستقه ناهیت.

ههروه سا نه و رستین نه په سه ندین سیمانگی، د فی جوړه واتیایدا د شیاندایه ل دویف دهوروبه ری واتیاه کا میتافوږی هل بگرن<sup>(۳)</sup>. هه ر وکو د فی رستا ل خواریدا دیار دبیټ:

بهر گرنژی.

نه ف رستا ل سه ری ژ لایئ واتا سیمانگی په رسته یه کا نه په سه نده، ژ بهر کو (بهر) ناگرنژیت، به لئ د شیانا فریکه ری و ودر گریدا هه یه ل دویف دهوروبه رگئ دیارگری واتیاه کا میتافوږی بو دروست بکه ن، نه فجا ل فی ری فریکه ر و ودر گر دشین په یفا (بهر) ل جهئ (مرؤف) ی بکار بهین یان بو هه ر مه به سته کا دیتر بکار بهین.

دیسا د ناف فی جوړئ واتیایدا، هنده ک جارن واتا فرههنگیا په یفی و واتا میتافوږیا وئ ژ ئیک و دو دویر دکه فن و هنده ک جارین دی جوړه په یوه ندی هک د

(۱) محمد علی الخولی، ۱۹۸۲، ۱۶۸.

(۲) سازان رضا معین، ۲۰۰۵، ۴۸.

(۳) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۵۹.

ناقېبەرا واندا دمىنىت<sup>(۱)</sup>. ھەر وەكو د شياندايە د فان نمونىن ل خوارىدا ئەوئ چەندى  
ديارىكەين:

۱- مفايىن ئاسنى گەلەكن.

۲- دئ وى ئاسنە.

۳- رويقى گيانە وەرەكى فيلبازە.

۴- ئەو مرؤفەكى رويقىيە.

پەيىقا (ئاسن) د رستىن ژمارە(۱) و (۲)دا، پەيوەندى ب ئىك و دوفە نىنە، ژبەرەكو د رستا (۱)دا پەيىقا (ئاسن)ب و اتا خويا فەرەنگى ھاتىە، كو ئەوئى جۆرەكە ژ جۆرىن كانزايان، بەئى د رستا ژمارە (۲)دا، پەيىقا (ئاسن)ل دويىف دەوروبەرى ب و اتايا (بى رحىم) ھاتىە، ئەفە ئى و اتا ميتافورىا ئەوئ پەيىقىيە. ئەفجا وەكو دياربوى، كو پەيوەندى د ناقېبەرا و اتا فەرەنگىا پەيىقا (ئاسن) و اتا ميتافورىا وئ د وان ھەر دو رستاندا نىنە، بەئى ئەگەر تەماشەى رستىن ژمارە(۳) و (۴)بكەين، دئ بينىن پەيىقا (رويىقى)د وان ھەر دو رستاندا جۆرە پەيوەندىەك ب ئىك و دوفە ھەيە،كو ئەوئى و اتا (فيلباز، يە، چونكى رويىقى سيمبۆلە بو فيلبازى، كو د رستا (۲)دا، پەيىقا رويىقى ب و اتايا خو يا فەرەنگى بكارھاتىە، كو ئەوئى جۆرەكە ژ جۆرىن گيانە ووران، بەئى د رستا ژمارە(۴)دا، ل دويىف دەوروبەرى تىدا بكارھاتى ئەو رويىقى ب و اتايا مرؤفەكى فيلباز ھاتىە، كو ئەفە ئى و اتا ميتافورىا ئەوئ پەيىقىيە، ئەف چەندە دىتە ئەگەرى ھندى، كو ئەو پەيىق د وان ھەر دو رستاندا جۆرە پەيوەندىەك د ناقېبەرا واندا ھەبىت.

## ۸ - واتا فەشارتى - Internal meaning:

پىناسە: ۱- واتا فەشارتى: وەرگر ژبلى تىگەھشتنا وى بو واتا ئاشكەرا، ھندەك جاران و اتايەكا دى ل دەف وى پەيدادبىت، كو د شياندايە ب نائف و اتا فەشارتى ناف ببەين، كو ب رىكا تىگەھشتنا وى بو دەفى، ئەو واتا ل دەف وى دەيتە دەرئەنجام كرن، ھەر وەكو د فى دەفى ل خوارىدا ديار دبىت:

ئەفە ئەو زەلام نىنە، ئەوئ ھاتىە سەردانا مە، ژبەرەكو فى زەلامى رھىن ھەين.

---

(۱) سازان رضا معین، ۲۰۰۵، ۴۸-۴۹.

واتا فهشارتيا في دهقي ئهوه، كو ئهه زهلامى سهرامه داي، ره نهبون<sup>(۱)</sup>.  
**ب- واتا فهشارتي:** ((ئهو واتا شاراوهيه دهگريتهوه كه له پال گوتنهكهدا دهكريت و  
 مهبهست به شاراوهيي و ناراستهوخوي دهخريته روو و به پي دهووبهر له گوراندايه  
 و مهبهست و گوتني زارهكي يهكناگرنهوه، جا لهبهر ههر هوپهك بيت (ريزگرتن، ترس،  
 شهرم، دلنه رهنجانندن...هتد...))<sup>(۲)</sup>. وهكو د في رستي داياردبيت:

چهوا ته ئهه كج بو وي كوري خواست؟

د دياركرنا واتا فهشارتيا في رستي دا، پيدفيه دهووبهر ل بهرچاف بهيته وهرگرتن؛  
 ژبهركو نهگهر دهووبهر ل بهرچاف نههيهته وهرگرتن، دي بينين دهربرين ومهبهستا  
 ئهوي گوتني ئيك و دو ناگرن، چونكي زيدهباري هندئ،كو ئهه رسته ب پرسيار هاتيه  
 گوتن، بهل ل دويف دهووبهري ئهه رسته د نافهروكا خودا گله وگازنده و نهرازيبونئ  
 دگههينيت.

ئهفجا نهگهر دهربرين و مهبهستا فريكهري ئانكو (رويي زدهرفه و رويي زنافدا يئ  
 رستان) نيك و دو گرتن،ل وي دهمي ئهه جوړين رستان دي ب شيوهكي راستهوخو واتا  
 خو گههينن، كو ئهفهزي ب نافي واتا ناشكهر دهيهته نافكرن<sup>(۳)</sup>، بهل نهگهر دهربرين  
 و مهبهستا فريكهري نيك و دو نهگرتن،ههر وهكو بهري نوكه نامازه پيهاتيه دان،ل وي  
 دهمي ئهه رسته دي ب شيوهكي نهراستهوخو واتايي گههينيت؛ ژبه هندئ ئهه واتايا  
 د فان جوړه رستاندا ب دستفهدهيت، ب نافي واتا فهشارتي دهيهته نافكرن.

## و - يهكهيين واتايي:

زمانفانين نوي ل سهر پيناسا يهكهيا واتايي د جودانه ههروهسا ل سهر زارافي ب  
 خو زي د ريكهفتي نينن. هندهك ژ وان زارافي (semantic unit) بكاردهينن و  
 هندهكين ديتر زارافي (sememe) بكاردهينن. زارافي (sememe) بو جارا نيكئي د  
 ناف زمانفانيني دا ل سالا(۱۹۰۸) ژ لايي زمانفاني سويدي (ئه دولف نورين- Adolf)

(۱) داود عبده، ۱۹۸۴، ۱۷.

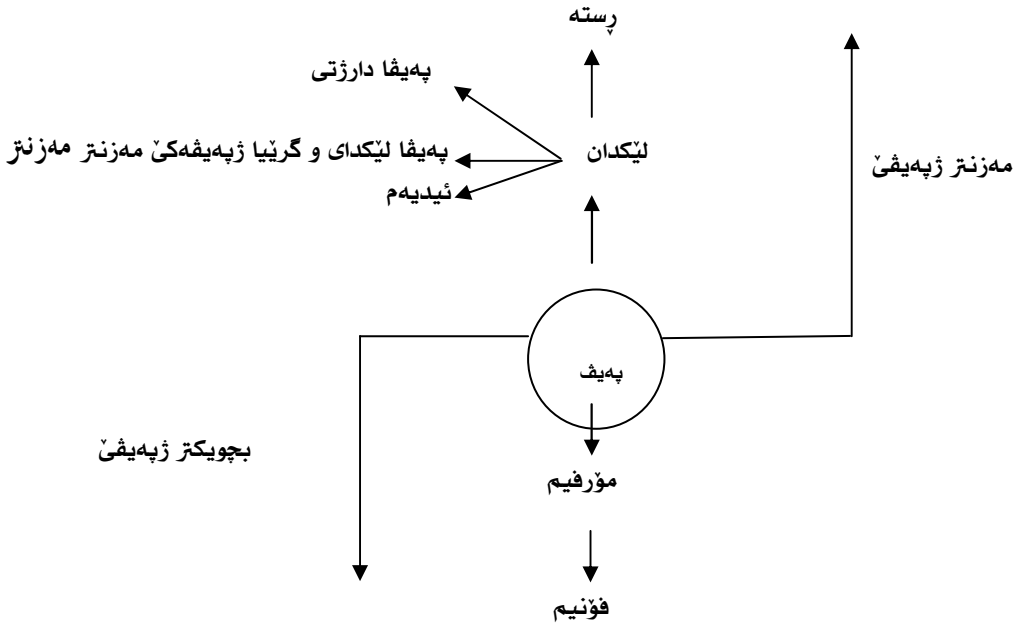
(۲) عبدالواحد مشير دزهبي، ۲۰۰۶، ۷۷۳.

(۳) ژندهري بهري، ۷۷۳.

Noreen فه هاته بكارهينان، پاشى ل سالا (۱۹۲۶) د ناف زمانقانيا ئه مريكيذا و ژ لايى زمانقان (بلموفيلد - Bloomfield) يفه هاته بكارهينان<sup>(۱)</sup>.

ديتنين زمانى ل دور پيناسا يه كهيا واتايى د جودانه، ژ وان پيناسان: ۱- يه كهيا واتايى: بچوكترين يه كهيا واتايييه. ۲- يه كهيا واتايى: كو موبونا چهند سيمايين جودا كهره. ۳- يه كهيا واتايى: ههر دريژ بونهك دئاخفتنيډا جوداهيه كا واتايى رهنكغه ددهت<sup>(۲)</sup>.

زمانقان (نيدا - Nida) يه كهيا واتايى بو سهر چار پشكين سهرهكى دابهش دكهت<sup>(۳)</sup>.



وينى ژماره(۴)

(۱) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۳۱.

(۲) ژندهرى بهرى، ۳۱.

(۳) ژندهرى بهرى، ۳۲.

## ۱ - مۇرفىما بەند - Bound morpheme :

مۇرفىما بەند بچوكتىن يەكەيا واتايىه، كو ب تنى ناھىتە بكارهينان ئەگەر ل گەل مۇرفىمەكا سەربەخۆ- Free morpheme نەبىت<sup>(۱)</sup>. وەكو:

كورد + ستان = كوردستان .

مۇرفىما بەند

بى + ھىز = بى ھىز

مۇرفىما بەند

## ۲ - پەيىف - Word :

پەيىف گرنكتىن يەكەيا واتايىه ،چونكى گرنكتىن ئاستى بىنچىنەيى بۆ يەكەيىن واتايى دروست دكەت، ئەفە بۆ ئەگەر،كو ھندەك زماىشان پەيىقى ب بچوكتىن يەكەيا واتايى بەيىزمىرن<sup>(۲)</sup> .

## ۳ - لىكدان - Compound :

ئەفە يەكەيا واتايى ژ ئەنجامى لىكدان چەند فۆرمەكان پىكھاتىه<sup>(۳)</sup> . كو ئەوۋى دىبىتە سى جۆر:

*Derived Word* - پەيىفا دارىتى

ئەفە جۆرە لىكدانە، ژ پەيىفەكا سادە و زىدەھىەكى پىكھىت،ئەفجا ئەو زىدەھى چىدبىت پىشگر بىت يان پاشگرىبىت يان پىشگر و پاشگر پىكھەبن، وەكو:

داگرت.

گرتەفە.

داگرتەفە.

(1) Yule, 2006, 63.

(۲) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۳۳.

(۳) عەبدولواھىد موشىر دزەبى، ۲۰۰۵، ۴۱.

- پهیفا لیکدای و گرنیا ژ پهیفهکې مهزنتر<sup>(۱)</sup> :

• پهیفا لیکدای - *Complex word* :

نښه جوړه پهیفه نښه ژ نښهجامې لیکدانا دو پهیښ و اتادار ب دهسته دهیت<sup>(۲)</sup> :

وهکو: چاف رهش.

نأفه ماست.

• گرنیهکا ژ پهیښ مهزنتر:

ل فیرې دقیت گری ژ پهیښ مهزنتربیت. نښهجامې نښه وگری ژ دیارگری و دیارکهرهکی

پیکهاتبیت یان ژ دیارکریهکی و چهند دیارکهران، وهکو ل خواری دیاردبیت:

کوری زیرهک هات.

نښه کوری زیرهک هات.

- *Idiom* - نښه:

نښه نښه نښه دهربرینه نښه واتایهکا تایهت هه، کو جوادیه ژ واتایین وان پهیښ د ناف نښه دهربرینیدا هاتین<sup>(۳)</sup>. ب واتایهکا دیر نښه واتایا نښه ددهت یا دویره ژ واتایین پهیښ نښه نښه ژ ددروست دبیت، ههر وهکو د فان نښه ماندا دیاردبیت:

نښه زمان پیس.

دل رهش.

د فان ههر دو نمونین سهریدا نښه واتایین نښه ههر دو نښه ددهن د جودا و دویرن ژ وان واتایین پهیښ نښه ههر دو نښه ژ ددروست بوین، کو نښه ما (نښه زمان پیس) ب واتایا (خه بهر رهش) ی دهیت و نښه ما (دل رهش) ب واتایا (چاوچنوی و هسیدی) دهیت.

(۱) چونکی چیدبیت گری ب تنی تاکه پهیفهک بیت ، کو نښه وری دیارگری (head) ه. نښهجامې نښه دیارگری ناف بیت یان کار بیت.

(2) Yule, 2006, 54.

(۳) (أ) ن.ی. کولنج، ۱۴۲۱، ۱۰۱۶.

(ب) محمد علی الخولی، ۱۹۸۲، ۱۲۵.

#### ۴- رسته – Sentence:

هندەك زمانقان رستى ب گرنگترين يەكەيا واتايى دھرمپرن ،بە لكو هندەك ژ وان ب گرنگتر ژ پەيغى دبينن ، ب ديتنا وان پەيغى ب تنى واتا نينه بەلكو واتا وى د ناف وى رستيدايە ئەوا تيدا بكار دەيت . ئەگەر بيژين ئەف پەيغە يان گريپە هل گرا واتايپپە ،ئەفە وى چەندى دگەهينيت ، رستەك يان چەند رستەيەك هەنە ،كو ئەو پەيغ وگريپە تيدا هاتينە و ئەو رستە هل گرپن واتايپنە<sup>(۱)</sup> . واتا هەر رستەيەكى ژى ((...بريتيپە لە (واتاى وشەكان + كاريگەرى ريزمانى))<sup>(۲)</sup> . هەر وەكو د فان هەر دو رستاندا دياردببیت:

ئازادى نەوزاد گرت.

نەوزادى ئازاد گرت.

د فان هەر دو رستين ل سەريدا هەرچەندە هەمان پەيغ دوبارەبوينە ،بەئى واتا وان هەر دو رستان ژ ئىك و دو جودانە،ژبەرکو ئەركى ريزمانى و ان پەيقان د وان هەر دو رستاندا وەكو ئىك نينه.

هەزبە بيژين، كو ژبلى ئەوان يەكەيپن واتايپن سەرى چەند يەكەيەكپن دى ژى هەنە،كو ئەوژى (گوتن، دەق و گوتار)ن<sup>(۳)</sup> .

#### ۵ - گوتن-Utterance:

گوتن رستەكا بكارهاتپە د دەوروبەرەكى دەست نيشانكريدا ئەفە ژى واتا هندی ددەت ،كو گوتن بەرھەمى واتا رستى و دەوروبەرە<sup>(۴)</sup> . وەكو:

ئەزى برسيمە<sup>(۵)</sup> .

(۱) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۳۴ .

(۲) عەبدولواھيد موشير دزەبى، ۲۰۰۵، ۴۲ .

(۳) ژيندەرى بەرى، ۴۲ .

(۴) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۷، ۱۳۹ .

(۵) جيفرى ليش و جينى توماس، ۱۴۲۱، ۱۸۵ .



ئەف رستا سەرى ئەگەر بېخىنە د دەوروبەرىدا؛ ل و دەمى ئەو رستە دى بېتە  
گوتن و دى چەند واتايەكان ب خوفە گرىت ل دوىف ئەوى دەوروبەرى تىدا دەيتە  
بكارهينان، وەكو فان واتايىن ل خوارى:

۱- زادى بو من بېنە .

۲- ئەز دى چمە مال .

۳- ئەز دى زادى لگەل ھەو ھوم .

۴- ئەز ناھىمە نىچىرى .

۵- دابچىنە خوارنگەھى .

ھتد...

## ھ - دەق -Text:

دەق بېكەتەكا زمانىە يان شىوئ ناخفتنىيە ،كو برىتيە ژ زنجىرەكا رستىن د  
دوىف ئىكدا ھاتى، كو د ناف و ان رستاندا ھەفگرتنەك و پىكقە گرىدانەك ھىيە <sup>(۱)</sup> ، ئەو  
رستە ب رىكا فرىكەرى بو وەرگرى دەينە فەگوھازتن و وەرگر وان رستان دەقا و دەق  
وەردگرىت <sup>(۲)</sup> . چونكى د ناف دەقىدا ئەو بارودۇخ و مەبەستىن ھەين ل بەرچاف  
ناھىنە وەرگرتن <sup>(۳)</sup> ، كەواتە دەق: ئەو شىوئ روتە ئەوئ كو تىدا تاكە كەس يان دەم  
يان جھ .... مەبەست نەبىت و پترىا جاران ژلايى رىزمان و فەرھەنگا زمانىشە  
فەكۆلىن لى دەيتەكرن <sup>(۴)</sup> . ئەفەژى و اتا ھندى دگەھىنىت ، كو د فەكۆلىنا دەقىدا  
دەوروبەر ب پشت گوھقە دەيتە ھافىتن .

---

(۱) محمود عكاشة، لغة الخطاب .. ، ۲۰۰۵ ، ۴۳-۴۴ .

(۲) روبرت شولز، ۲۵۱ ، ۱۹۹۴-۲۵۲ .

(۳) عبدالهادي بن ظافر الشهري، ۲۰۰۴ ، ۳۹ .

(۴) محمود عكاشة، لغة الخطاب .. ، ۲۰۰۵ ، ۴۵ .

## ۱- گوتار-Discourse<sup>(۱)</sup> :

گوتار ((دهقیکى بهکارهینراوه له دهوره بهریکدا))<sup>(۲)</sup>. یان گریډانا دهقیه ب دهورو بهرئ ویشه<sup>(۳)</sup>، کو بهرهم هینان و دروستکرن و رافه کرنا گوتارا زمانى ب ریکا پرگه زین دهورو بهرئ وئ ب دهستقه دهیت، کو نهو پرگهز بریتینه ژ فریکه و وهرگر و پرگه زین ههفیشک و هکو په یوهندی د نافهرا هه دو لایه نین گوتاریډا و زانینا ههفیشک و بارودوخین جفاکین گشتی، کهواته سنورئ گوتارئ هه می نهوئ زارکرنئ ب خوفه دگریت، نهوا ب پرنگه کئ تایبته و مه بهستدار بو لایه نئ بهرام بهر دهیته ئاراسته کرن بو وئ مه رمه داکو نهو تی بگه هیت<sup>(۴)</sup>، ژ بهر هندئ گوتار زید بهاری نهوئ چهندي، کو پیکهاته کا زمانیه دیسان پشکارین ئاخفتنی و مه بهست و دم و جه ژى تیدا ل بهرچاف دهیته وهرگرتن<sup>(۵)</sup>. و هه پرگه زه کئ دیتر ژى یی په یوهندی ب وئ په که ییشه هه بیت.

---

(۱) ژبلی گوتارا زمانى، گوتارا نه زمانى ژى هه یه، کو نهوژى ب ریکا هیما یین نه زمانى دهیته بهرهم هینان، ههروه کو نواندنا بی دهنگ یان وینئ کاریکاتورى یان گوتارا ریکلاما بازرگانى، نهوا کو ب ریکا هیما یین نه زمانى دهیته بکارهینان. عبد الهادی بن ظافر الشهري، ۲۰۰۴، ۳۹.

(۲) عهبدولواحید موشیر دزه بی، ۲۰۰۵، ۴۴.

(۳) دومینیک مانغونو، ۲۰۰۸، ۴۰.

(۴) عبدالهادی بن ظافر الشهري، ۲۰۰۴، ۳۹.

(۵) محمود عکاشة، لغة الخطاب ...، ۲۰۰۵، ۴۵.

## ئاستین واتای

### أ- سەرەتا:

فەیلەسوفی ئەمریکی (چارلس مۆریس - Charles Morris) ل ساڵا (۱۹۳۸ز) دپەرتوکا خودا ئەوا ب نافی (هیمالوجی - Semiotics)<sup>(۱)</sup>. زانستی هیمایان ل سەر سی ئاستان دابەش دکەت، ئەوژی (سنیتاکس - Syntax و سیمانتيك Semantics و پراگماتيک - Pragmatics)ن:

۱- سینتاکس: ئەف ئاستە فەکۆلینی ل پەيوهنديا هیمایین زمانی ل گەلەل ئیک و دو دکەت.

۲- سیمانتيك: ئەف ئاستە رادبیت ب فەکۆلینا پەيوهنديا هیمایین زمانی ب تشین ئاماژی بۆ دکەن.

۳- پراگماتيک: ئەف ئاستە رادبیت ب فەکۆلینا پەيوهنديا هیمایین زمانی ب کەسیقە، ل گەل رەچاڤکرنا دەم و جھ و دیاردین هەمە جۆرین پەيوهنديا ب فان هیمایانقە هەبیت<sup>(۲)</sup>.

---

(۱) هیمالوجی، ئەو زانستە ئەوی فەکۆلینی ل هەمی جۆرین هیمایان دکەت و ژ وان ژى هیمایین زمانی، ل سەر وی بنەمای، کو هەمی جۆرین هیمایان ئامرازن بۆ پەيوهنديکرنی. هەندەك زانا وەکو (دی سوسپری، زمانقانی دکەتە بەشەك ژ زانستی هیمایان (هیمالوجی) و هەندە کین دیتز وەکو ئەنتروبولوجی ئەمریکی (بیر دوستل - Bir Dwhistell) و رەخنەگری فەرنسی (رۆلان بارت - Roland Barthes)، هیمالوجی دکەنە پاشکو (تابع) بۆ زمانقانی بەلکو کربە لقەکی زمانقانی، ژبەرکو سیتەمی هیمان ئەوی کو جفاك دزانیت هەتا پلەیه کا زۆر وەکوسیتەمی زمانیه، بەلکو ئەو ب خو زمانه، ئەگەر کەرستی وی یی جودابیت. عبد القادر عبد الجلیل، ۲۰۰۶: ۴۲ - ۴۳.

(2) (a) Levinson, 1997, 1-2.

(b) Crystal, 1991, 275.

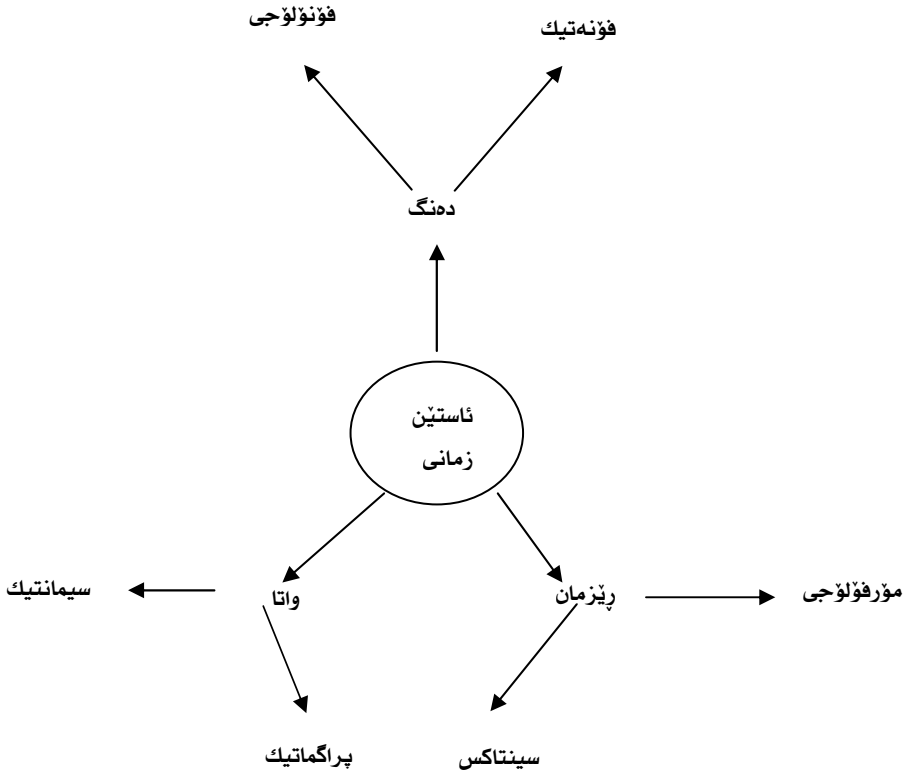
بەرى (مۇرىس)ى، زمانىنى ژ فان ئاستان پىكدهات:

۱- زانستى دەنگى.

۲- رېزمان.

۳- زانستى واتايى (سىمانتىك) <sup>(۱)</sup>.

د ناه زمانىانيا نويدا، زمانىانان بۇ ئاستىن زمانى دابهشكرنهكا دىتر دانايه، كو ئهف دابهشكرنه زى، هەر ل سەر بنامايى دىتنا كهفنه، چونكى هەر ئىك ژ ئاستىن سەرى (دەنگ - رېزمان - واتا) دابهشى پىكدهاتەكا دىتر دبىت، هەر وهكو د فى ويىنى ل خوارىدا ديار دبىت <sup>(۲)</sup>.

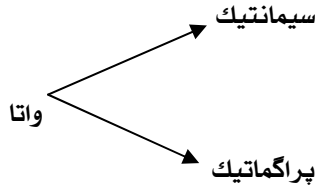


### وينى ژماره (۵)

(۱) هۆگر محمدەد فدرەج، ۲۰۰۵، ۱۱۲.

(۲) ژىدەرى بىرى، ۲۰۰۵، ۱۱۹.

ئەو پەيوەندى ب و اتايىقە ھەبىت، ھەر دو ئاستىن (سىمانتىك و پراگماتىك) ن، كو ئەف ھەر دو ئاستىن واتايى قەكۆلىنى ل واتايى دكەن:



### ۱ - سىمانتىك :

سەبارەت پىناسا سىمانتىكى، ھەمى زاناپان ئىك دىتن بۇ پىناسا وى نىنە، بەلكو ب چەند شىوھىەكان پىناسا وى ھاتىە كرن، بۇ نمونە:

۱- د ھەرھنگا (Winston) یدا، ھاتىە، كو سىمانتىك ئەو زانستە ئەوئ قەكۆلىنى ل و اتا پەيقان، ل گەل وەرارا مئزویا تیگەھشتن و زانینا و اتا وان پەیقا دکەت، ھەرودەسا ئامازئ ب ھندئ ددەت،كو سىمانتىك ب تەمامى ژ زانستئ دەنگى و زانستىن دەینە بەیستن جودایە <sup>(۱)</sup>. ئەگەر ب ھویری تەماشەئ ئەفئ پىناسئ بکەین ،دئ بینین سنورئ سىمانتىكى ژۆر بەرتەنگ کریە، كو ب تنئ باس ل قەكۆلىنا پەیقان و گەشەکرنا و اتا وان پەیقان ژ قوناغەكى بۇ قوناغەکا دی کریە، بییکو باس ل رستی بکەت، كو د بنەرەتدا رستە ژئ ئیکە ژ پیکھاتین سەرەکیپن سىمانتىكى مل ب ملئ پەیفیقە. دىسا ئەف پىناسە، فى زانستئ ژ زانستئ دەنگى و زانستىن دەینە بەیستن جودا دکەت، ژبەرکو ھەر زانستەك ژ زانستىن سەرى تاپبەتمەندى و بابەتین خو یین تاپبەت یین ھەین.

۲- (فرانك پالمەر)، دبئزیت: فى ئاستئ زمانى، تیگەھەكى گشتى ھەیە و ئەف تیگەھە گرىدای واتاییە، ھەرودەسا ھەر ئاستەكى زمانى (فونولۇجى، مؤفولۇجى، سنیتاكس و پراگماتىك) پەيوەندى ب و اتايىقە ھەبىت؛سىمانتىك رۆلى خو د کارکرنا وى زانستیدا

(۱) رجب عبد الجواد ابراهيم: ۲۰۰۱: ۱۲.

دبېنیت<sup>(۱)</sup>. ل دویف پیناسا (فرانک پالمه)ی، واتا فونولۆجی و مؤرفولۆجی سینتاکسی و واتا پراگماتیکی یین ههین، چونکی هه ناستهک ژ ناستین سه ری — نه گه ر ب ته مامی نه بیت، بواره کی به رفره هی وئ — واتا رۆلی خو د کار کرنا ویدا دبېنیت<sup>(۲)</sup>.

۳- (د. مه محمد عو کاشه)، دبېژیت: ((سیمانتیک نه و زانسته نه وئ فه کولینئ ل شرؤفه کرن و رافه کرنا و تایی دکه ت و گرنگی ب دابیش و کیشه یین و تایی دده ت ههروه سا هه می هیما یین هل گرین و تایی فه دگریت، نه فجا نه و هیما زمانی بیت یان نه زمانی (وهکو لقینان، نامازه یان، وینان، رهنگان، دنکین نه زمانی و هه ر هیما یه کا دیترا کو و تایی د په یوه ندی کرنا جفا کیدا بدت))<sup>(۳)</sup>. نه ف پیناسه سنورئ سیمانتیکی زور به رفره دکه ت، هه تاکو دگه هین ته هیما یین نه زمانی، کو د بنه رتدا فه کولینا هیما یین نه زمانی زانسته هیما یان (هیمالۆجی) فه کولینئ ل دکه ت، نه ف جهنده زی دی بیه نه گه ری هندئ، کو د شیاندا نه بیت سیمانتیک و هیمالۆجی ژ ئیک و دو جودا بکه یین و ژلایه کی دیتره لایه نه کی هیما یین نه زمانی پراگماتیک سه رده ری دگه لدا دکه ت. نه فه زی دی د ناف پیناسا پراگماتیکی دا بو مه دیار بیت.

۴- (ن. ی. کولنج)، دبېژیت: سیمانتیک لقه کی سه ره کیه ژ زمانقانی. ئیکه ژ وان هه رسئ پشکین هیمالۆجی، کو نه وزی سینتاکس و سیمانتیک و پراگماتیک. نه ف زانسته، واته سیمانتیک فه کولینئ ل و تایی دکه ت، ههروه سا فه کولینئ ل نه وئ په یوه ندیا د نافه را هیما و نافکرنا نه وئ هیما ییدا دکه ت<sup>(۴)</sup>. کو ئایا نه و په یوه ندیا د نافه را هیما و نافکرنا ویدا، په یوه ندیه کا هوییه یان هه رده مه کیه (خویخویه)؟

۵- (د. وریا عومهر ئه مین)، دبېژیت: ((سیمانتیک - Semantics نه و لقه ی زانسته زمانه که هه ول ددها په یوه ندی نیوان فۆرم و چه مک ده ست نیشان بکات سیما و که ره سه سیمانتیکیه کانی مؤرفیه کان و وشه کان ده خاته روو و په یوه ندیه

(۱) عبد القادر عبد الجلیل، ۲۰۰۶، ۱۴۸.

(۲) بو پتر پیزانینان ده رباره ی واتا فونولۆجی و مؤرفولۆجی و سنیتاکسی، بیره پشکا ئیکی ژ نه فی فه کولینئ.

(۳) محمود عکاشه، التحليل اللغوي، ۲۰۰۵، ۹.

(۴) ن. ی. کولنج، ۱۴۲۱، ۱۰۴۳.

واتاییه‌کان له چوارچێوهی و شه و رسته‌دا به‌دی ده‌کرین هه‌لده‌هینجریڻ))<sup>(١)</sup>. زمانفانی کورد ب شیوه‌کی زۆر زانستیانه باس ل پیناسا سیمانتیکی کریه، ئه‌وژی دهمی باس ل سیمایین واتایی و په‌یوه‌ندیڻ واتایی و فۆرم و واتایا که‌رستان دکه‌ت، کو ئه‌فه‌ژی بابه‌تین سه‌ره‌کیڻ سیمانتیکیڻه. تشتی ژ هه‌میان چیتر ئه‌وه، کو باس ل هه‌ر دو پیکهاتین سیمانتیکی کریه، کو ئه‌وژی (په‌یڤ و رسته) نه، چونکی د هنده‌ک پیناسین ئامازه‌پیکریدا ب تایبه‌تی د پیناسا ژماره (١) دا، فه‌کۆلینا واتا رستیی ب پشت گوهفه هافیتیه، کو ب تنی ئه‌رکی سیمانتیکی ب فه‌کۆلینا واتا په‌یڤیڤه‌ گریڤایه.

## ٢ - پراگماتیک:

سه‌باره‌ت پیناسا ئه‌فی ئاستی، هه‌ر وه‌کو ئاستی دی یی واتایی ب گه‌له‌ک په‌نگان هاتیه پیناسه‌کرن، ژ وان پیناسان:

١ - هه‌ر دو زمانفان (محه‌مه‌د عه‌لی ئه‌لخولی و عزه‌ت عه‌یاد) دبێژن: ((پراگماتیک فه‌کۆلینیی ل هیمایین زمانی و نه‌زمانی دکه‌ت))<sup>(٢)</sup>. ئه‌فه‌ پیناسه هه‌ر دو هیمایین زمانی و نه‌زمانی په‌یوه‌نده‌کته، ب فه‌کۆلینا پراگماتیکیڤه. هیمایین زمانی د فی ئاستیدا ب وی ریکا د ئاستی سیمانتیکیڤا ب ده‌ستفه ده‌یڻ، دیارنابن، ئانکو (ته‌ن و هزر) ب تنی نه‌شین وی واتایی دیاربه‌کن ئه‌گه‌ر (که‌س) نه‌بیت، ئه‌و زی ب ریکا ئه‌وی ده‌وروبه‌ری ئه‌و هیما تیدا ده‌یته‌ گوتن، مه‌به‌ستا فریکه‌ری ل ده‌فه و مرگری دیار دبیت<sup>(٣)</sup>. وه‌کو دهمی ئه‌زمون ب قوتابیان ده‌یته‌کرن، قوتابیه‌ک ده‌رنه‌چیت و نمره‌کا کیم وه‌ریگریت و دهمی ماموستا په‌ریڻ وان د ده‌تی، بیژیته ئه‌وی قوتابیی ده‌رنه‌جوی:

زۆر باشه!

(١) وریا عومهر ئه‌مین، ٢٠٠٧، ٣٥.

(٢) (أ) توبی لحسن، ی سال، ١٢.

(ب) محمد علی الخولی، ١٩٨٢، ٢٢٢.

(٣) بنیره به‌ریڤه‌ری (٤٩).

ئەف گوتنە ل وی دەمی دئی واتا خو بەروفاژی دەت، چونکی گوتنا (زۆر باش) یی بۆ قوتابی خودان نمرەکا باش و دەرچوی و زیرەک دەیتە گوتن، نەکو بۆ قوتابیەکی تەمبەل و دەرئەچوی.

سەبارەت هێمایین نەزمانی، زانایی زمانی (دافید ئەبروکرۆمی) دبیژیت: ((ئەم ب ریکا ئەندامین پشکداریی دچیکرنا دەنگیدا دکەن دئاخقین، بەئی ئەم ب ریکا هەمی ئەندامین لەشی دان و ستاندنی دکەین))<sup>(۱)</sup>. ئەف هێمایین نەزمانی ((زۆر جار... واتا سیمانتیکییەکانی پیچەوانە دەکەنەو... بۆنموونە کاتی بە (چاوتروکاندن) یکەو و بە ئامادەبوونی کچەکە و چەند کەسانیکێتر و بیئاگایی کچەکە پیی بلئی:

زۆر جوانی!

ئەمە واتاکی پیچەوانە دەکاتەو و دەبیتە توانج بۆی ئەگەر ئاگاشی لیبیت ئەوا توورە دەبیت))<sup>(۲)</sup>.

۲- (لیقنسن)، چەند پیناسین جودا بۆ پراگماتیکیی پین گوتین، کو بریتینە ژ:

أ- پراگماتیک فەکۆلینی ل وان بنەمایان دکەت، ئەوین چارەسەری بۆ وان رستین ناویژە دبینن یان بۆ وان گوتنن، کو دگونجای نەبن بەینەگوتن. وەکو:

! ئەرستۆ یی گریکی بو، بەئی ئەز باوەرناکەم!

! ئەز فەرمانی ل تە دکەم تو پیگریی ب فەرمانا من نەکە.

ئەف رستین سەری رستین ناویژە، بەئی د شینا پراگماتیکیدا هەیه وان رستان شروفا بەکەت و واتایەکا گونجای بۆ وان رستان بەینیت.

ب- پراگماتیک فەکۆلینی ل زمانی دکەت ژ لایی ئەرکیفە، ئەو هەولا هندی ددەت، کو ب شروفاکەرنا سالوخەتین پیکهاتا زمانی رابیت ب ریکا ئامازەکرنی ب هۆکارین نەزمانی. ئەف پیناسە نەشیت پراگماتیکیی ژ زمانفانیا دەرونی و کۆزمانفانیی جودا بەکەت، چونکی ئەف هەر دو زانستە ژی گرنگیی ب لایەنی ئەرکی د زمانیدا ددەن.

ج- پراگماتیک گرنگیی ب رەگەزین بکارهینانا زمانی ددەت وچ پەیوهندی ب دیارکەرنا پیکهاتا زمانیفە نینە. د شیانداپە شروفاکەرنا ئەفی پیناسی بۆ وی جوداکرنا د نافبەرا

(۱) هەسۆن، ۱۹۸۷، ۲۲۸.

(۲) عبد الواحد مشیر دزەبی، ۲۰۰۶، ۷۶۸.



(چالاکي - performance) و (شيان - Competence) زمانيدا بڤه‌گه‌رپين، نه‌وا (چومسکي) نامازه‌پيکري، کو پراگماتيک گريڏاي ره‌گه‌زين چالاکييه دکارهينانا زمانيدا ب ريکا ب کارهينه‌رين وي. (کاتز) د رونکرن و شروفه‌کرنا نه‌في پيناسيدا دينيت، کوتيورين سينتاکسي ل دور وان شيوين گريڏاي ب پيکھاتا رستيغه دگه‌رن، به‌ل پراگماتيک به‌روفازي نه‌وي چهندييه ب ته‌مامي، نانکو کاري پراگماتيکي نينه رابيت ب ديارکرنا پيکھاتا زماي يان گريڏان و په‌يوهنديين سينتاکسي، به‌لکو ل دور وي په‌يوهنديا نالوگورا د نافه‌را فريکھري و وهرگريدا د ناف نه‌وي ده‌وربه‌ري رسته تيڏا هاتيه گوتن، دگه‌ريت، ژبه‌ر هندئ تيورا پراگماتيکي ده‌يته هژمارتن پشکهک ژ (چالاکي‌زماي)<sup>(۱)</sup>.

د- پراگماتيک فه‌کوليني ل وي په‌يوهنديي دکهت نه‌وا د نافه‌را زماي و ده‌وربه‌ريدا په‌يدادبيت، ب ريکا ريزماي. نه‌في پيناسه پراگماتيکي په‌يوهنديکته ب فه‌کولينا رويين ده‌ست نيشانکري ژ پيکھاتين زماي، کو نه‌فه زي به‌روفازي پيشنيارا (کاتز) دراوستيت نه‌وا گوتي، کو پراگماتيکي چ په‌يوهندي ب لايه‌ني ريزمانيه دکارهينانا زمانيدا نينه. ن- پراگماتيک فه‌کوليني ل وان رويين واتايي دکهت، نه‌وين کو دشياندا نه‌بيت ب ريکا سيمانتيکي بگه‌هيني. (چازدار) شروفه‌کرنا نه‌في پيناسي بو هندي دزفريديت، کو سيمانتيک ل دور وان رستين گريڏاي ب حاله‌تين راستگويي د زمانيدا دگه‌ريت، به‌ل پراگماتيک ب ليگه‌ريانا نه‌وان رويين واتايي رادبيت نه‌وين تابيهت ب ده‌رپرينين، کو د شياندا نه‌بيت دورپيچ بکه‌ن ب نامه‌ژه‌کرنه‌کا ديار ب حاله‌تين راستگويي د رستاندا، که‌واته:

پراگماتيک - واتا - حاله‌تين راستگويي.

و- پراگماتيک فه‌کوليني ل وان په‌يوهنيان دکهت، نه‌وين د نافه‌را زماي و ده‌وربه‌ريدا هه‌ين، ژبه‌رکو نه‌و په‌يوهندي بو تيگه‌هشتا زماي د سه‌ره‌کينه. نه‌في پيناسه نه‌وي

(۱) چالاکي: مه‌به‌ست يي بکارهينانا راسته‌قينه‌يه بو زماي ل دويف ده‌وربه‌ري تيڏا بکاردهيت. ژبه‌ره‌ندي ب ريکا چالاکيا زماي دشياندايه ب شيوه‌کي درست واتا رستان به‌يته شروفه‌کرن. هه‌روه‌سا شروفه‌کرنا گونجاي بو رستين نه‌په‌سه‌ند و ناويژه‌ببنت، کوتيگه‌هشتن و رافه‌کرنا نه‌وان جزره رستان دکه‌فته‌سه‌ر وهرگري. محمد محمد يونس علي، ۲۰۰۷، ۱۴۸ - ۱۴۹.

چەندى دگەھىنىت ،ھەتاكو زمان ب دروستى بەيتە تيگەھشتن، پېدفيە ئەو پەيف و رستين زمانى ب دەوروبەرەكى دياركريفە بەينەگرئان.

ھ- پراگماتيك فەكۆليني ل شيانا بكارهينەرئين زمانى دكەت، ژبو ھندى داكو ئەو رستە دگونجاي بن، دەمى ب دەوروبەرانشە گرئدەن. ئەف پئناسە پراگماتيكي ب تەمامى يەكسان دكەت ب رەگەزئين ژدەرڤەى زمانى و ژبەرکو پراگماتيك ل دەف (جومسكى) ب رويهكى چالاكيا زمانى ھاتىە دانان ژبەرھندى پېدفيە پراگماتيكي ھيزەكا ناشكەرا يا تيگەھشتنى ھەبيت.

ى- پراگماتيك فەكۆليني ل نيشانكاران، دەرکەفتەيان، گرئمانئين پېشئى، کردەپئين ئاخفتنى و رونا ناخفتنى دكەت<sup>(۱)</sup>.

۳- (ليچ) د پئناسەکرنا پراگماتيکيدا دبئزيت: پراگماتيك فەكۆليني ل چەوانيا واتادار بونا گوتنان-utterances دكەت، د وان ھەلوئستين تئيدا بکاردھئين<sup>(۲)</sup>. د شياندايە شروڤەکرنا فى پئناسى بو وئ جوداھيا د نافبەرا رستە و گوتنئيدا بزفرئين. د فى بواريدا (جون لاینز) سەبارەت وئ جوداھيا د نافبەرا رستە و گوتنئيدا دبئزيت:ئیک ژ وان ھۆکارئين رستە و گوتنى ژئیک و دو جودادکەت، ئەوہ کو ھەمان رستە د شياندايە بو چەند گوتنئين جودا بەيتە بکارهينان و ھەر گوتنەك ژ وان گوتنان واتايەك ھەبيت ل دويف وى دەوروبەرئ تئيدا دھيت ،بئیکو واتا رستى بەيتە گوھورئين<sup>(۳)</sup>. ئەفە ژى ئەوئ چەندى دگەھىنىت، کو ئیک رستا واتادار د شياندايە ببیتە چەند گوتنئين واتادار، ئەوژى ل دويف وى دەوروبەرى دمىنىت ئەوئ ئەو رستە تئيدا بکاردھيت،ھەر وەکو د فى رستا ل خوارئيدا دياربیت:

برايى خو ژمال دەرئەئىخە.

د فى رستا ل سەريدا گەلەك واتايئين نەديار ھەنە، کو ھەر واتايەك ژ وان واتايئين نەديارئين ئەوئ رستا سەرى دبیتە گوتنەك، ئەو واتا ژى ئەفەنە:

۱ - حالتى تەيى خوشە.

(1) levinson, 1997, 6-27.

(۲) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۴، ۱۳.

(3) Lyons, 1979, 643.

۲ - تۆ برایی مهزنی.

۳ - ئەو ژى هەر برایی ههوهیه.

۴ - برایی ته مروفهكى باشه.

۵ - دى برایی ته بیته مروفهكى خراب.

۶ - باشتره تو وی دهرنهئىخى.

۴ - (د. سالم سلیمان ئەلخه ماش)، د پیناسه کرنا پراگماتیکیدا دبیزیت: پراگماتیک ئەو زانسته، ئەوئى گرنکیى ب وئ واتایى ددهت، ئەوا فریکههرى دقیت ژ ناخفتنا خو دیاربکته، د دهورو بههركى دهست نیشانکریدا<sup>(۱)</sup>. وهكو ناشکهرا د نافا کردهیین ناخفتنیدا سى جورین رستان دهینه بکارهینان ئەوژى: (پراگه یانندن، پرس، فه رماندان)ن. ئەفجا ب رپکا دهورو بههرى وهرگر دشت ب ساناهى د مه بهستا فریکههرى بگه هیت، ههر وهكو د قى رستا ل خواریدا دیار:

چهوا ته ئەو زهلام کوژت؟

ئەف رستا ل سهرى، زیدهبارى هندى، کو ب پرسىار هاتیه دهر برین، بهئى د فییریدا ب شیوهكى فهشارتى و ل دویف دهورو بههرى، فریکهه رگازندى ژ وی کهسى دکته، کو چهوا ته ئەو زهلام کوژتیه. ئەف زى بى گومان پیدفى ب دهورو بههركى دهست نیشانکری ههیه، کو ئەوئى مه بهستى دیاربکته.

## - نیشانکار - deixis:

مه بهست ژ زارافى نیشانکار ئەوه، کو هندهك په یقین زمانى هه نه، مژداریه کا زور ب خوفه دگرن و واتا وان په یقان ناهیته دیارکرن ب تنى ب رپکا دهورو بههرى نه بیته ئەوئ تیدا بکار دهین و ئەف پروسیسا (مه بهست) پى دهیته دهست نیشانکرن ب رپکا وان په یقین زمانى ب زارافى نیشانکار دهیته نافرن<sup>(۲)</sup>. و ئەف نیشانکاره دبنه چهند جورهك:

(۱) سالم سلیمان الخماش، ۱۴۲۸، ۶۱.

(۲) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۴، ۲۱.

۱ - نیشانکارین کهسی:

أ - جهناق:

- سه‌ربه‌خۆ: ئەز، تۆ، ئەو، من، مه...

- لکاو: م، ی، یین، ن...

ب - نافئ کهسی (جاک، مستر براون،...)

ج - جهناق و هه‌فالنافین ئاماژئ:

جهناقئ ئاماژئ:

- بۆ نیزیك: ئەفی/ئ، ئەفه، ئەفان.

- بۆ دویر: ئەوی/ا هه، ئەویینهه.

هه‌فالنافین ئاماژئ:

- بۆ نیزیك: ئەفی/ئ...ئ/ئ، ئەف...ه، ئەفان...ان.

- بۆ دویر: ئەوی/ئ...ئ/ا هه، ئەو...ئ/ئ هه، ئەو...ئینهه.

۲ - نیشانکارین دەمی (نوکه، پاشی، سوبه‌هی، پشتی دو روژا، پشتی نوکه، پشتی بورینا دو هه‌فتیان...).

۳ - نیشانکارین جهی (ل فیئری، ل ویئری، ل فی باژیری، ل فی جهی، ل فی پارکی...)<sup>(۱)</sup>.

۴ - نیشانکارین جفاکی: نیشانکارین جفاکی ((پله وپایه‌ی هاوبه‌شه‌کانی ئاخاوتن دهرده‌خن، که ئەوانیش بریتین له:

۱- نازناو:

أ - کۆمه‌لایه‌تی (ریش سپی...)

ب - خزمايه‌تی (مام، خال...)

ج - پیشه (وهستا، دکتور...)

...

۲- جیناوه‌کان: بۆتاک جیناوی کۆ هینان، وه‌کو:

من: ئیمه بریارمان دا بیین.

تۆ: ئیوه که‌ی دین؟

(۱) Farrokhpey, 1997, 323 - 324.

به لآم ههنډئ جار يان به هوئ ههنډئ وشهئ فهره ننگئ وهكو (جه ناب، به ريز،  
كه وروهم... ده بئت يان ناراسته وخو ده بئت)) (١). وهكو:

ترومبيلئ بقه مرينه. (ريز تئدانينه)

دئ شئئ ترومبيلئ فه مريئ؟ (ريز تئدا ههيه)

## - ده ركه فته - implicature:

ده ركه فته بابته كئ دئ يه ژ بابته ئين پراگماتيكا زمانئ، كو تئدا وانا مه به ستدارا  
گوتئ ب رپكا ده رنه نجامئ ده بته ديار كرن. نه فجا نه گهر نه و وانا ده رنه نجام كرى يا  
ديار و ناشكه رابيت ل ده ف فري كه رى و وهرگرئ ل وئ ده مئ نه و ده رنه نجام دئ چي ته د  
ناف چارچوفئ گريمان ئين پيشيډا، به لئ نه گهر نه و وانا ده رنه نجام كرى ل ده ف وهرگرئ  
به رى وئ ده مئ يا ناشكه را و ديار نه بئت؛ ل وئ ده مئ نه و ده رنه نجام دئ چي ته د ناف  
چارچوفئ ده ركه فته ياندا (٢). د فئ بواريډا (گريسيس-Grice) ي هه ولدا تيگه هئ  
ده ركه فته يان ل دوي ف بنه مايه كئ رافه كه ت، كو ل سالا (١٩٧٥ز) ده رني خست، نه وؤئ  
(بنه مايئ هاريكاري) بي يه. ب ديتنا (گريسيس) ي بنه مايه كئ هاريكاريئ د ناف به را  
فري كه رى و وهرگرئدا هه يه، كو ئاخفتئ د ناف به را واندا ب رپقه دبته (٣).

مه به ست ژ (بنه مايئ هاريكاري - The Cooperative principle) يئ، نه و  
بنه مايه نه وئ هاريكاري فري كه رى و وهرگرئ دكه ت، ژبو ههنډئ داپشكداريا وان د  
ئاخفتئ ئيدا وهكو نه و داخواز كرى بئت، هه روه سا دا ئاخفتن شئوه كئ نمونه يئ  
وه رگريت. نه ف بنه مايه دابه شئ چار بنه مايئ ديتر دبئت نه وؤئ (جه ندي تي، جه وايئ،  
شئواز و په يوه ندي) نه (٤).

١- بنه مايئ جه ندي تيئ - maxim of quantity:

(١) عه بدولسه لآم نه جه ددين عه بدولآ، ٢٠٠٧، ٧٦-٧٧.

(٢) شاهر الحسن، ٢٠٠١، ١٦٨ - ١٦٩.

(٣) أف. ار. بالمر، ١٩٨٥، ١٩٩.

(٤) عادل فاخوري، ١٩٨٩، ١٤٦.

- بلا پشكداریا ته د گوتنیدا ب تنی هندی ئهوی برهیا پیدفی بیت (ئانكو نهیا كیم بیت ونهیا زیدهبیت).

- بلا پشكداریا ته د گوتنیدا یا ب مفا بیت بو وی پیدفیا داخوازگری.

۲ - بنهمایى چهواییى - maxim of quality:

- وی تشتی نهبیژه یی ته گومان ل سهر راستیا وی هه بیت.

- وی تشتی نهبیژه یی ته ج بهلگه یین دیار پی نه بن.

۳ - بنهمایى په یوهندیى - maxim of relation:

- بلا پشكداریا ته یا په یوهندیار و گونجای بیت ل گهل پیدفیاتیا گوتنى.

۴ - بنهمایى شیوازی - maxim of manner:

- بلا پشكداریکرنا ته یا رون و ئاشکه رابیت، ئه وژی ب ریكا:

- دویرکه فتن ژ مژداریا دهر برپینى.

- کورتر به.

- دویرکه فتن ژ نه ئاشکه رابیتى.

- بلا گوتنا ته یا ریك و پیک بیت<sup>(۱)</sup>.

ههر دهمى بنه مایهك ژ بنه ماین سهرى (هاته بهزاندن)؛ ل وی دهمى دهرکه فته یین ئاخفتنى ب دهسفته دهین، چونكى ل وی دهمى ئاخفتن دئ هندهك پیزانینان ب خوفه گریت، كو راسته و خو نه هاتینه دهر برین، ههر وهكو د فئ نمونه یا ل خواریدا دیار دبیت:

۱- فریکه: تو چاره نفیسی كوردا لگهل ئه مریكا چهوا دبینی؟

۲- وەرگر: وانا من ب سهر فته جو.

د فیریدا وەرگری بنه مایى په یوهندیى یی بهزاندی، ئه فته زى بویه ئه گهرئ هندی كو دهرکه فته یین ئاخفتنى ب دهسفته بهیت، چونكى فریکه ژ وی بهرسفا وەرگری ئهوا نه په یوهندیار و نه گونجای دئ تیگه هت، كو وی نه فیت به حسى دابیشین سیاسى بکهت.

---

(2) (a) verchuerence, 2003, 32.

(b) george yule, 2000, 37.

## - گريمانين پيشيى - presupposition :

فهيله سوفان بو دممهكى گرنكى ب بارئ هندهك رستان دا، وهكو رسته يا: پاشايى  
فهرنسا يى سهر رويته. نهف رسته يا دورست نابيت نهگهر ب دروستى ل فهرنسا پاشا  
نهبيت. ب ديتنا (برتراند رسل) (۱۹۰۵ز) نهف رسته دو تشان ب خوفه دگريت:

۱- ل فهرنسا پاشا ههيه.

۲- نهو پاشا يى سهر رويته.

نهفجا نهگهر ل فهرنسا پاشا نهبيت، ل وى دمى نهو رسته دئ يا چهوت بيت<sup>(۱)</sup>.  
(ستروستن) (۱۹۶۴ز) چارهسهرهكى بو فى چهندي دبنت، نهوژى دمى دببئيت:  
فريكه ل دمى دهربرينى وهكو (پاشايى فهرنسا...) بكاردهينيت، گريمانى بو هندی  
دكهت، كو د شيانا وهرگريدا ههيه كهسى يان تشتى نهو ناخفتن ب خوفه دگريت، دهست  
نیشان بكهت. وهرگر پشت راست نينه، كو نهو كهس يان نهو تشت يى ههيه، بهلكو  
گريمانى بو دكهت. نهفجا نهگهر نهو كهس يان نهو تشت نهبيت، وى دمى نهو گريمانه  
يا سهركهفتى نابيت، نهو رسته زى يا چهوت نابيت، بهلكو نه يا راسته ونه يا چهوته  
نهف چهنده بو رستين نهري زى يا دروسته. ههروهكو ببئين: (پاشايى فهرنسا يى سهر  
رويت نينه). نهف رسته وهكو رستا سهري چ بهايى راستهفينه يى نابيت، نهگهر نهو  
كهس يان نهو تشت نهبيت<sup>(۲)</sup>.

بهرفرههزين ديتن بو گريمانين پيشيى ديتنا (فيلمور)يه (۱۹۷۱ز)، كو باردوخى  
گوتنى شروفه دكهت، ههروهكو دفى رستا ل خواريدا دياردبيت:  
هيشيه دهرگهه بگره.

نهف رستا سهري پهيوهنديى د نافبهرا فريكهري و وهرگريدا دياردكهت و د شيانا  
وهرگريدا ههيه دهرگهه بگرت و دهرگهه يى فهكريه و فريكهري دفتيت دهرگهه  
بيقهدهت، نهف گوتنه ههيه چ ژوان د وى رستيدا نههاتينه گوتن<sup>(۳)</sup>.

كهواته د شياندايه ببئين، كو گريمانين پيشيى نهو تيگهه پراگماتيكيه، نهوئ تيدا  
ببزانينين ههفپشك و نياسينهكا پيشينه ل دور وان ببزانينان د نافبهرا فريكهري و

(۱) أف.ار. بالمر، ۱۹۸۵، ۱۹۲.

(۲) ژندهري بهري، ۱۹۲ - ۱۹۳.

(۳) ژندهري بهري، ۱۹۸۵ - ۱۹۸.

وهرگریدا ههیه، کو ئەو ژێ ژ رستێ دیاردبن، دەمی د دەوروبەرەکیدا دەیتەگوتن<sup>(۱)</sup>.  
هەر وەکو د فێ رستا ل خواریدا دیاردبیت:

ئەز ئیدی ناهیمە یاریگەها تەپا پیی. □ □

ئەف رستا سەری چەند واتایەکان ب خوقە دگرت، کو وەرگر ب ریکا دەوروبەری د  
شیانداپە بگەهیتە مەبەستا فریکەری و وی واتایا مەبەستدار دەست نیشان بکەت، ئەو  
واتا ژێ ئەفەنە:

۱ - ریکا یاریگەهی یادویره.

۲ - مە ترومپیل نینە، پێ بچینە یاریگەهی.

۳ - چونا ژورفە یا یاریگەهی یاگرانە.

۴ - ئەزمونین مە دەست پیکرن.

۵ - جەماوری یاریگەهی مە بیزار دکەت.

... هتد

## - کردەیین ئاخفتنی - Speech acts:

ئاخفتنی ئەرکین هەمەجۆر هەنە، کو وی دەمی ئاخفتن ب وان ئەرکان رادبیت،  
دەمی کریارا گەهانندی دەیتە ئەنجام دان، ژ وان ژێ (واتا ژیری - المعنى العقلی) ه، هەر  
وەکو د فێ رستیدا دیاردبیت:

- هەسپ یی بریندارە.

ئەف رستا سەری واتایەکا ژیریا سیمانتیکی ئاشکەرا ههیه، کو ب ریکا ئەوان هەر دو  
بەیقین فەرەهەنگیین ئەو رسته ژێ دروست بوی، ئەو واتا دیاردبیت، بەلێ ئەو رسته  
چیدبیت ب هەندەك واتایین پراگماتیکی ژێ رابیت، هەر وەکو خودانی هەسپی ب  
مەبەستا هندی ئەوئ رستی بیژیت، کو بقیّت کارتیکرنی ل وەرگری بکەت، ژبۆهندی دا  
چارەسەریا هەسپی بکەت، ئەفە ژێ وی دەمی دی بیتە (داخوازی)، چیدبیت هەر  
هەمان رسته ئانکو (هەسپ یی بریندارە). د دەوروبەرەکی دیدا ب واتا (لیبۆرینی)  
بەیت دەمی خودانی هەسپی نەقیّت پشکداریی د غاردانا هەسپاندا بکەت<sup>(۲)</sup>.

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۷۶.

(۲) ژێدەری بەری، ۱۷۹.



ئەف دیتنا سەرى بۇ فەیلەسوف(ئوستن-J.L.Austin) ى دزفريت، دەمى ئاشكەراكرى و گوتى، ئاخفتن ب تنى ب دياركرنا و اتا سيمانتيكى پانابيت، بەلكو پتريا جاران كردهيەكى دروست دكەت<sup>(۱)</sup>. د فى بواريدا(ئوستن) كردهيىن ئاخفتنى ل سەر سى جۇران دابەش دكەت:

۱- كردهيا گوتنى: مەبەست ژ فى كردهيى ئەو پروسيسا زاركرنىيە بۇ رستا دروست، ئەوا ل دويىف ياسايىن زمانى رپك دكەفيت.

۲ - كردهيا مەبەستى: ئەف كردهيە مەبەستا فريكەرى ژ رستى دياردكەت، وەكو فەرماندان، ناموژگارى.

۳ - كردهيا كارليكرنى: ئەو كارليكرنە ، ئەوا كردهيا زمانى ل وەرگى دكەت، وەكو گوهدانا فەرمانى يان قایل بون ب ناموژگارى يان ب راستگو دەرئىخستنا فريكەرى يان ب درەوين دەرئىخستنا وى<sup>(۲)</sup>.

ب دیتنا(سىرل) ى كردهيىن ئاخفتنى (۵) جۇرن، ئەوژى:

((۱- كردهى نواندن.

۲ - فەرماندان يان رپنمىي كرىن.

۳ - پەيوەست بوون.

۴ - راگەياندن و بەلاوكردنه وە.

۵ - ەست دەرپرين ))<sup>(۳)</sup>.

ب شيوەكى گشتى كردهيىن ئاخفتنى دابەشى دو جۇرپن سەرەكى دىن، ئەوژى( كردهيىن ئاخفتنى يىن راستەوخو و كردهيىن ئاخفتنى يىن نەرپاستەخو)نە.

۱ - كردهيىن ئاخفتنى يىن راستەوخو:

د كردهيىن ئاخفتنى يىن راستەوخو( (....مەبەستى قسەكەر لە فۇرمى رستەكەدا، ئاشكرا دياردەبى...))<sup>(۴)</sup>. ئەفجا ئەو رستە(راگەياندن)يان (پرس)يان (فەرماندان) بن، وەكو ل خواری دياردبن:

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۷۹.

(۲) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۴، ۳۴ - ۳۵.

(۳) عەبدولواھىد موشىر دزەبى، ۲۰۰۵، ۱۰۳.

(۴) بىكر عومەر عەلى مەعروف، ۲۰۰۰، ۸۳.

رستا راگه یاندن: بهس تو بچی، دئی ئهوی دهرگه هی فه که هی. (گه فه)

رستا پرس: کهنگی ته دهرگه ه فه کر؟ (پرسیار)

رستا فه رماندان: زه حمهت نه بیت ئهوی دهرگه هی فه که. (داخوازی)

۲ - کرده یین ئاخفتنی یین نه راسته وخۆ:

ئهف جوړه کرده یه، هه ر وهکو کرده یین ئاخفتنی یین راسته وخۆ ((له شیوه ی هه وال

گه یاندن، پرسیار و فه رماندان(دهنوینن...))<sup>(۱)</sup>، به ئی جو دا هی ا ئه فی جوړی، ژ کرده یین

ئاخفتنی یین راسته وخۆ ئه وه، کو د کرده یین ئاخفتنی یین نه راسته وخۆ دا ((...ئاوازه

رو ئیکی گرنگی تیا ده گپړئ))<sup>(۲)</sup>. هه ر وهکو د فان رستین ل خواریدا دیار دبیت:

رستا راگه یاندن: ته دهرگه ه هه ر گرت. (گازنده)

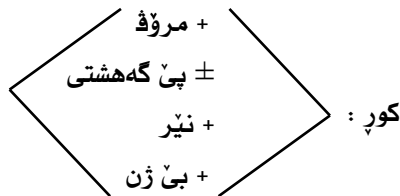
رستا پرس: ئه ز دهرگه هی بگرم؟ (ره تکران)

رستا فه رماندان: دهرگه هی سپیده هیا زوی بگره. (ناموژگاری)

## ب - واتا سیمانتیکی:

واتا سیمانتیکی ئه و جوړه و اتایه ، ئه و ا گریدای و اتا هۆشه کیا په یفی، کو ب ریکا

سیمایین و اتایی دروست دبیت<sup>(۳)</sup>. وهکو په یفا (کوړ) کو خودان فان سیمایین و اتاییه:



ئهف و اتا هۆشه کیا په یفی، و اتایه کا فه رهنگی و ئاسایی و دیار هه یه، کو هه می

که سین جفاکی ل سه ر وئ و اتایی دریکه که فتینه، ئانکو د قیریدا ئه و و اتایا ده یته

(۱) عه بدولوا حید موشیر دزه یی، ۲۰۰۵، ۱۰۴.

(۲) ژنده ری به ری، ۱۰۴.

(۳) صفیه مطه ری، ۲۰۰۳، ۱۳.

بکارهینان واتایه‌کا خودی و تایبه‌تی نینه، کو ب تنی رپککه‌فتنا دو که‌سان یان چهند که‌سین دیارگری ل سهر هه‌بیت، به‌لکو واتایه‌کا گشتیا به‌ربه‌لاف د ناف جفاکیدا هه‌یه. هه‌روه‌سا واتا سیمان‌تیکی گریدای واتا په‌یوه‌ندیه، کو واتا په‌بیشی د فی په‌یوه‌ندییدا ب رپکا په‌یوین به‌ری وی و پشتی وی ب دستفه دهیت، نه‌ف چهنده دبیته نه‌گهر، کو واتا سیمان‌تیکی بریتی بیت ژ ((واتای وشه+کاره‌گری ریزمانی))<sup>(۱)</sup>. ههر وه‌کو د فان رستاندا دیار‌دبیت:

۱ - من (جوان) دبیت.

۲ - (جوان) ی ئەز دبیتم.

۳ - من په‌رتوک بۆ (جوان) ی بر.

۴ - نه‌و کچ (جوان) ه.

۵ - نه‌و (جوان) دنقی‌سیت.

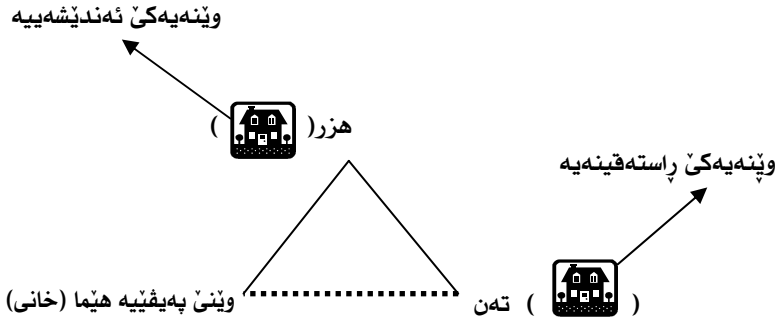
هه‌روه‌سا واتا سیمان‌تیکی دیاردین (هه‌ف واتا، دژواتا، ب خوفه‌گرتن، په‌یوه‌ندیا به‌ش وگشت و جیاوازی) ب خوفه‌دگریت و نه‌ف دیارده‌ژی ب رپکا واتا په‌یوه‌ندیا ستونی دهینه‌ه‌بونئ<sup>(۲)</sup>.

هه‌روه‌سا واتا سیمان‌تیکی گوهورپینا وی ل گهل گوهورپینا جفاکیه. ههر وه‌کو گوهورپینا په‌یفا (شین) د ناف جفاکی کوردیدا، کو ((نهم ناوه‌لناوه که ئیستا له‌زمانی کوردیدا ناوی رهنگیکی تایبه‌ته ل کوندا به‌هه‌موو (رهنگیکی) توخ و تراوه))<sup>(۳)</sup>. هه‌روه‌سا د فی جوړی واتاییدا هیما ئاماژی ب تهنه‌کی د جیهانا ژ دهرقه‌دا دکه‌ت، نه‌فجا نه‌و تهن به‌رجه‌سته‌بیت یان به‌رجه‌سته‌نه‌بیت و وی دهمی نه‌و تهن د می‌شکی وهرگریدا دیار دبیت پشتی هزر ل واتا وی هیمای دهیته‌کرن، وه‌کو د هیمای (خانی) دا، دیار دبیت:

(۱) عبدالواحد مشیر دزه‌یی، ۲۰۰۶، ۷۷۹.

(۲) بنیره به‌رپه‌ری (۱۹).

(۳) عه‌دوللا عه‌زین محه‌مه‌د، ۱۹۹۰، ۸۰.



دیسا ((واتای سیمانتیکی یاسا و بنەمای هاریکاری پیاده دهکات))<sup>(۱)</sup>. کو مەبەست ژ (یاسا)، ئەو ناستەنگ و کۆسپن، ئەوین جفاک دئێخیتە د ریکا فریکەریدا ل دەمی ئاخفتنی، وەکو دەمی فوتابیهک بیژیتە ماموستایی خو: وەرە جگاری بکێشه.

ژ بەرکو، جفاک ریکی نادهتە فوتابی ب فی رەنگی ل گەل ماموستایی خوباخفیت، ژ بەر هندی یا گونجای نابیت ئەف جوۆرە رستە بەینە گوتن.

واتا سیمانتیکی پەیوهندی ب لایەنی ئاسایی واتایفە هەیه<sup>(۲)</sup>، وەکو: سیف: جوۆرەکه ژفیقی.

رویی: گیانەوەرە.

دیسا د فی جوۆرە واتاییدا خو ئەگەر کیمترین پلە هەبیت، کو ناماژی ب دەوربەری ئەوئ رستی بکەت، ژبو هندی داکو ژئ بەیتە تیگەهشتن، کو فریکەرەکی هە، ئەفجا چ تاک بیت یان یی کۆم بیت، کو وی دەم و جەئ وی ئاخفتنی دیار بکەت، بەئ هەر ئەو واتا دئ مینت خودان واتایەکا گشتی و روت<sup>(۳)</sup>. ب واتایەکا دیتر ئەو دەم و جە و کەس ب تەمامی ناهینە دیارکرن، ژبەر هندی گەلەک جارن دەیتە گوتن، کو واتا سیمانتیکی

(۱) عبدالواحد مشیر دزەبی، ۲۰۰۶، ۷۸۰.

(۲) ژێدەری بەری، ۲۰۰۵، ۵۰.

(۳) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۶۱.

((پابه‌ند نییه به ده‌وروبه‌ر))<sup>(۱)</sup>. ئەف چەندە ژێ دبیتە ئەگەرئ هندی، کو واتا سیمانتیکی خودان واتایەکا مژداری بیت، وەکو د فئ رستیدا دیاردبیت:

وئ هنار کرین.

د فئ رستا ل سهریدا جهنائف (وئ) واتایەکا گشتی ههیه، وی دەمی (وئ) دیاردبیت، کا کیه، دەمی دەوروبه‌ره‌کئ دیارگری د ناقبەهرا فریکه‌ری و وەرگریدا هه‌بیت.

واتا سیمانتیکی دیسا(( په‌وه‌ندی به توانست و یاسا‌کانی زمانه))<sup>(۲)</sup>. کو مه‌به‌ست ژ (توانست) ئ واته (شیانا زمانی)ئەو زانینا مروؤفی یا فه‌شارتیه بۆ زمانی وی، کو ب ریکا وئ زانینی د شیانا فریکه‌راندا هه‌یه هژماره‌کا بئ سنور ژ رستان داریزن و تیگه‌هن، هه‌روه‌سا رستین په‌سەند و نه‌په‌سه‌ند ژ ئیک و دو جودا بکه‌ن، کو یاسایین بکاره‌یانانا زمانی فه‌دگریت، کو ئەف شیانه هه‌ر ل ژیی زاروکینی ل ده‌ف مروؤفی په‌یدادبیت<sup>(۳)</sup>. هه‌ر وەکو د فان رستاندا دیار دبیت:

شیری وئ میه‌ی یئ خوشه. (رسته‌کا په‌سه‌نده).

! شیری وی به‌رانی یئ خوشه. (رسته‌کا ناویزه‌یه) (نه‌په‌سه‌نده).

### ج - بنه‌مایین واتا سیمانتیکی:

واتا ناریشه‌کا سه‌ره‌کیه د زمانفانییدا . هه‌روه‌سا خاله‌کا هه‌فپشکه د فه‌کۆلین چەند جوژه زانسته‌کاندا، به‌ئ ب راستی د ناف بابەتئ واتاییدا مژداریه‌کا گه‌له‌ک زیده د ناف زارافاندا هه‌یه. به‌ری هه‌میان ژێ ئەو مژداری گه‌له‌ک د زارافئ (واتا) یئ ب خودا هه‌یه. هه‌ر ل سه‌ر ئەفی بابەتی، ئانکو واتای هژماره‌کا بۆچون و دیتنان، فه‌کۆلینی ئ دکەت و د فان فه‌کۆلیناندا هژماره‌کا زیده ژ زارافین هه‌فدژین د ناف ئیکدا چوی بکاره‌اتینه، ئەف بکاره‌اتنا زۆرا زارافین د ناف ئیکدا بۆیه ئەگەرئ هندی، واتا گرنگی و ده‌سته‌لاتا خو د بواری فه‌کۆلینییدا ژ ده‌ست بده‌ت و هژماره‌کا زۆر ژ فه‌کۆله‌ران ب

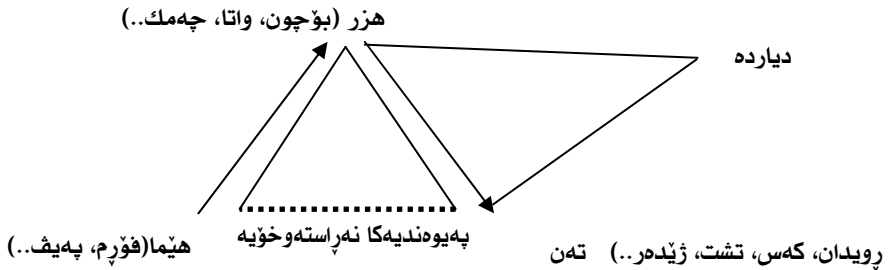
(۱) عبدالواحد مشیر دزه‌یی، ۲۰۰۶، ۷۷۹.

(۲) ژنده‌ری به‌ری، ۷۷۹.

(۳) می‌شال زکریا، ۱۹۸۳، ۴۵.

ئەنقەست واتا ژ فەكۆلینین خو دەرنئیخست<sup>(۱)</sup>. ئەف چەندە ژى بۆ ئەگەرئ ھندئ ئەو زانا د فەكۆلینا زمانیدا ب تئى گرنكى ب لایەنى رۆخسار و فۆرمى بدن، بئىكو خو ب لایەنى واتايىفە گرئیدن.

ئەگەر تەماشەكەینە بۆچونا (ئەفلاتون)ى بۆ واتايى ، دئ بینین (ئەفلاتون)، واتايى ب پەيوەندیەكا دو قۆلى دبىنیت د نافبەرا دو بنەماياندا ئەوژى (پەیف و تەن)ە<sup>(۲)</sup>. ئەف ھەر دو بنەمايئین واتايى پشتى (دى سوسپر)ھاتى ،گوھۆرین تئیداكر، كو (دى سوسپر)ى، ل جھئ (پەیف) ئ (وئنى دەنگى)(فۆرم) بكارھىنايە و ل جھئ (تەن) ى (ھزر- واتا) بكارھىنايە<sup>(۳)</sup>. ئەف ھەر دو بنەمايە ئانكو (فۆرم و واتا) بۆ شروڤەكرنا واتا سيمانتيكى د بەردەوام بون، ھەتا ھەر دو زانايئین ئنگلیزى (ئوگدن و پىچاردز)ى ل سالا (۱۹۲۳ز) پەرتوكا خو ئەوا ب نافئ (واتايا واتايى - The meaning of meaning) بەلافكرى، كو ئەوان ھەر دو زانايئین سەرى شروڤەكرنا واتايى ل سەر دو بنەمايان دابەشكر، بەئى د پەيوەندیەكا سئ فۆلیدا،كو ئەوژى: (ھیما، ھزر، تەن) ن، ئەف پەيوەندیەكا سئ قۆلى، دەيتە ھژمارتن ب بنەمايئین واتا سيمانتيكى، وەكو د فئ سئ گۆشەيا واتايیدا، ئەوان ھەر دو زانايان، ئەف بنەمايە بەرچاف ئیخستینە:



د فئ سئگۆشەيا واتايیدا، ھیما (پەیف.. ھتد)، ب رپكا پەيوەندیەكا راستەوخۆ ب ھزرئفە دەيتەگرئیدان، ھەروەسا ئەو ھزر ب رپكا پەيوەندیەكا راستەوخۆ ب تەنى د جیھانا ژ دەرفەدا دەيتە گرئیدان؛ ژبەر ھندئ ئەو ھیلا د نافبەرا ھیما و ھزرئیدا و

(۱) ستیفن اولمان، ۱۹۹۷، ۷۵.

(۲) بنیرە بەرپەرى (۵).

(۳) بنیرە بەرپەرى (۶) و (۹).

هزر و تهنیدا د راسته و خوؤ و ئیکسهرن ، که واته هیما ئاماژئی ب تهنی د جیهانا ژدهرفه دا دکهت ب رپکا هزری، ئانکو ئه و ئاماژهیا د نافبهرا هیما و تهنیدا هه ی یا راسته و خوئینه ههر وهکو د وئ سیگۆشهیا واتاییا سه رییدا دیاردیبت<sup>(۱)</sup> .

ب شیوهکی گشتی زانایین سیمانتیکی، ل سهر نافکرنا بنه مایین ئه وئ سیگۆشهیی د ژیک جودانه بو نمونه (گاردنهر) دبیزیتته (هیما) یی (ناف- name) و (هزری) و (واتا- sense) و (تهن) ی (تشتی مه به سته دار- thing meant). (موریس) دبیزیتته (هیما) یی (سیمبول) و (هزری) و (مه دلول - signficatum) و (تهن) ی (فه گیران- denotatum)<sup>(۲)</sup> .

ئهف رپبازا فه لسه فیا ژیری - سیگۆشهیا واتایی - هه می زانایین فه کولین ل واتایی دکهن - ژ فهیلوسوف و زمانفانان - په سه ند نه کر، کو هندهک ژ وان رهت دکهن، کو (هزر) بیته نافه ند د نافبهرا هیما و تهنیدا، ب دیتنا وان هیما ئیکسهر، بی هزر ئاماژئی ب تهنی د جیهانا ژدهرفه دا دکهت<sup>(۳)</sup> . ئهف دیتنه ههر مه دزفرینیتته بۆچونا (ئه فلاتون) ی (په یف و تهن).

(ئولمان)، سه بارهت سیگۆشهیا واتاییا (ئوگدن و رپچار دزی دبیزیت: د شیاندایه ئیکه م جار ئه م خو ژ (تهن، تشت... هتد) خلاس کهین، ژبه رکو فه کوله ری زمانی په یف بۆ گرنگه نه کو (تشت یان تهن.. هتد)، ههر وهکو د وئ سیگۆشهیا واتاییدا دیاربوی، کو چ په یوه ندیین ئیکسهر و راسته خوؤ د نافبهرا په یف و تهنیدا نینه، به ل یا گرنگ بۆ زمانفانی، ئه و گرنگی و جه ختی ب لایی چه پی ژ ئه وئ سیگۆشهیی بدت، ئانکو گرنگی ب وئ هیلا د نافبهرا هیما و هزری دا بدت، ههروه سا (ئولمان) ی، ئه و ههر دو زاراف (هیما و هزر) ب زارافین (هۆرم و واتا) گوهارتن ئانکول جهی (هیما) یی (هۆرم) بکارهینا و ل جهی (هزری) و (واتا)، ئه وژی بۆ هندئ داکو پتر ل گهل زارافین زمانی بگونجن<sup>(۴)</sup> . ژبه ر هندئ د پیناسه کرنا واتاییدا وی دگوت واتا په یوه ندیه کا ئالوگوره د نافبهرا هۆرم و واتاییدا. ئه فه ژی ههر هه مان بۆچونا (دی سوسی) ی بو، بۆ واتایی.

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۲۸.

(۲) جورج مونان، ۱۹۸۱، ۱۲۰.

(۳) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۲۸.

(۴) ستیفن اولمان، ۱۹۹۷، ۷۸.

ب دیتنا مه (دی سوسیر و ٹولمان)ی، چاره‌سهریه‌کا هه‌ره گرنگ بو مرؤفین کوره یا دیتی؛ چونکی نهو مرؤفین کوره ل دهمی دچنه د ناف کریارا په‌یوه‌ندی‌کرن و گه‌هاندنا واتاییدا ب تنی پشت ب ههر دو بنه‌مایین (هیما و هزر)ی دبه‌ستن، چونکی نه‌وان مرؤفان شیانا دیتنا (ته‌ن)ی د جیهانا ژده‌رفه‌دا نینه، نه‌فه‌ ژی واتا هندئ دگه‌هینیت، کو ل ده‌ف نه‌وان جوړه مرؤفان وینئ راسته‌قینه‌یی چ گرنگیا خو نینه به‌لکو وینئ نه‌ندی‌شه‌یی یئ گرنگه نه‌وی هیما ناماژی پئ دکه‌ت.

زیده‌باری نه‌وان بو‌چونین سه‌ری، نوکه دشیاندا نینه، پابین ب دویر نیخستنا (ته‌ن) ی یان (هزر)ی، ژ وان بنه‌مایان، ژبه‌ر هندئ د شیاندایه بیژین، کو (هزر) د ناف سیگوشه‌یا واتاییدا دی وده‌کو نافه‌نده‌کی مینیت د نافبه‌را (هیما) و (ته‌ن)یدا نه‌وی هیما ناماژی پئ دکه‌ت. ب واتایه‌کا دیتر دهمی فریکه‌ر ناماژی ب ته‌نی هیمایه‌کی د جیهانا ژ ده‌رفه‌دا دکه‌ت، نیکسه‌ر نهو ناماژه‌کرن ل ده‌ف وهرگری ب ده‌ستقه ناهیت، به‌لکو دفت د هزر ل ده‌ف وهرگری ل وی هیمایئ بهیته‌کرن؛ پاشی ته‌نی نه‌وی هیمایئ د میشکی ویدا دیار دبیت. که‌واته ته‌نی هیمایئ دیارنابیت بی هزر؛ ژبه‌ر هندئ هزر دبیته نافه‌ند د نافبه‌را (هیما) و (ته‌ن) یدا. بی گومان دهمی فریکه‌ر ناماژی ب هیمایئ دکه‌ت واتا وی هیمایئ، کو (هزر)ه، ل ده‌ف وهرگری دیار دبیت، به‌لئ دهمی وهرگر ناماژی ب هیمایئ دکه‌ت، وی دهمی هزرا وی هیمایئ ل ده‌ف فریکه‌ری دیار دبیت، کو ل قیرئ فریکه‌ر دبیته وهرگر و وهرگر دبیته فریکه‌ر و پشتی نه‌ف کریارا هزرکرنئ نه‌وا ژ لایئ وهرگریفه دهیته‌کرن، دهمی هیما بو دهیته گوتن، ته‌نی نه‌وی هیمایئ ل ده‌ف دروست دبیت. ب فی ره‌نگی کریارا په‌یوه‌ندی‌کرنئ ل دویف بنه‌مایین سیگوشه‌یا واتایی دروست دبیت.

نه‌فجا ژبه‌ر هندئ (هیما) و (هزر) د ناف میشکیدانه و (ته‌ن) ژ ده‌رفه‌یه <sup>(۱)</sup>. نانکو ژده‌رفه‌ی میشکیدایه. نهو بنه‌مایین واتا سیمان‌تیکی، نه‌وین (نوگدن و ریچاردزی، د وی سیگوشه‌یا واتاییدا دانین، د شیاندایه شروفه‌که‌ین بو سی په‌یوه‌ندی‌پن دو قولی، کو دو ژ وان سه‌ره‌کینه و یا سیئ لاهه‌کیه، نهو ههر دو په‌یوه‌ندی‌پن سه‌ره‌کی نه‌وژی په‌یوه‌ندیا هزرییه ب هیمایئفه دیسا په‌یوه‌ندیا هزرییه ب ته‌نیفه، به‌لئ نهو په‌یوه‌ندیا لاهه‌کی، نهو په‌یوه‌ندیا نه‌راسته‌خویه نه‌وا د نافبه‌را هیما و ته‌نیدا، کو ب ریکا (هزر)ی،

(۱) هوگر مه‌مود فره‌ج، ۲۰۰۵، ۱۱۳.



ئەو ھەر دو بنەما ب ئىك و دوفە دەينەگرېدان، كو (ھزر) دبېتە نافەند د نافبەرا واندە و ھېما ئامازى ب ھزرى دكەت و ھزر د رۆلى خودا ئامازى ب تەنى د جېھانا ژدەرھەدا دكەت<sup>(۱)</sup>.

ھەژى ئامازەكرنېيە بېژين، كو د بابەتى بنەمايى واتا سېمانتيكىدا، د شياندايە (يەكەيپن) دانەيپن ژ پەيىقى مەزنىر ژى وەكو ھېمايەك يان وەك چەند ھېمايەكان سەرەدەريى ل گەل بكەين، چونكى ((سنور دانارى بۆ دىرېزى ھېماي زمانى. وشەيەكى كورتى يەك بېرگەيى وەك ((بال)) دەتوانين بە ھېمايەك دايىپن ھەروھە دەتوانين رستەيەكى دىرېز يان تەنانەت ئاخاوتنىكىش ھەمووى پېكەو بە تاكە ھېمايەك دانىپن. ديسانەو دەتوانين بلىپن رستە يان پارچەيەك ئاخاوتن پىك ھاتووہ لە ليكدانى دەيان و سەدان ھېماي زمانى جيا جيا))<sup>(۲)</sup>. وەكو د فى رستا ل خوارىدا ديار دبېت:

ئازادى خانى فروت.

ئەف رستا سەرى د شيانديە وەكو ھېمايەك سەرەدەرى د گەلدا بەيتەكرن، ھەروھەسا د شياندايە بېژين ئەف رستە ژ سى ھېمايان پىكەھىت، ئەوژى: (ئازادى) و (خانى) و (فروت) ن.

ديسا د ناف بنەمايپن واتا سېمانتيكىدا ئەو واتا ھېما ھل دگريت، دفىت ژ ئەوئ واتا خويا ئاسايى و سەرزارى و بەربەلافا د ناف جفاكىدا ھەى دەرئەكەفىت، ئانكو ھەمى كەسىن جفاكى د وئ واتايى بگەھن، د فى بواريدا (ئىف ئار پالەر) دبېژيت: ((ئەو واتايا تابەت ب كەسەكىفە ناھىتە ھژمارتن بەشەك ژ فەكۆلينا سېمانتيكى... ھەر چەوا بېت، ئەم پىدقى ب ئەوئ جوداكرنېينە ئەوا كو واتايا ئاساييا پەيىقى يان يا رستى جودا دكەت ژ وئ واتايا ژ وان پەيدادبېت دەمى ب بارودوخىن دياركرىپن تايبەتفە دەيتە گرېدان. كو د شياندايە ئەفە جوداكرن بېت د نافبەرا واتايى و بكارھينانپىدا، يان ھەر وەكو فەيلەسوف و زمانشان دبېژن د نافبەرا سېمانتيكى پراگماتيكىدا))<sup>(۳)</sup>.

(۱) فوزى حسن الشايب، ۲۰۰۵، ۴۴۴.

(۲) محمد معروف فتاح، ۱۹۸۵، ۴۷.

(۳) أف. آر. بالر، ۱۹۸۵، ۱۱.

د شياندايه ل فيري ئهوان بنه ماين واتا سيمانتيكي ب في رهنگي ل خواري به حس بكهين:

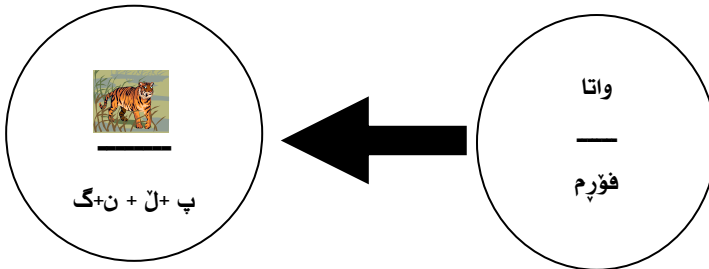
## ۱ - هيما - Sign:

هيما دهپته پيناسه كرن، كو ((زنجيره دهنگي ريخواوه، كه وشه پيكدپنيٽ))<sup>(۱)</sup>.  
 نهوژي دبنه دو جوړ:


أ - هيماين دهينه گوتن.

ب - هيماين دهينه نقيسين<sup>(۲)</sup>.

ب ديتنا (دي سوسيري)، هيما د ناف زمانيدا پهيشه، كو ژ دو رهگهزان پيكدهيت نهوژي فوړم و واتانه، فوړم ل جهي وينى دهنگي دهيت و واتا ل جهي هزري دهيت. د شياندايه ئهوان ههر دو رهگهزين هيمايي د في وينى ل خواريديا دياركهين:



وينى ژماره (۶)

ئهف ههر دو رهگهزين هيمايي، ئانكو فوړم (پ + ل + ن + گ) و واتا (  ) پهيوهنديكا ب هيز ب نيك و دوفه ههيه، ئانكو فوړم بي واتا نابيت و واتا زي بي فوړم نابيت، ژبه ر هندی ههر گوهورينهك د دهنگين پهيقا (پلنگ) دا رويبدت؛ نيكسر واتا نهوي هيمايي دي هپته گوهورين، ژبه ر هندی ئهف ههر دو رهگهزه ب نيك و دوفه دهينه گريدان و د شياندا نينه ژ نيك و دو بهينه جوداكرن. ئهف پهيوهنديا ب

(۱) عهبدولوواحيد موشير دزهبي، ۲۰۰۵، ۲۴.

(۲) رجب عبد الجواد ابراهيم، ۲۰۰۱، ۱۳.

هېزا د نافبهرا ئەفان هەر دو ږهگهزاندا هه ی بۆ ئەگهړئ هندی، کو (دی سوسپر) ئەفان هەر دو ږهگهزان ب دو ږویڼ په رکه ک پاره ی بدانیت.

سهبارت جوړڼ هیمای، فهیله سوفئ ئەمریکی (چارلز پیرس) هیمای دابهشی ئەفان سی جوران دکهت:

۱ – هیمایا ئیندیگسی – Index sign: د فی جوړئ هیماییدا، په یوهندی د نافبهرا فوړم و واتاییدا په یوهندیه کا هوییه وکو دویکئ نیشانه یه بۆ ناگری و ناگری زی هوییه بۆ دویکئ.

۲ – هیمایا ئیکونی – Icon sign: د فی جوړیدا، په یوهندی د نافبهرا فوړم و واتاییدا جوړه لیکچونه کا وینه یی هه یه، وکو وینی ب دهست چیکری یڼ سهر و چاقئ کسه کی.

۳ – هیمایا سیمبولیکی – Symbol sign: د فی جوړئ هیماییدا، په یوهندی د نافبهرا فوړم و واتاییدا په یوهندیه کا ږیکخستیه، وکو هلبونا گلؤپا سور ل ترافیکلایتان نیشانه یه بۆ راوستانی<sup>(۱)</sup>.

(بۆر ږوایال)، هیمایان ل سهر فان جوران دابهش دکهت:

۱ – جیگر بوی: هه ناسه دان نامازی ب هندی ددهت، کو نهو گیانه وهر ی ب گیانه.

۲ – جیگر نه بوی: وکو ږهنگ زه ربون و تیچون سهبارت ژنا ب حال.

۳ – په یوهندی پږفه هه ی: وکو سیمایڼ ئیشه کی ژ ئیشان، کو مرو ف پئ ناگه ه بکهت.

۴ – په یوهندی پږفه نه ی: وکو قوربانان نواندنه بۆ هلاویستنا (عیسا) ی سلا فڼ خودئ ل بن.

۵ – سروشتی: وکو وینه ی د خودیکئدا.

۶ – دروست کری: وکو په یف هیمانه بۆ هزران یان وینه هیمانه بۆ په یقان<sup>(۲)</sup>.

(برویکمان) چهند مه رجان بۆ زانینا هیمایڼ ددانیت، نهو مه رج زی ئەفه نه:

۱ – تایبه تمه ندیا هیمای یا شیوه یی- وینه یی: ل فیئرئ نهو تشئ هیمانا مازی پئ دکهت، نهو ب خو نینه.

(۱) کوروش صفوی، ۱۳۸۳، ۳۵.

(۲) صالح الکشو، ۱۹۸۵، ۴۶.

۲ - شيانا هيمايي بۇ گهاندنئ: ئانكو هيمايي ئەو شيان هەيە، كو ئەوى تىشى نەديار و فەشارتى بىفەگوھىزىت بۇ تىشەكى دياركرى و ئاشكەرا.

۳ - شيانا هيمايي يا خودى: هيمايي هيزەكا تايەت هەيە، كو ژ هيمايي ب خو پەيدا دبىت، ئەف چەندە دبىتە ئەگەرى هندئ، كو ژ ئاماژىن دىتر بەيتە جوداكرن، چونكى وان ئاماژەيان ئەو هيز نىنە وەكى ئەوا هيمايي هەى.

۴- وەرگرتنا هيمايي: ل فېرى ئەو پېزانىنن جفاكى و مروفايەتتىن هيمايي هل گرتىن دەينە وەرگرتن<sup>(۱)</sup>.

پېدفيە ئەوئ چەندئ ژى دياركەين، كو د ناف بابەتئ هيمايي، چەند زارافەك هەنە، كو مە ب فەر زانى جوداھيا وان ل گەل هيمايي خويابكەين، ئەوژى (نىشانە، سىمبۇل، ئىشارت) ن.

جوداھيا هيمايي ژ نىشانئ ئەو، كو دنىشانئدا مەرج نىنە فرېكەر و وەرگر هەبن، بەئ د هيمايي دقېت فرېكەر و وەرگر هەبن، كو وئ پېزانىنا هيماي هل گرتى ل ئىك و دو بگوھوړن<sup>(۲)</sup>.

بۇ نمونە (عەور) نىشانە بۇ بارانئ، بەئ ئەگەر وەرگر و فرېكەر ل سەر هندئ رېككەفتن، كو (عەور) هاتن، ئاماژەيە بۇ چونا نيچيرئ و گرتنا بالندان، ل وى دەمئ (عەور) دئ بىتە (هېما).

(پۇل رېكۇر)، جوداھيا هېما و سىمبۇل د وئ چەندئدا دبىنت، كو ((سىمبۇل هېماشە، بەلام هېما سىمبۇل نىيە. هېما يىك رەھەندى هەيە، رۇن و ئاشكەرايە، يەك واتا و يىك ئامانجى هەيە، بەلام سىمبۇل بە پېچەوانەيى هېما دوو رەھەند دوو ئامانجى هەيە... لە سىمبۇل دا وتاى دەنگەكان دەكرىنە دالى مە دلولىكى تر و ھەر ئەم مەدلوولى دوو مە كە دەبىتە سىمبۇل))<sup>(۳)</sup>.

بۇ نمونە فۇرمئ (سپى) دو واتا هەنە، ئەوژى سپى وەكو رەنگەگ ژ رەنگىن د ناف سروشتىدا هەى، كو ئەفە هېمايە، بەئ واتا دوئ يا ئەو فۇرم ئاماژئ پئ دەت، ئەوژى:

(۱) صلاح فضل، ۱۹۹۲، ۴۶۰.

(۲) عەبدولسەلام نەجەدەين عەبدولئلا، ۲۰۰۷، ۱۴.

(۳) ژىدەرى بەرى، ۱۴.

(ناشتی، راوستانا شەری، نەمانا کوشتنییە.. هتد) کو ئەف واتا دوئی یا وی فۆرمی هەی دبیتە سیمبۆل.

بەئێ جوداھیا ھیمایی ژ ئیشارەتێ ئەو، کو د ھیماییدا ئامازەکرنا فۆرمی بو و اتایی یان ب رپکا نفیسینییە یان ب رپکا گوتنییە، بەئێ د ئیشارەتیدا نقیس و ئاخفتن، بەکو ب رپکا ئیشارەتان فۆرم ئامازئی ب واتایی دکەت، وەکو چاف نقاندن، گرنزین، سلافا کرن ب دەستی، تبل راکرن، ... هتد.

## ۲ - دیار دە، ئەوژی دبیتە دو جۆر:

- ھزر - *Thought*:

ئەف زارافە ل دەف (دی سوسی) یەکسان بو ب (واتا - مەدلول) بیقە، ھەر وەسا ل دەف ھەمان زانی، ھزر رەگەزەک بو ژ رەگەزین ھیمایی، مل ب ملی فۆرمیقە و ژ ھەر دوکان ھیمایا پیکدەت، ئەفان ھەر دو رەگەزان پەیوہندیەکا ب ھیز و موکوم ب ئیک ودوقە ھەیە.

ھزر د نافەرۆکا خودا پروسیسەکا فیزیۆلۆجی میشکیە، کو تیقلی میشکی ئەنجامدەت، ب رپکا رەنگدانەفین (انطباعات) ژ ژینگەھا جوگرافی و جفاکی دەین ب ھاریکاریا ئەندامین ھەست پیکرنی، ب پشت بەستنا زمانی و زانیی و دەرنیخستنا ئەنجامین ئەرینی و نەرینی ژ وی پروسیسی. ئەف پروسیسە بەرزترین رەنگین چالاکیین میشکیە، کو ل دەف مروفی دروست دبیت. ھەر وەسا ئەف پروسیسە ب تنی ل دەف مروفان ھەیە، چونکی وەکو بەری نوکە مە گوتی ھزر پیدفی ب ژینگەھەکا جفاکی ھەیە، کو ژ گرنگترین رەگەزین وی زمان و زانیە، کو ئەو ھەردو رەگەز تاییەتن ب مروفیقە. دیسا ئەف پروسیسە پیدفی ب تیقلی میشکی ھەیە کو پی رابیت، کو ئەوژی نوکە گەھشتیە بەرزترین پلەیین پیشکەفتنی، ئەفە ژ ھەردیسا ب تنی ل دەف مروفان ھەیە<sup>(۱)</sup>.

میشک ئەندامی ھزر کرنییە و ھزر ئەرکی میشکیە، بەئێ میشک ژیدەری ھزری یان ھۆکاری رۆیدانا وی ب تنی نینە، بەئێ میشک دەزگەھە بو رۆیدانا ھزری. سروشتی

---

(۱) نوری جعفر، ۱۹۷۱، ۱۰۶.

هزرى مېشك ب تنى دروست ناكهت، چونكى مېشكى ب تنى شيانين هندى نينن، كو چ هزران دروست بكهت. ژېدهرى هزرى ئه و جيهانه ئه و مروّف تېدا دژيت يان ژينگه ها سروشتى و جفاكيه <sup>(۱)</sup>، كو ب رېكا هېمايى، ئه و هزر د ناف مېشكى مروّفيدا دروست دبیت نه وژى پشتي دهپته گوتن. ئه فقه ژى ژ ئه نجامين وان سه ربورين تاكه كه سى يان جفاكى، ئه و هېما ئه وئى هزرى هل دگريت، كو د بنه رهدا ئه و ب خونينه <sup>(۲)</sup>.

هزر و پهنگدانه فقه ههر ژ زاروكينيى ب رېكا زمانى و ئاخقتنى ل دهف مروفى پهيدا دبن، د فى بواريدا هزر و زمان پيکفه دهپنه گرېدان و د شياندا نينه ههر دوکان ژ ئيک و دو جوداكيه، ئه فقه ژى ئاشكهراترين سيمايه، كو ب تنى مروفى ههيه، كه واته هزرى شيان نينن ببيته تشته كى ههست پيكرى راسته قينه، كو بهپته داريزتن و فه گوهازتن ب تنى ب رېكا هېمايان نه بيت و هزر بى زمان دى بيته تشته كى راوستاى و جيگريوى، كو شيانا فه گوهازتنى نابيت، كه واته زمان ئالافه بو رويدانا هزرى و رېكه بو دان و ستاندى و فه گوهازتنا وئى ژ نهويه كى بو نهويه كى ديتر ب تايبه تى ب رېكا هېمايىن دهپنه نفيسين <sup>(۳)</sup>.

ههژى دياركرنىيه بيژين، كو هزر و درككرن (ادراك) دو پروسيين ژ ئيک و دو جودانه، كو جوداهايا هزرى ژ درككرنى د وئ چهنديدايه، كو هزر د دهمى دروستبونا ويدا كيتمر ژ درككرنى دچپته د ناف تيروته سه ليا بابتهيدا، ههروهسا كيتمر ژ درككرنى پشت بهستنى ب ههر پيچ ئه ندامين ههست پيكرنى دكهت. بهلى د گهل هنديزيدا هزر ههر كاره كى مېشكيه، كو ژ سه ربورين بهرى و وينه ورهنگين هل گرتى د مېشكى مروّفيدا ب دهستقه دهپت <sup>(۴)</sup>. و ههر دهمى هېمايه ك ژ لايى فريكه ره كيغه بو وهرگري بهپته گوتن، ئيکسه ر ئه و هزرا هېمايى هل گرتى، دى د مېشكى وهرگريدا دروست بيت، پاشى تهنى ئه وئى هېمايى دى ب رېكا هزر كرنى، ل دهف ديار ببيت. كه واته هزر ل فېرى (مه دلول – واتا) يه.

(۱) نورى جعفر، ۱۹۷۱، ۹۹.

(۲) جاسم محمد عبد العبود، ۲۰۰۷، ۷۱.

(۳) نورى جعفر، ۱۹۷۱، ۱۰۵ – ۱۰۶.

(۴) محمد الجزار، ۳۷، ۲۰۰۶.

ب شیوهکی گشتی بۆ دیارکرنا هزرا هیمائی، زانیین سیمانتیکی د سهردمی نویدا گههشته چهند ریکان بۆ پۆلینکرنا هزرئ (مهلول)، کو (مؤریس ئه‌بو نازر)<sup>(۱)</sup>. ئه‌فان ریکان دیار دکهت، ئه‌وژی (ریکا شیوهیی، ریکا ده‌وروبه‌ری، بوارین واتایی و شروفه‌کران بۆ سیمایان)<sup>(۲)</sup>.

## ۱- ریکا شیوهیی:

ئه‌ف ریکه‌ ب پۆلینکرنا هزرئ رادبیت ل دویف ئه‌وی شیوی ئه‌وان هیمایان د ئیک بیکه‌تادا کۆم دکهت، کو ژ ئیک بنیاتی دابه‌ش بوینه و نی‌زیکونه‌کا دیار د ناف وان هیمایاندا هیه<sup>(۳)</sup>. وه‌کو کارین (گرت، دئ گرت، گرتی، ... هتد) دا دیاردبیت. ئه‌ف ریکه‌ ده‌ستورین کلاسیکی بکاردهینیت، ژبۆ ئاشکه‌راکرنا ئه‌وی نی‌زیکیا د ناف هزرین ئه‌وان هیمایاندا هه‌ی، ژبه‌رکو ئه‌و هیما فه‌دگه‌رنه‌ ئیک بنیاتی و هه‌ر ده‌می گوهورین ب سه‌ر بنیاتیادا هات، ل وی ده‌می دشیاندا نینه هه‌مان هزر به‌یته‌ دروستکران<sup>(۴)</sup>. وه‌کو د کارین (گرت، جو، هات... هتد) دا دیاردبیت.

## ۲ - ریکا ده‌روبه‌ری:

ئه‌ف ریکا پۆلینکرنی، گرنگی ب پشت به‌ستنن بکارهینانا زمانی دده‌ت، کو هیما ل دویف ئه‌فی ریکی ناهیه‌ته‌ تیگه‌هشتن، ب تنی ب ریکا ده‌وروبه‌ری نه‌بیت؛ ژبه‌ر هندئ هیما، هزرا وی دیار نابیت ژده‌رفه‌ی ده‌وروبه‌ری زمانی<sup>(۵)</sup>. ب واتایه‌کا دیتر دیاربونا تیگه‌هشتنا هزرا هیمائی هل گرتی، دئ ب ریکا ئه‌وی ده‌وروبه‌ری زمانی بیت ئه‌وی تیدا ده‌یت؛ ژبه‌ر هندئ ئیک هیمائی شیانین هل گرتنا چهند هزر و واتایین جیاواز یین

---

(۱) هه‌ژی دیارکرنییه‌ بیژین، کو (د. مؤریس ئه‌بو نازر) باس ل ریکه‌کا دی ژئ دکهت، کو ئه‌وژی (ریکا جهی) به‌ کو ب دیننا ئه‌فی ریکی هزر ده‌ینه ده‌ست نیشانکران ب ریکا جه و هه‌لوستی فریکه‌ر تیدا، ژبه‌رکو ئه‌ف ریکه‌ ده‌جینه د ناف ئاستی پراگماتیکیدا، ژبه‌ر هندئ مه‌ باس لی نه‌کو. بو پتر بیژانینان سه‌باره‌ت ریکا جهی بنیره‌:

(أ) شکور کاظم العوادی، ۱۹۹۰، ۸۹.

(ب) منقور عبد الجلیل، ۲۰۰۱، ۶۱.

(۲) منقور عبد الجلیل، ۲۰۰۱، ۶۰ - ۶۱.

(۳) ژنده‌ری به‌ری، ۶۰.

(۴) جورج موانان، ۱۹۸۱، ۱۲۲.

(۵) شکور کاظم العوادی، ۱۹۹۰، ۸۸.

ههين، ئەف چەندە ژى ب شىۋەكى ديارتر، ئاشكەرا دبیت، دەمى ئىك ھىما د چەند دەوروبەرىن زمانىين ژىكجودادا دەيت و ژ ئەنجامى كارتىكرنا ئەوان ھىمايىن ل دەوروبەرى ئەوى ھىمايا دياركرى دەين، ھزر و واتايا ئەوى ھىمايا دياركرى دگوهۆرن، ھەر وەكو د فان رستنىن ل خوارىدا ديار دبیت:

ئازادى نەوزاد دیت.

نەوزادى ئازاد دیت.

نەوزاد مروفەكى ئازادە.

نەوزادى پەرتوك بۆ ئازادى بر.

## ۲ - بوارىن واتايى:

د فى جوړى پۆلىنكرنىدا، ھژمارەكا ھىمايان ھەيە، كو واتايىن وان ب ئىك و دوفە گرىداينە، كو پترىا جاران دىن زارافەكى گشتيدا كۆم دىن. ب واتايەكا دىتر ژبو ھندى داکو زارافى تايبەتى، ھزرا وى دياربىت، دفتى ل گەل زارافىن دىن تايبەت ل ژىر زارافەكى گشتيدا كۆم بىن؛ ژبەر ھندى د فى رىكا پۆلىنكرنىدا ھەتا كو ھزرا ھىمايى دياربىت، دفتى ھزرا ھىمايىن دى ئەوین ب وى ھىمايىقە دەينە گرىدان بەيتەزانين<sup>(۱)</sup>. ئەفەژى بى گومان بوارەكى واتايى چىدكەن، وەكو زارافى گشتى (خىزان)ى، كو چەند زارافەكىن تايبەت ب خوفە دگرىت، وەكو (باب، دايك، كور، خويشك، برا... ھتد).

كەواتە ب دیتنا ئەف رىكى ھەتا كو ھزرا ھىمايا (باب) ھەى، دياربىت، دفتى ھزرا ھەمى ھىمايىن دى ئەوین ب ھىمايا (باب) فە گرىداى د ناف بوارى (خىزان)ىدا، كو (دايك، كور ... ھتد) ئەوژى بەينە زانين و تىگەھشتن، پاشى دى ھزرا ھىمايا (باب) دياربىت.

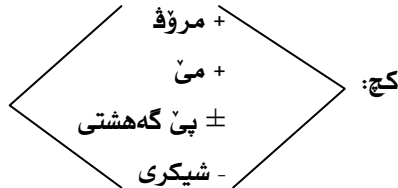
## ۴ - شروفەكرن بۆسىمايان:

پترىا زانانىين سىمانتىكى يىن ئەورۆپى و ئەمريكى گرنگى ب سىمايىن واتايى ددەن و ھوسا دەھمىرىن، كو رويەكى تەمامكەرە بۆ پۆلىنكرنا ھزرى ل دويف بوارىن واتايى، ل سەر وى بنەماى، كو دشىاندا ھەيە ب رىكا سىمايىن جوداكەر ھىما د بچويكتىن يەكەيا واتادارا خويا زمانىدا كو (مۆرفىم)ە، بەيتە شروفەكرن يان ژى ھزر

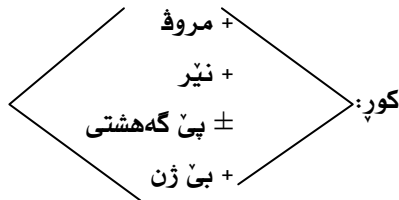
(۱) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۷۹ - ۸۰.



و بکارهینانین وی بهینه دست نشانکرن<sup>(۱)</sup>، هەر وهکو لیکسیم یان هیمایا (کچ)، کو هل گرا فان سیمایین واتاییه:



ئهف سیمایین واتایین سهری، ئهوین کو واتا هۆشهکیا هیمايي ژی دروست دبیت، شیانین هندئ ههنه، بهینه گوهورین<sup>(۲)</sup>، هەر وهکو د هیمایا (کور) دا دیاردبیت:



## - تهن - Referent :

ئهف بنه مایه ل دمڤ (نوگدن و ریچاردزی)، چهند زارافه کین دی بو دهینه بکارهینان ئهوژی: (ژیدەر، تشت، کهس، رویدان.. هتد)ن. مه بهست ژ تهنی، ئه و تشتی ژدهرفهیه، ئه وی کو ب ریکا هیمایا ناماژه پیکری د شیاندایه بگههینی، کو ئه و جیهانه کا زمانی نینه، به لکو ژ دهرفه ی زمانیه. ئه و تهن ژی ب تنی ب ریکا تشتین بهرجهسته ناهیهته دیارکرن<sup>(۳)</sup>.

(۱) شکور کاظم العوادی، ۱۹۹۰، ۹۰ - ۹۱.

(۲) (أ) نور الهدی لوشن، ۲۰۰۶، ۱۱۳ - ۱۱۴.

(ب) عبدالوهاب ترو، ۱۹۸۹، ۱۱۴.

(۳) (أ) منقور عبد الجلیل، ۲۰۰۱، ۵۸.

(ب) جاسم محمد عبد العبود، ۲۰۰۷، ۷۳.

کهواته مهج نینه تهن یی بهرجهسته بیت وهکو (میژه) یی و چیدبیت نهو تهن یی بهرجهسته بیت، ههروهسا چیدبیت چهواییهك بیت وهکو (شین) یان زی رویدانهك بیت وهکو (کوژتن) یان زی هزرهكا روت بیت وهکو (میچاکی) یی. دیسا چیدبیت تهن یی دهست نیشان کری نه بیت، ههر وهکو هیما یا (پینقیس)، کو ئاماژی ب پینقیسهکی دیارگری ناکهت، کو د شیاندایه نهو هیما بو ههر پینقیسهکی بهیته گوتن؛ ژبه رهندي هندهك زانایان پیسنیارکر و گوتن، کو هیما یا (پینقیس) ئاماژی ب کومهكا پینقیسان یان جوړین پینقیسان دکهت یان کارئ (دچیت) ئاماژی ب ههمی کارین (چو) نئ دکهت<sup>(۱)</sup>. ههروهسا چیدبیت تهنی، هه بونهكا نهفسانهیی و ئاشوپی د ناف دهقهکی دیارگریدا هه بیت، ههروهکو تهنین (خيو، ديو)<sup>(۲)</sup>.

تهنی هیمایان ههر د ژیی زاروکینییدا قوناغ بو قوناغی ل دهف زاروکی ئاشکهرا دبن و دهینه زانین، نهوژی بی گومان ژنهجامی وی ئاماژه کرنییه نهوا ب تهنی هیمایان دهیتهدان ل گهل وی دان و ستاندنا ل گهل زاروکی دهیتهکرن.

ههژی دیارگرییه بیژین، کو گلهك جارن تهنی هیمایان ب شیوهیهکی هویر و ئاشکهرا ل دهف مروقی دیار نابیت، ههر وهکو (جون لاینز) د فی بواریدا دبیزیت: ئاماژهیا هیمایان مهرج نینه، کو یا هویر و تهمام بیت، کو ببیته نهگهري هندئ، کو ههمی دهمان یا پون و ئاشکهرابیت، ئانکو د دان و ستاندنا رۆژانهدا نهو ئاشکهرایي و هویری هه بیت، چونکی گلهك جارن سنورئ ئاماژهیا هیمایان یی پون و ئاشکهرا نینه. ههروهکو چهوا د شیاندنا نینه سنورهکی تهمامی جوداکهر د نافبهرا (چیاوگر) یدا، (میشك ومامرك) یدا و (كهسك و شین) یدا بدانین. بهلی نهو هیما، نهووی چهندی ناگههینت، کو تیگههی ئاماژی ل سه وان پهیره و نابیت، چونکی ئیک ژ تایبهتمهندیین زمانی نهوه، پۆلنیکنهكا فه رههنگیا دیارگری ب سه رجیهانییدا پهیره و بکته و سنورهکی رهمهکی بو دانیت د جهین ژیک جودادا<sup>(۳)</sup>.

(۱) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۵۵ - ۵۶.

(۲) جون لاینز، ۱۹۸۰، ۴۴.

(۳) ژندهری بهری، ۴۵.

کهواته، ههتا نوکه فهکۆلینا تهنی ل دهف زانایین سیمانتیکی، ئهو ئاریشا گریډای ب دهست نیشانکرنا تهنانقه د جیهانا ژدهرفه‌دا دوماهیک پی نه‌هینایه، ژبه‌رکو ئهو تهنی ددروبه‌ری زمانیدا دهپته دهست نیشانکرنا یان ئه‌وی هیما دیاردکته د شیاندا نینه ب شیویه‌کی هویر ناماژی ب تهنه‌کی دیارگری د جیهانا ژدهرفه‌دا بکته، ژبه‌رکو ئهو تهنین د جیهانا ژدهرفه‌دا، پیکهاتینه ژ پۆلینکرین هه‌مه‌جوړین د ناف ئیکدا چوی<sup>(۱)</sup>، هه‌روه‌کو د تهنین گیانه‌وه‌رین (کار، گیسک)دا، ئه‌ف چه‌نده به‌رچا‌ف دبیت، کو تهنی فان هه‌ر دو گیانه‌وه‌ران ب سانه‌هی نینه ژ ئیک ودو بهپنه جودا‌کرنا، ب واتایه‌کا دیتر ئهو هه‌ر دو گیانه‌وه‌ر تهنین وان د ناف ئیکدا چوینه و تیکه‌لی ئیک دبن، ئه‌ف چه‌نده دبیته ئه‌گه‌ری هندئ، ئاریشا دهست نیشانکرنا تهنی د جیهانا ژدهرفه‌دا هه‌ر به‌رده‌وام بمینیت.

ئه‌فه‌یه دبیته ئه‌گه‌ر، کو دهست نیشانکرنا تهنی د جیهانا ژدهرفه‌دا هه‌ر ب چه‌وایی بمینیت، کو نابیته گرفت د ری‌کا کریارا په‌یوه‌ندی‌کرنا، ئه‌فه‌زی ژ وان دابیشایه، یین هه‌تا سه‌رده‌می نوی زانایین سیمانتیکی گرنگی پی ددهن، ب تایه‌تی ئهو زانایین سیمانتیکی گه‌شته ری‌کخسته‌کا واتایی ژبو ژیکجودا‌کرنا تهنان ژ ئیک و دو، ئهو ری‌کخستن زی ئهو بو، کو بو زانینا هه‌ر تهنه‌کی ژ تهنان پیدفیه هه‌می پیدفیی ئه‌وی تهنی ل به‌رچا‌ف بهپنه وه‌رگرتن، ب فی ره‌نگی د شیاندا‌یه ژ تهنین دی جودابیت و چ مژداری د دیارکرنا ئه‌وی تهنیدا نه‌مینیت<sup>(۲)</sup>.

هه‌زه‌یه ئه‌وی چه‌ندی ژ دیاربکه‌ین، کو هه‌می ده‌مان تهن و هزر وه‌کو ئیک نابن، هه‌ر وه‌کو (فریگه) د فی بواریدا دبیت: ره‌نگه چه‌ند هیما‌یه‌کان ئیک تهن هه‌بیت، به‌ئ مه‌رج نینه ئیک هزر هه‌بیت، وه‌کو (ستیرا ئیقاری)، (ستیرا سپیدی) و (ئه‌خته‌را فینوس)، کو فان هه‌ر سی هیمایان ئیک تهن هه‌یه، به‌ئ ئیک هزر نینه، ئانکو هه‌ر هیما‌یه‌ک ژ هیمایین سه‌ری هزره‌کا جودا ب خوفه دگریت<sup>(۳)</sup>. دیسا به‌روفاژی ئه‌وی چه‌ندی چیدبیت ئیک هزری چه‌ند تهنه‌ک هه‌بن. ئه‌ف چه‌نده زی د جه‌نافین که‌سیین

(۱) منقور عبد الجلیل، ۲۰۰۱، ۶۲.

(۲) ژنده‌ری به‌ری، ۶۲-۶۳.

(۳) ازولدوتزیفان، ۲۰۰۰، ۳۶.

سەربەخۆدا دياردبیت، ھەر وەكو د كومه لا (ئەز، تو، ئەو، ئەم، ھوین/ ھون، ئەو) دا، ئەف چەندە بەرچاڧ دبیت. ب واتايەكا دیتر جەنافی كەسی سەربەخۆ (تو)، رەنگە (ئازاد) بیت، یان (نەوزاد) بیت یان (دلین) بیت.. ھتد، ئەفە دبیتە ئەگەری ھندی، ئەوی ھزری چەند تەنەك ھەبن، ئەوژی تەنی ئازادی و نەوزادی و دلینی یە، بەلی ئەوان ھەمی تەنان ب تنی ئیک ھزر ھەیە، ئەوژی جەنافی كەسی سەربەخۆیە بو كەسی دوی یی تاك، كو (تو)یە.

## د- واتا پراگماتیکی:

ئەو جوړە واتايە، واتايەكا نەحەرفی و نە ئاسایی و نەدیار ب خو فە دگريت، كو ھەمی كەسین جفاکی ل سەر ئەوی واتایی دپكەفتی نین. ئانكو د فیریدا ئەو واتا دەیتە بكارھینان واتايەكا خودی و تايبەتیە، كو ب تنی پكەفتنا دو كەسان یان چەند كەسین دیار كری ل سەر ھەیە <sup>(۱)</sup>. ب واتايەكا دیتر واتا پراگماتیکی ئەو واتايە ئەواكو ژ ئەنجامی ((واتای سیمانتيکی + واتای دەوروبەر)) <sup>(۲)</sup>، ب دەستفە دەیت، وەكو د ئەفی رستیدا دياردبیت:

بوچی تو ناما خویا دكتورایی نانقیسی؟

ئەگەر تەماشەى رستا ل سەرى بكەین، دى بینین زیدەبارى واتا سیمانتيکی ئەوی رستى، كو ئەو زى پرسىارا ئەگەرى نەنقیسینا نامى ژى دكەت، بەلی ل گەل ئەوی چەندى زى ژلايى شروڤەكرنا پراگماتيكيڤه ئەو رسته چەند واتايەكین دى ب خوڤه دگريت، كو ب رىكا دەوروبەرەكى دياركرى د شياندايه ئەو واتا مەبەستدار ژ وان واتايین ئەو رسته ب خوڤه دگريت بەیتە دەست نیشانكرن و ئەو واتا زى ئەفەنە:

۱- ماوى دەست نیشانكری نامى ب سەرڤه چويە.

۲- تو فوتابیی دكتورایی.

۳- ھەڤالین تە ھەمیان گەنگەشین خو كرينە.

۴- تە شيانین نقيسینا وى نین.

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۶۱.

(۲) عبد الواحد مشیر دزەبی، ۲۰۰۶، ۷۷۹.

۵ - تو ماموستایی زانکۆیی.

۶ - تو خەمی ژ نقیسینا وی ناخوی.

...هتد

ههروهسا د فی جوړی واتاییدا هندەك پهیڤ ههنه، كو گریډاینه ب واتایین تایبەت یان بکارهینانین تایبەتقە، كو واتا وان دیارنابیت ههتاكو ئەو پهیڤ پیكقە نههین و ژ ئەنجامی ئەوی پیكقە گریډانی هندەك دەربرپین دروست دبن و د شیاندا نینه واتا تایبەت یا ئەوی دەربرپینی، ژ واتا هەر پهیڤهکی ب جودا ژ پهیڤین دیین ئەوی دەربرپینی ب دەستقە بهینن. ئەقە هەمی ئەوی چەندی دگههینیت، كو یا ب زەحمەتە د وان دەربرپیناندا ئەوان پهیڤان ب تاکی بهینین یان ژ ئیک و دو جودا بکهین و ههول بدەین ئەوی واتا گشتیا وان دەربرپینان ئەوا ب جیهانا ژدەرڤهقە دەیتە گریډان، دیار بکهین، ژبەرکو ئەگەر ئەق چەندە د شیاندا هەبیت بهیتە ب جە هینان ، بو فیرونا زمانەکی نوی ب تنی بەس بو ، مرؤڤ رابیت کومەکا پهیڤان ژ وی زمانی وئەو پهیڤین بهرامبەری پهیڤین د زمانی ویدا هەین ژبەرکەت، پاشی ب ریکا فیرونا وان پهیڤان رابیت رستین نوی چیبکەت<sup>(۱)</sup> . بەلئ ئەق چەندە ب ئەفی ریکی ب دەستقە ناهیت. ئەو دەرپین ژی ب نافی (ئیدیەم - Idiom) دەینە نافکرن، وەکو ئیدیەمین: ئەزمان رەش، زک رەش، دل رەق، ئەزمان خۆش... هتد.

دیسان واتا پراگماتیکی ((پابهندی بنه‌مایه و یاساکان دەبەزینی))<sup>(۲)</sup> . ب واتایەکا دیتر ئەو بنه‌مای هاریکاری، ئەوی کو ژ بنه‌مایین چەندی و چەوایی و په‌یوهندی و شیوازی دروست دبیت، د ناف واتا پراگماتیکیدا دەیتە لادان و بەزاندن، ئەقە ژی ئەوی چەندی ناگههینیت، كو ئەق بەزاندنە ببیتە گرفت د ریکا تیگه‌هشتنا واتاییدا، هەر وەکو لادانا بنه‌مای په‌یوهندی د پستا ژمارا (۲) دا، دیار دبیت:

أ - ۱ - باب: تو دەرچوی؟

۲ - کوپ: ئودا، یا ل هیقیامن.

(۱) یحیی عبابنة و آمنة الزعبي، ۲۰۰۵، ۸۵.

(۲) عەبدولواحید موشەر دزەبی، ۲۰۰۶، ۷۷۹.

د رستدا (۲) ځدا، (کور)ی، بنه مایې په یوه نډیې یې به زاندى، چونكى به رسفا وی وهكو نهوا پېدفي نینه، كو ب دروستی به رسفا بابی خو بدت، به لې (باب) نیکسهر د کورې خو دگه هیت، كو کورې وی دهرنه چویه.

ههروهسا واتا پراگماتیکی شه کولینې ل هیمايېن زماڼی و نه زماڼی دکهت<sup>(۱)</sup>. دیسا نهف واتیاه پېدفي ب دهوروبه رکې دیارکری ههیه، كو واتا رستې پې دیار بکهت، هه ر وهكو ب زانین نهو كهس کینه و ل کیژ دم و جهی نهو رسته هاتیاه گوتن، چونكى دهمې دهوروبه ر ژ واتا رستې دهیته دویرکرن، نهو واتا دې یا ته م ومژدار بیت. وی دهمی نهو رسته دې یا پون و ناشکه رابیت، دهمې دنخینه د دهوروبه رکې دیارکری و دست نیشانکریدا؛ ژبه ر هندې دهیته گوتن كو ((واتای پراگماتیکی واتیاه کی ته م و مزاولی نییه و دهوروبه ر روونی دهکاته وه))<sup>(۲)</sup>. نهف چهنده ژی د نیشانکاراندا، ب شیوهیه کی ناشکه را دیار دبیت.

بو نمونه نه گهر جهنافی کهسی یې سه ربه خو (نهو)ی، وه رېگرین، ل فیرې نه م پېدفي ب نهوې چه نډیینه، كو بزانیڼ (نهو) کییه؛ ژبه ر هندې نهو دهوروبه رې نهو رسته تیډا دهیته گوتن بو مه دیار دکهت، كو (نهو) کییه. نهف ه ژی دبیته نه گه رې هندې، كو نهو مزداریا د جهنافی (نهو) دا هه ی، نه مینیت.

دیسا واتا پراگماتیکی ((پابه نډی چالاکیه که لیکدانه وهیه کی گونجاو بو رسته نا په سه نده گان دهکات ،تاكو له گه ل دهوروبه رې گوتنه که بگونج))<sup>(۳)</sup>. وهكو دهمې سپېدې دایکه ك کورې خو بو کاری ژ خه و راکهت و بیژیتې: ژخه و رابه، نې ئیفاره.

ل فیرې نهو ب خو ئیفار نینه، به لې کور دې تیگه هیت، كو درهنگه بو کاری وی و نیکسهر دې ژ خه و رابیت.

ههروهسا د ناف واتا پراگماتیکیدا فونیمین نه که رتی روله کی کاریگه ر دبینن ژ بو دیارکرن واتا وان په که یېن دگه لدا دهین، ژبه رکو نهف فونیمین نه که رتی نه رکی گوهورینا واتیای دبینن، نهو وژی دهمې ب رهنگین جودا ل گه ل وان په که یان دهیته گوتن، كو د شیاندایه د نهفې رستا ل خواریدا دیار بکهین: نازاد هات.

(۱) بنیره به رپه رې (۵۳).

(۲) عه بدولواحد مشیر دزه یی، ۲۰۰۶، ۷۸۱.

(۳) عه بدولواحد مشیر دزه یی، ۲۰۰۵، ۵۲.

د فئ رستا سهریدا گوهورپنا پلهیا ئاوازهیا وئ، چهند واتایهکین جودا ددنه نهوی رستی، کو نهو زی نهگەر ئاوازهیا نهوی رستی جارەکی ب ئاوازهیهکا پرسیار لیکنهکا بلند بیژین و جارەکا دی ب ئاوازهیا ئاساییا نزم یان ئاسۆبی بیژینهفه<sup>(۱)</sup>. ئانکو هەر جارەکی نهو رسته دئ واتایهکا جودا ب خوفهگریت. نهفجا ژبەر هندئ نهف فونیمین نهکهرتی رۆلهکی دیار ههیه ددهست نیشانکرنا واتایا نهوان یهکهیپن دگهلا دهین.

ههروهسا نهفی جوړئ واتایئ شیانئ هندئ یین ههین، کو واتایهکا میتافوری بو رستین نهپهسهندی سیمانتیکی دروست بکهت<sup>(۲)</sup>. هەر وهکو د فئ رستیدا دیار دبیت: گیانهوهری ستران گوتن.

وهکو ئەم دزانین گیانهور سترانان نابیژیت، چونکی ئەف چهنده د شیانا گیانهوهریدا نینه، بهئ ل فیئرئ ژ لایئ پراگماتیکیفه د شیانا ههفپشکین ئاخفتنییدا ههیه واتایهکا میتافوری بدنه نهوی رستی، نهفجا ل فیئرئ چیدبیت مهبهستا وان ژ(گیانهوهر) ی (مرؤف) بیت یان هەر تشتهکی دی بیت، کو نهفه زی ل دویف مهبهستا وان و نهوی دهروبهئ نه زمانیئ نهو رسته تییدا دهیتهگوتن،دمینیت.

کهواته، دشیاندایه بیژین، کو واتا پراگماتیکی پهیوهندی ب وان ئهركین گهاندنا زمانیفه ههیه، نهوین ل پشت واتا سیمانتیکی دهین - ئانکو نهوین دشیاندا نهبیت واتا سیمانتیکیدا دیار بکهت - و نهفهژی بریتینه ژ خواندن و دهرئهنجام وتیگهه و مهبهست و سهنتین دهرونی و جفاکی یین ههمه جوړ<sup>(۳)</sup>.

ههژیه نهفی چهندی ژئ بیژین، کو واتا پراگماتیکیا هەر گوتنهکی پیدفی ب کۆمهلهک هۆکار و پهگهزان ههیه، کو دقیت ل دویف دهروبهههکی نهزمانی نهو هۆکار و پهگهز ب بهرچاف بهینه وهرگرتن، نهو هۆکار و پهگهز ژ بریتینه ژ فریکهر و وهرگر و کهسین پشکدار و جه و دم و بابتهت و شیواز و مهبهستا فریکهری و ئهنجامین پراکتیکی و رهفتاری نهوین نهو گوتن ل دهف وهرگری و کهسین پشکدار پهیدا دکهت<sup>(۴)</sup>.

---

(۱) یحیی عیابنه و آمنه الزعبی، ۲۰۰۵، ۸۵.

(۲) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۵۹.

(۳) ژندهوی بهری، ۱۶۱.

(۴) ژندهوی بهری، ۱۵۷.

## و - بنه مایین واتا پراگماتیکی:

واتا پراگماتیکی، گریډای چار بنه مایانه، نهو ژى: (فریکهر، ودرگر، بابته و دهوروبه ر)ن، کو ب ریکا نه فان ههر چار بنه مایان د شیاندايه کریارا په یوه نندیکرنی د نافبه را فریکهر و ودرگریدا دروست ببیت<sup>(۱)</sup>. ههر دهمی بنمایه ک ژ بنه مایین سه ری هاته دوبر ئیخستن؛ وی دهمی نهو کریار یا سه رکه فتی نابیت. ژبه رکو نه گهر فریکهر نه بیت بابته ژى نابیت، ههروه سا تیگه هشتنا وی بابته ل دهف ودرگری ژى په یدانابیت؛ چونکی نهو هیمایین زمانی و نه زمانی نهوین بابته ژى دروست دبیت ژ لایى فریکه ریفه دهینه ناراسته کرن. ههروه سا نه بونا ودرگری د ناف وان بنه مایاندا ؛ دبیته نه گهرئ هندئ، کو نهو هیما نه هینه فه کرن و واتا وان دیار نه بیت. دیسا بنه مایى بابته ژى بنه مایه کی گرنکه بو دروستبونا واتا پراگماتیکی، ژبه رکو نهو هیمایین د نافبه را فریکه رى و ودرگریدا دهینه ئالوگورکرن، گریډای بابته کی دیارکرینه، نهو بابته ژ لایى فریکه ریفه ب ریکا ئاخفتنى یان نفیسنی یان ب ریکا ئیشاره تان بو ودرگری دهیته ناراسته کرن و پشٹی ودرگر هرز د وی بابته ئی نارسته کریدا دکته، نهو واتا ل دهف دیار دبیت.

که واته تیگه هشتنا بابته ب تنی ب ریکا هیمایین زمانی ب دهستقه ناهیت د فی بواریدا (هیلمسلف) دبیزیت: کریارا تیگه هشتنى یا پیگیر نینه کو ب تنی ب ریکا زمانی ب جه بهیت، به لکو نهو تیگه هشتنا ئالوگور چیدبیت ب ریکین دی ژى بهیته دابینکرن، ههروه کو تیگه هشتنا کهر و لالان، کو ب ریکا ئیشاره ت و ئاخفتنیه، ههروه سا هیمایین هاتن و چونئ ژى دئاخفن، کو روناها کسه ک وی چه ندئ دگه هینیت، کو ریک یا فه کریه، به ل روناها سوړ ئامازه به بو هندئ، کو تو ب راوستی ودرباس نه بی، یان ب ریکا ههر هیمایه کا دی یا نه زمانی بیت، کو بشیت پیزانینان بقه گو هیزیت<sup>(۲)</sup>.

بئ گومان واتا پراگماتیکی بئ بنه مایى دهوروبه رى، واتایه کا مژداری هل دگریت، ژبه ر هندئ دهیته گوتن: واتا پراگماتیکی ((بابه نده به دهوروبه ر))<sup>(۳)</sup>، چونکی نهو

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۵۱.

(۲) میلکا افیتش، ۲۰۰۰، ۳۲۵.

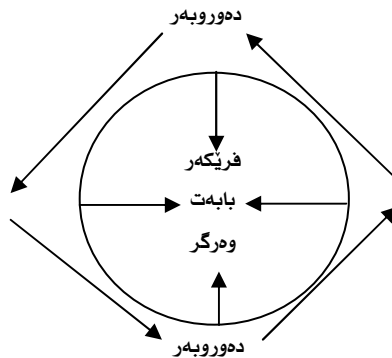
(۳) عبدالواحد مشیر دزه بی، ۲۰۰۶، ۷۷۹.



واتايا ئهف ئاسته ب خوفه دگريت واتايهكا ناشكهرا نينه، كو ههمى كهس تيڭگهن، بهلكو ب رپكا دهوروبهري ئهو واتا تاكهكهسى و خودى ل دهف فريكهري و وهرگرى دهيته ناشكهراكرن و چ مژدارى تيدا نامينيت. نهفجا چ ئهو مژدارى ژ لايى كهسانقه بيت يان ژ لايى دهى و جهيقه بيت يان ژ لايى مهبهستا فريكهري ب خوفه بيت. نهف چنده ژى دبيته نهگرى هندى، كو گهلهك زمانشان پراگماتيكي يهكسان دكهن ب دهوروبهريقه، چونكى دويرنيخستا دهوروبهري ژ واتا پراگماتيكي دبيته نهگرى هندى، كو ئهو بابته دبيته ئارستهكرن چهند واتايهكان ب خوفه بگريت و بچيته د ناف بواري سيمانتيكىدا، ژ بهركو سيمانتيك دهوروبهري ل بهرچاف وهرناگريت، ژ بهر هندى دهوروبهري دبيته سنور ژبو ژيچجوداكرنا سيمانتيكي ژ پراگماتيكي.

هر د ناف بنه ماين واتا پراگماتيكي، ههژيه ئهوي چهندي ژى بيژين، كو وهرگر ژى روي فريكهري دبينيت، ل دهى بهرسفا فريكهري ددهت و وي دهى فريكهري روي وهرگرى دبينت و ب في رهنگى كريارا پهيوهنديكرنى ب رپكا بابته و دهوروبهري د ناف بهرا فريكهري و وهرگريدا دروست دبيت.

د شياندايه، ئهوي پهيوهنديا د ناف بهرا ئهوان بنه ماين واتا پراگماتيكي هه، د في وينى ل خواريدا دياربكهين<sup>(۱)</sup> :



وينى ژماره (۷)

(۱) مهباد هاشم ابراهيم، ۲۰۰۶، ۱۶.

ههژی دیارکرنییه بیژین، کو فهگوهازتنا هزرئ بو پیزانینهکا دیارگری ل دهف وەرگری پروسیسهکه ژ پروسیسا (کرنه هیما - encoding)یی. کهواته کرنه هیما رادبیت ب فهگوهازتنا هزرا فریکهری بو سیسته مهکی ژ هیمایین گه هاندی ل دهف وەرگری، بهئ وەرگرتنا وان هیمایان، کو هل گرین بابتهئ فریکه رینه و زانینا ئهوی هزرا وان هیمایان هل گرتی، پروسیسا (فهکرنا هیما - decoding)یی ژئ چیدبیت، کهواته؛ فهکرنا هیمایئ رادبیت ب دیارکرن و زانینا مه بهستا فریکهری بو هنارتی ب ریکا هیمایان، پشتهئ نهو هیما ل دهف وەرگری دهینه شروفته کرن<sup>(۱)</sup>.

ل فیئرئ دئ ههولدهین بنه مایین واتا پراگماتیکی جودا به حس بکهین:

## ۱ - فریکه - Sender :

فریکه بنه مایئ ئیکیه ژ بنه مایین واتا پراگماتیکی. نهو کهسه ئهوی ب کریارا په یوهندیکنئ رادبیت و ژ وی نهو کریار دست پی دکته، نهو ژئ دهمی ب ئاراسته کرنا بابته کهئ دیارگری رادبیت.

پتیا جارین، کو فریکه ب کریارا په یوهندیکنئ رادبیت، دزقریته هندی، کو هاندهرهک دبیته ئه گه ری ئازاندنا وی، کو باخفیت، وهکو دهمی هزرهک یان بیروکه یهک د میشکی ویدا چیدبیت یان دهمی گو ه ددهته پرسیارهکی و داخوازا بهرسفا ئهوی پرسیارئ ژئ دهیته کرن؛ وی دهمی فریکه په نایئ دبهته بهر زمانی، ل سهر نهوی بنه مای، کو زمان پیکه ایته ژ کومه لهکا هیمایان، کو جفاک ل سهر ریکه فته، ب فی رهنگی فریکه هیفی و ئاره زویین خو ب ریکا زمانی ب جه دهینیت. ههروهسا فریکه د ناف زمانیدا لیسته کا دریژ ژ یه که یین فه رههنگی دبینیت، کو گریداینه ب میشکی ویشه ب گریدانه کا لوژیکی و دهرونی، کو نهو یه که یین فه رههنگی ل دویش په یوهندیین ههف واتا و دژواتا و گونجانی و جوړین دی یین په یوهندیان درپیکه ختسینه، کو ژ وان په یوهندیین واتایی، په یقان هل دبژیریت، ئهفه ژئ بی گومان دقیت ب رهچا فکرنا یاسایین مؤرفولوجی و سینتاکسیین زمانی بیت<sup>(۲)</sup>.

(۱) میلکا افیتش، ۲۰۰۰، ۴۲۷ - ۴۲۸.

(۲) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۵۲.

ئەفجا ب رېكا كۆئەندامى دەمارى، كو ژ ھژمارەكا زۆر ژخانين دەماران پېكدەھيت، كو دېئۇنە ھەر ئىك ژوان (نيورون- Neuron) ل گەل ھژمارەكا زۆر ژ دافين دەمارى، كو مېشك و ماسولكىن بزوينەرین ئاخفتنى ب ئىك و دوفە دگریددەت و د ناف خاننا دەماريدا كارليكرنەكا كيميواى رويددەت و رەوتەكى كارەباىى دروست دبیت و دەمارين جولاندى ئاخفتنى بو ماسولكىن دەنگى فەدگوھيزن و ئاخفتن يان نفييسين پەيدادبیت<sup>(۱)</sup>.

د پشكدارىكرنا كرىارا پەيوەندىكرنيدە، ئەگەر زمان كەرستى زمانىي خاف بدەتە كەسىن پشكدارين ئاخفتنى؛ پيدفيە ل سەر چالاكيا فريكرەرى يا زمانى ب دروستى ئەوى بابەتى بگەھينيت، ژبو ھندى داکو كرىارا گەھاندىن و ھنارتنى ب شيوہيەكى رويداى و تيگەھشتى ب جھ بەيت و وى دەمى ئەو چالاكى دى يا سەرکەفتى بيت دەمى ئەو ئاخفتنا دەيتەگوتن يا گونجاي بيت ل دويف دەوروبەرين ژيکجودايين تيدا دەيتەگوتن، ھەرەوسا ئەو ئاخفتن بو مەرەما پەيدابونا تيگەھشتنى د نافيەرا فريكرەرى و ھەرگريدا ھاتبیتە دروست كرن<sup>(۲)</sup>. ژبەرکو د فيريدا فريكرە ھيمايپن د ناف ھەرھەنگيدا ھەين بو مەبەستين تايبەت و دياركرى بكاردەھينيت، ھەكو دەمى فريكرە پەيھا (ديوار) د رستا (ديوار ھەر بى دەنگ نابيت) دا، ب مەبەستا (مللەت) ى، بكاربەھينيت، ئەفە پيدفى ب دەوروبەرەكى دياركرى ھەيە، كو وى مەبەستى ل دەف ھەرگري دياربکەت.

كەواتە فريكرە ب رېكا دەوروبەرى، رادبیت ب فەگوھازتەننا واتايپن گشتيپن ئەوان ھيمايپن د ناف ھەرھەنگيدا ھەين، بو ھيمايپن خودان بەھايەكى واتايپن دەست نيشانكرى، كو فريكرە دەيتە ھژمارتن ب بەرپرسى راستەوخو ژكريارين سالوخرنا واتايپن دەست نيشانكرى، ئەو زى ژبو ھندى داکو ئەو ھيما د رون و تيگەھشتى بن ل دەف ھەرگري، د ناف ئەوى ژينگەھا ئەو ھيما تيدا ھاتينە بكارھينان<sup>(۳)</sup>.

ھەزى ئامازيپە، كو فريكرە دەمى رادبیت ب دروستكرنا بابەتى، ھژمارەك ژ رەگەزان تيگەلى وى بابەتى دروست كرى دبن، كو ئەو رەگەز ب كەسايەتيا فريكرەريئە

(۱) عبد الرحمن ايوب ۱۹۸۹، ۲۵.

(۲) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۷، ۱۵۲.

(۳) عبدالقادر عبد الجليل، ۲۰۰۶، ۲۱۷ - ۲۱۸.

دهیڼه گریډان ب رپکا هەر بهستنه‌کا هه‌بیت، ژ وان په‌گه‌زان ژى گریمانین پېشینه – Presuppositions. ئەو گریمانین پېشیی د شیاندايه ژ بابته‌تی ب خو بهیڼه دمرئېخستن، چونکی وەرگر د درک‌رنا ئەوان گریماناندا زحمه‌تی نابینیت و فریکه‌ر ئەوان گریمانان ب رپکا ئەوان پېزانینان ئەوین کو وی ژ ژینگه‌ها خویا جفاکی وەرگرتین یان ب رپکا هه‌ول و بزافین خویپن تاکه که‌سی دروست دکه‌ت<sup>(۱)</sup>. هەر وه‌کو فریکه‌ر بیژیته نیکی:

تو بۆچی نیدی ناهیی قوتابخانی؟

ژ فێ رستا ل سه‌ری دهیته‌ زانین، کو به‌ری وی ده‌می ئەو که‌س ده‌اته قوتابخانی، یان ده‌می دبیزیته وەرگری:

تو فان رۆژان زادی کیم دخوی؟

ژ ئەفئ رستئ دهیته‌ زانین، کو به‌ری وی که‌سی زاد گه‌له‌ک دخوار. ئەفه‌ ژى ب رپکا نیاسین و زانینا که‌سئ وەرگر، فریکه‌ر ئەوئ رستئ دبیزیت، چونکی ئەگه‌ر فریکه‌ری ل ده‌می بوری سه‌ربۆر و نیاسین و پېزانین ل سه‌ر وەرگری نه‌بن؛ د شیاندا نینه فان جوړه رستان بیژیته وەرگری.

هه‌روه‌سا ژ وان په‌گه‌زین دیتر ئەوین تیکه‌لی بابته‌تی فریکه‌ری دبن، ئەوژى ئەوه، کو پتریا جارن ناخفتنا فریکه‌ری وه‌کو بۆ‌چونین وییه. د فیریدا ئەگه‌ر ناخفتنا فریکه‌ری وه‌کو بۆ‌چونین وی نه‌بیت، ل وی ده‌می ئەو بابته‌تی یئ راستگۆنابیت. به‌ئ ئەگه‌ر ناخفتنا وی وه‌کو بۆ‌چونین وی بو؛ وی ده‌می ئەو بابته‌تی یئ راستگۆبیت. بۆ زانینا ئەفئ چه‌ندئ د شیاندايه ب رپکا دوره‌یلی بگه‌هنئ، ئانکو ل فیرئ دوره‌یل (واقع) دبته‌ دادوهر، بۆ دیارکرنا راستگۆیی و نه‌راستگۆییا بابته‌تی فریکه‌ری. ئەوژى ئەگه‌ر بابته‌تی وی وه‌کو ئەوا د دوره‌یلیدابیت؛ وی ده‌می ئەو بابته‌تی یئ راستگۆ بیت و ئەگه‌ر بابته‌تی وه‌کی ئەوا د دوره‌یلیدا نه‌بیت؛ ل وی ده‌می ئەو بابته‌تی یئ راستگۆییبی دوبرکه‌فیت<sup>(۲)</sup>. ئەفئ چه‌ندئ د شیاندايه د فئ رستیدا دیاربکه‌ین:

ئازاد بو سه‌روکی باژیرفانیی.

د فئ رستیدا ئەگه‌ر راست بیت، کو ئازاد ببیته سه‌روکی باژیرفانیی؛ وی ده‌می ئەو بابته‌تی یئ راستگۆبیت و ئەگه‌ر نه؛ دئ به‌روفازی بیت.

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۵۳ - ۱۵۴.

(۲) ژنده‌ری به‌ری، ۱۵۴.

رەگەزەككى دىتەر ھەيە،كو ئەوۋى مەبەستە، د فېرېدا فرېكەر ھەول ددەت ئەوى مەبەستى ب رېكا بابەتتى دارىژتى ب جھ بينيت، ئەفەۋى ب رېكا كارىگەريا شىۋاۋى ئەوى بابەتى و سەپاندنا جۆرەككى دياركرى ژ دەربىرىنى،ئەو مەبەستە دياردبىت. ھەر ژ وان رەگەزىن دى يىن تىكەلى بابەتتى فرېكەرى دىن،ئەوۋى ئەو ھ،كو فرېكەر ب پېشېبىنىن دەست نىشانكرى د كاريارا پەيوەندىكرنىدا رادبىت ژ بو ھندى داکو بابەتتى وى يى ھەفجەش بىت ل گەل وى پېدفياتيى و ھەرەسا داکو مەبەستا خو ژ بابەتتى دەردبىت ب جھ بينيت، ھەرەكو فرېكەر مرۇفەككى زانا و ب ناگەھ ل جھى مرۇفەككى نەزان و بى ناگەھ بدانيت و د رۆۋە نىفرۇدا وەكو سەرەنشكرن و تان لى قوتان بىژىتى ھەتاف يا دەركەفتى<sup>(۱)</sup>.

ل گەل ئەوان ھېمايىن زمانى ئەوۋىن ب رېكا (زمانى سروشتى)<sup>(۲)</sup>. ھاتىنە گوتن، فرېكەر ھندەك جاران مەبەستا خو بو ۋەرگىرى ب رېكا ھېمايىن نەزمانى ژى دەردبىت، كو ئەو ھېمايىن نەزمانى گرېداى زمانى ئىشارەتانه، كو برىتىنە ژ وان ئىشارەتېن مرۇف ب رېكا ئەندامېن لەشى خو ژبلى دەقى دەربىرىنى ژى دكەت، وەكو (چافان، تىل، سەر، دەست.... ھتد).

## ۲ - ۋەرگىر – Receiver :

رۇۋى ۋەرگىرى ل وى دەمى دياردبىت، دەمى ب فەكرنا بابەتتى فرېكەرى بو ئاراستەكرى رادبىت، ئەفەۋى بى گومان رۆلەككى ئەرىنىە د تەمامكرنا پروسىسا پېكھىنانا بابەتيدا، ژبەرگو چ پروسىسېن پەيوەندىكرنى ب دەستقە ناھىن ھەتا كو د ھەر دو قۇناغېن پېكھىنانا بابەتى و فەكرنا بابەتيدا دەرباس نەين<sup>(۳)</sup>.

كەواتە ۋەرگىر ب تىنى ۋەرگىرى بابەتى نىنە، بەلكو ئارەزويا زانىنى و دياركرنا ئەوى بابەتتى بو ھاتىە ئارستەكرن، ۋەرگىرى پالددەتە زانىنا ئەوى بابەتتى ۋەرگىرى، ھەرەسا پالددەرى مايتىكرنى ژى ،ۋەرگىرى ھاندەت پشكدارىي د فەكرنا ھېمايىن

(۱) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۷، ۱۵۴.

(۲) مەبەست ژ زمانى سروشتى، زمانى ناخفتن و نقيسېنىيە.

(۳) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۷، ۱۵۵.

بابه تیدا بکەت و ب خواندنا ئەوان و اتایین ئەوی بابەتی هل گرتین رابیت<sup>(۱)</sup>، ژ بو هندی دا مەبەستا فریکەری بزانییت. ئەفجا ئەف بابەتە رەنگە ب رپکا خواندنی بیت یان ب رپکا ئیشارەتان د فیریدا وەرگر ب رپکا جافان ئەوی بابەتی وەردگریت یان ژ ی رپکا گوتنی کو د فیریدا وەرگر ب رپکا گوھی وی بابەتی وەردگریت، و د هەر دو حالەتاندا ئەو هزر دگەهیتە میشکی وەرگری<sup>(۲)</sup>.

هەزی دیارکرنییە بیژین، کونەو بابەتی وەرگر ژ فریکەری وەردگریت، ئەگەر یی ناشکەرا و ناسان و راستەوخۆبیت؛ وی دەمی فریکەر دی ب سانهی تیگەهیت، بەل ئەگەر ئەو بابەت یی نەئاشکەرا و ب زەحمەت و نەراستەوخۆبیت؛ وی دەمی ئەرکی میشکی گران دبیت و ئەو بابەت پیدفی ب تیگەهشتەکا کویر دبیت، کو هزر ل بهیتەکرن و چیدبیت گەلەک جارن ژ ی گران بیت بو وەرگری<sup>(۳)</sup>. د فی دەمیدا وەرگر رادبیت ب بەراوردکرنا وی بابەتی وەرگری ل گەل شارەزابونا خو یا بەری ئەوا د بواری پەیوەندیکرنیدا هە، ژبو هندی داکو بگەهیتە واتا راستەقینە. هەرودەسا رادبیت ب ئالوگۆرکرنا ئەوی بابەتی ل گەل فریکەری ب رپکا پیروسیسین هزرکرن و دەرپرینی، بەل ل فیری پیدفی ل سەر وەرگری ئەوی سیستەمی هیمایان ژ زمان ی سروستی و زمانی ئیشارەتان ب تەمامی بزانییت، ژبو هندی داکو بشیت پشکداری ب رەنگەکی کارلیکری د کریارا پەیوەندیکرنیدا بکەت.

ئەرکی وەرگری یی ئەرینی د ناف کریارا پەیوەندیکرنیدا زیدەتر ل دەیت، ئەوژی دەمی رادبیت ب تەمامکرنا ئەوی بابەتی زمانیی کیم گەهشتیی، ئەوژی پستی ئەو بابەتی کیم ژ لایی پشکداری ئیکیفە کو فریکەرە بو وی دەیتە ئاراستەکرن. ل فیری وەرگر پەنایی دبەتە بەر گریمانین ژ سەربۆرین بەری وەرگرتین ئەفەزی بو هندییە دا کو مەبەستا ئەوی بابەتی کیم گەهشتیی ب تەمامی بزانییت ول دەف خو ناشکەرا و تەمام بکەت. ئەفەزی ب رپکا زانین و بکارهینانا وی بو زمان وی ئەف چەندە ل دەف وی دیار دبیت و دزانییت، رەنگە ئەو چەندا بوری هیزبۆنەک بیت د چارچوفی

(۱) إسماعیل الملحم، ۲۰۰۳، ۱۳.

(۲) عبدالله الطویرقی، ۱۹۹۷، ۴۲.

(۳) روی. سی. هیجمان، ۱۹۸۹، ۱۷۲.

بهرزكرنا پږلى وهرگرى يى نهرينيدا ژ بو تهمامكرنا نهورى كيم بونا ژ دهربرينين زمانى وهردگريت و نهور دهربرينين ب تهمامى بو نههيننه گوتن نابنه نهورى هندى كو ههمى دهمان وهرگر د وان دهربرينان نهگههيت. نهفجا ل فيرى چيدبيت نهور كيم گههشتن ولابرن بو هوكرى سينتاكسى بزفريت و ب ريكا نهفى هوكرى د شياندايه د گهلهك جهاندا نهور لابرن پهيدايبيت، ههروهسا چيدبيت پهيوهنديين ژدرفه زى پولهكى گرنكتر ههبيت د پويدانا نهفى كرياريدايان زى چيدبيت گهلهك ناخفتن ب خو بببته نهورى پويدانا نهوران لابرن وكورتكرنين د ناف بابتهيدا پويددن<sup>(۱)</sup>، ههر وهور د فى رستيا ل خواريدا دياردبيت:

بهخدئ.

رستهيا(بهخدئ)د بنهرهتدا(بهرى خو بده نهورى/نهورى)به، بهلى ل فيرى نهور گهلهك ناخفتن يا هاتيه كورتكرن و فريكرى ب كيميفه نهور رسته بو وهرگرى دهربريه. ههزى گوتنييه بيژين، كو پتر يا جارين هندهك بهشين ناخفتنى دهين لابرن ژ بابتهى ناراستهكرى ژ نهنجامى باويريا فريكرهيه ب وهرگرى د ناف كريارا پهيوهنديكرنيدا؛ ژهر هندى نهف لابرنه د ناف كريارا پهيوهنديكرنيدا پويددت<sup>(۲)</sup>.

### ۳ - بابته - Object:

بابته ((نهور بيرهيه كه (نيهر) دروستى دهكات، پاشان وهرى دهگيرته سهر هيمايهكى گونجاو، تا بهرامبهركهى تىي بگات))<sup>(۳)</sup>. نهفجا نهور هيما زمانى بن يان زمانى نهبن. ب واتايهكى ديتر بابته كه رستى دهربرينييه، كو ب ريكا وى كه رستهى، فريكر و وهرگر دچنه د ناف كريارا پهيوهنديكرنيدا، نهفجا نهور پهيوهنديكرن ب ريكا زمانى سروشتى بيت يان زى ب ريكا زمانى ئيشارهتان و د ههر دو حالهتاندا نهور هزرا فريكرى دروست كرى ب ريكا وان هيمايپن زمانى و نه زمانى بو وهرگرى فه دگوهييزيت و ههر ههمان هزر ل دهف وهرگر پهيدا دببت پشتى وهرگر وان هيمايان وهردگريت.

(۱) محمد محمد يونس على، ۲۰۰۷، ۱۵۶.

(۲) ژندهرى بهرى، ۱۵۷.

(۳) عبدالواحد موشير دزهى، ۲۰۰۵، ۵۶.

ل دویف ئهوان هیمايین زمانی و نه زمانی ئهوین پشکداریی دگهاندنا واتاییدا دکهن، د شیاندایه بابتهتی دابهشی دو جوړان بکهین:

۱- بابتهتی زمانی: د فیړیدا ب ردهچاڅکرنا یاسایین رپزمانی فریکهه ئهوی بابتهتی نفیسی یان یی درکندی بووهرگری فه دگوهیزیت.

۲- بابتهتی نه زمانی: د فیړیدا ب ریکا هیمايین نه زمانی (ئیشارهتان)، ئه و بابتهتی د میشکی فریکهه ریدا هه ی بو کهسی بهرامبهه دهیته فه گوهازتن.

هه چهنه بابتهتی زمانی و نه زمانی ل دهف وهرگری یی تیگههشتی و ناشکههرا بیت؛ ئه و بابتهتی دئ یی سه رکههفتی تر بیت. ئه فه زی بی گومان دمینیته ل سه ر شیان و زیرهکیا فریکهه ر د کریارا په یوه ندی کړنیدا، ژبه رکو ئه و بابتهتی ئاراسته کړی ئه گهه ر یی تیگههشتی نه بیت ل دهف وهرگری؛ وی دهمی مه بهسته فریکهه ری ناشکهه ر نابیت، ههروهسا ئه و کریارا په یوه ندی کړنئ زی ب جه ناهیت، ئه فه زی دئ بیته ئه گهه ری هندئ، کو ئه و رهنج و زحمهتا وی د وی کریارا په یوه ندی کړنیدا مه زاختی ب ههروهی و ب بهلاشی بچیت، چونکی ل وی دهمی ئه و هزر و مه بهسته ل دهف وهرگری ناشکهه ر و تیگههشتی نابن.

سه بارته بابتهتی زمانی، ئه گهه ر د ناف وی بابتهتیدا، کهه رستین وی یین پیگهه گریډای، په یوه ندی ب ئیک و دوفه ههین؛ ل وی دهمی ئه و بابتهتی دئ یی گریډای بیت ب دورهیلی ژ دهرقه فه و ئه ف گریډانه زانایین بهرئ د فه کولنن خود دا ب نافئ راده (النسه) ب نافکریه، ئه ف رادهیه زی دابهشی دو جوړان کریه، ئه و زی رادهیا ئاخفتنی و رادهیا ژ دهرقه نه. ئه فجا ئه گهه ر ئه و هه ر دو راده وهکو ئیک بن، ئانکو ئه و تشتی د ئاخفتنیدا دهیته گوتن وهکو ئه و تشتی بیت ئه وئ هه ی؛ وی دهمی ئه و گوتن دئ یا راستگوبیت و ئه گهه ر نه؛ وی دهمی ئه و گوتن دئ ژ راستگویی دویرکهه فیت<sup>(۱)</sup>. وهکو د فی رستیدا دیار دبیت:

نازاد مر.

---

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۵۹.



د فږې رستا ل سهریدا نه‌گهر راست بیت، نازاد مرییت؛ وی دهمی نه‌و رسته دی  
یاراستگوبیت و نه‌گهر نه؛ وی دهمی نه‌و رسته دی ژ راستگویی دوبرک‌ه‌فیت. نه‌وژی  
دمینیته ل سهر گونجان یان نه‌گونجانا ناخفتنی ب دوهیلپه.

هه‌روه‌کو چه‌وا بابته‌ی دروستکری ژلای‌ی گونجان و نه‌گونجان‌په ب دور‌هیلپه  
دهیته‌گری‌دان. دیسا که‌رستین بابته‌ی زی ب دور‌هیلپه دهینه‌گری‌دان ژوی نالیفه، کو  
که‌رستین وی ناماژی ب ته‌نی ژده‌رفه‌ی زمانی دکهن، هه‌روه‌سا بابته ب پشک‌داری‌ن  
خوفه‌ی دهیته‌گری‌دان، ژبه‌رکو فریکه‌ر بابته‌ی ل دویف ب‌وچون و گریمانه و  
مه‌به‌ستین خو دروست دکته، هه‌روه‌سا وهرگر زی، ژبه‌رکو ب پړوی وهرگرتن یان ب  
خواندن‌ی رادبیت و میشکی وی زی فالانینه ژ پیزانین و گریمانه و سهر‌بوړین به‌ری،  
له‌وا نه‌ه‌ه‌می هوکاره کارتیکرنی ل سروشتی نیگه‌ه‌شتا بابته‌ی ل ده‌ف وهرگری  
دکهن<sup>(۱)</sup>. هه‌ر وه‌کو فریکه‌ر په‌یفا (دیموکراتی) د ناف بابته‌ی ناراسته‌کریدا بی‌ژیت ل،  
فیر‌ی وهرگر ژ نه‌نجامی پیزانین و سهر‌بوړین خوین به‌ری نه‌وین ل سهر (دیموکراتی)  
یی هه‌ین، هزرا وی بو تیگه‌هی دیموکراتی‌ی دچیت.

ب شیوه‌یه‌کی گشتی هه‌تا وهرگر ژ بابته‌ی ناراسته‌کری رازیبیت، کو بیته نه‌گه‌ری  
هندي وهرگرب لیگه‌ریانا نه‌وی بابته‌ی ناراسته‌کری رابیت. کومه‌کا مه‌رج و  
تایبه‌تمه‌ندیان یین هه‌ین، کو بابته به‌های خو ژ وهر‌دگریت و پیدفیه د ناف  
بابته‌تیدا هه‌ین، گرن‌گترین مه‌رج زی نه‌فه‌نه:

۱- پیدفیه نه‌و بابته یی په‌سند بیت، کو هاریکاریا وهرگری بکته، ژبو هندي دا  
به‌یته باوهرکرن.

۲- هه‌روه‌سا خو نه‌گهر ب کی‌مترین سنوری خو زی بیت، پیدفیه نه‌و بابته هل گری  
قابل بونی بیت.

۳- ل سهر فریکه‌ری هه‌یه پشنگریا بابته‌ی بهینانا نمونان بکته و سیمبولا زی د نافدا  
بکاربینیت، نه‌فه‌ی دهیته نه‌گه‌ری هندي؛ کو وهرگر گرنکیی پی بدت و هه‌ولا  
چاره‌سهریا وان بکته.

---

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۵۹.

٤- پښدفيه نهو بابه تي ديمه نه كي په سندرگي ژ راستگويي هل دگريت، يي ناسان زي بيت، ژبه ركو ناسانگاري ژسيمايين بابه تي يين گرنه (١). ژبه ركو نه گهر بابه تي يي ناسن و تيگه هشتي نه بيت ل دهف وهرگري وي دهمي وهرگر نه شيت دمبه سته فريگه ري بگه هيت ،نه فه زي دي بيته نه گه ري هندي كو نهو كريان يا سه ركه فتی نه بيت.

#### ٤ - دهوروبهر - Context:

زمان دهمي بو مبه سته كا دياركري د نافبه را فريگه ري و وهرگريدا ده يته بكاره ينان ب دهوروبه ركه يفه ده يته گريدان، ژبو هندي داكو شيانين هندي هه بيت، كو نهو واتا مزداري، نهوا بابه تي ب خوفه دگريت، يا ناشكه را و دياربيت و نهو مزداري تي دا نه مينيت، نه فجا نه گهر دهوروبه ر ل بهرچا ف نه ه يته وهرگرتن؛ مبه سته فريگه ري ل دهف وهرگري ديار نابيت و وي دهمي نهو بابه تي هل گري چنه د واتي هه كان بيت. د فيريدا دي هه ولده ين روئي دهوروبه ري د ناف بابه تي زما ني و نه زمانيدا ب جودا باس بكه ين.

د بابه تي زمانيدا دهوروبه ري رو له كي كاريگه ر هه يه ژبو دياركرنا واتا پراگماتيكي د نافبه را هه فپشكين ناخفتني دا، كو مبه ست ژ دهوروبه ري، نهو هه لويستي ژ ده فه يه يان چارچو في جفاكي گشته، نهوي كو پشكداريي د كريان تيگه هشتي نهوا د نافبه را فريگه ري و وهرگريدا دكه ت و ههروه سا ب دياركرنا نهوي ناخفتني رادبيت يا ده يته گوتن ژ لايي دهمي و جه يفه و نهف ده ست نيشانكرنا واتي و هه لكه فتا نهوي بارودوخي، كو دهوروبه ري پي رادبيت، داخوازا هندي دكه ت، كو فريگه ري شاره زايي ل سه ر پيزانينين جفاكي هه بن، نهوين د ناف نهوي ناخفتني دا ده يته گوتن (٢).

ژ في چنه دا بوري، د شياندايه بيژين، كو دهوروبه ر، هه مي نهوان پيزانينين به ري ونوكه نهوين گريداي ب كه لتور و رهوشه نبيري و دم و جه و بارودوخي و سه قا و پيزانينين گريداي ب شاره زاييا هه فپشكين ناخفتني فه، فه دگريت و ب ريكا وان زانيار و پيزانينان وهرگر د مبه سته فريگه ري دگه هيت، چونكي نهو واتي د نهفي ناستيدا

(١) اسماعيل ملحم، ٢٠٠٣، ١٣.

(٢) مه اباد هاشم ابراهيم، ٢٠٠٦، ١٦.

دهیته بکارهینان، ههروهکی بهری نوکه هاتیه دیارکرن، واتایهکا ئاشکهراو ئاسایی نینه، کو ههمی کهسین د ناف جفاکیدا تیبگههن، بهلکو واتایهکا دیارکریا تایبهتیه د نافبهرا فریکهری و وهگریدا. ژبهه هندئ چیدبیت، د فیژیدا پهیفا فهههنگی ل دویت دهوروبهری ب واتایا بهروفاژیا خو بهیت، ههروهکو پهیفا (زاننا) ب واتایا (نهزان) بهیت یان ژی بوهه مهبهستهکا دی یا دیارکری بکاربهیت. ئهفهژی بی گومان پیدفی ب دهوروبههکی گونجایه د نافبهرا ههفپشکین ئاخفتنیدا ههبیت.

ههه د ناف بابتهتی زمانیدا، رپولی دهوروبهری وی، بو سی خالی سهرهکی دزفریت، ئهوهژی (دهوروبههکی کهلچهری، بارودوخین گریدای ب ههلوپستیقه و هاریکاریین ئاخفتنی) نه<sup>(۱)</sup>.

### ۱- دهوروبههکی کهلچهری:

د فی دهوروبههکی پیدفییه ژینگهها کهلچهری یان جفاکی بهیتیه دهست نیشانکرن، ئهواکو پهیف تیدا دهیته بکارهینان، ههه وهکو بکارهینانا پهیفین (rich) و (wealthy) د ناف جفاکی بریتانیدا، کو پهیفا (rich) سهبارت پهیفا (wealthy) ئاماژی ب چینهکا جفاکیا بهرز دکته<sup>(۲)</sup>. یان ژی پهیفین (ههفژین) و (ژن) د ناف جفاکی کوردیدا، کو ههه ئیک ژوان ئاماژی ب چینهکا دیارکری دکته، کو پهیفا (ههفژین) ئاماژهیه بو چینهکا بهرز، بهلی پهیفا (ژن) د ناف چینهکا نزمدا بکاردهیت.

دیسا ههه کهلچهرهکی یان گرپههکی ل دویت سروشستی خو، پهیفین تایبهت بکاردهینیت و د ههه مان دهمدا ئهه پهیفا د وان گرپاندا بکاردهیت واتا وی ژ گرپهکی بو گرپهکا دیتر یا جودایه، ههه وهکو پهیفا (رهگ) کو ل دهف جوتیاری واتایهکا تایبهت ههیه و ل دهف زمانفانی واتایهکا دی ههیه و ل دهف ماتماتیک زانی واتایهکا دیتر ههیه کو جودایه ژ وان ههه دو واتاین پیشتر<sup>(۳)</sup>.

ب شیوهکی گشتی دهوروبههکی کهلچهری گریدایه ب ژیاننا جفاکیفه یان ژی پهیهوهندی ب کهلچهری جفاکیی ئاینی یان بی سیاسی یان بی کومه لایه تیقه ههیه<sup>(۴)</sup>.

- 
- (۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۶۱.
  - (۲) أحمد مختار عمر، ۱۹۸۲، ۷۱.
  - (۳) جاسم محمد عبد العبود، ۲۰۰۷، ۱۴۸.
  - (۴) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۶۱.

## ۲- بارودوځين گړندای ب هه لويستيفه:

ئۀف خاله ئهوان کاودان و بارودوخان ب خوفه دگريت يين گړندای ب هه لويستی بابۀتی زمانيفه، ل گهل وان هه می په يوه نديين کارتیکرنی ل واتا ئهوی بابۀتی ئاراسته کړی دکهن و واتايه کا تايهت ددنه ئهوی بابۀتی زمانی<sup>(۱)</sup>. هه روهکو د فی رستیدا دیاردیبت:

تو ب خیرهاتی.

ئۀف رستا ل سه ری چیدبیت ب واتایا ب خیرهاتنا کهسی بهیت، دهمی ب خوش حاليفه ئه و رسته بو کهسی بهرامبه ر دهیته گوتن. بهلئ ئه گهر فه رمانبه ر هک درهنک بجیته دهوامی و بهرپرسی وی بیژیتی (تو ب خیرهاتی)، وی دهمی ئه و رسته دی ب واتایا ترانه پیکن هیت.

ب شیوه کی گشتی، د شیاندایه ئهوان بارودوځين په يوه نديدار ب هه لويستی بابۀتی ئاراسته کړيفه، ئه وین کارتیکرنی ل واتا بابۀتی زمانی دکهن، د فان خالیين ل خواریدا دیار بکه یين:

أ - ئه و بارودوځی پشکدارين ئاخفتنی تیدا.

ب - دهر و بهرین ئهوی بارودوځی، بابۀت تیدا دهیته گوتن.

ج - جه و دهمی ئاخفتن تیدا رویدای.

د - تشت و رویدان، کو بریتینه ژ بابۀتی ئاخفتنی، بو نمونه دهمی دبیزی (سه قایی ساره) و ئه و ب خو یی گهرم بیت؛ وی دهمی وهرگر دی تیگه هیت، کو تو یی ترانه وگالتا بی دکهی.

و - په يوه نديا د نافبه را هه فپشکين ئاخفتیدا ژ لایي پله و پایه و زی و جوړی په يوه نديا د نافبه را وندا. هه ر وهکو فریکه ر بیژيته وهرگری (په نجه ری فه که). ل فیړی جوړی داخوایی کا فه رمانه یان داوایه، دمنیته ل سه ر زانینا ئه ووی په يوه نديا د نافبه را هه فپشکين ئاخفتیدا، ئه و زی ئه گهر داخوایی ژ خودانی مالی بو خولامی بیت یان ژ بابی بو کوړی یان ژ ماموستای بو قوتابی؛ ل وی دهمی ئه و داخوایی دی بیته

---

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۶۲.

فهرمان. به لئ ٺه گهر فریکهر و وهرگر ٺٺک ٺاست بن؛ وی دهمی ٺهو داخواری دئ بیته داوا(التماس) <sup>(۱)</sup>.

### ۳- هاریکارین ٺاخفتنی:

په یوه نندیکرنا ب رپکا زمانی، پښت به ستنا خو ب هیمايین دهینه گوتن دبه ستیت، به لئ گله که جارن د ٺاخفتنیدا، هنده که هیمايین دی پشکداریی دکهن، و هکو بری راکرن، هه ژاندنا ملان، سهر راکرن و هینانا وی بو خواری <sup>(۲)</sup>.

ٺهو ٺامازه یین له شی ٺهو یین ل گهل زمانی بکارده یین، کو دبنه ته مامکهر بو و اتا ٺاخفتنی ب زارافی (پهره زمانی – Paralanguage) دهیته نافکرن <sup>(۳)</sup>.

که واته هاریکارین ٺاخفتنی ٺه وان دهربرینین رپویین مروقی و ٺامازه یین دهستی و نیشاندانین سهری و ههمی لقینین دی یین له شی فه دگریت، ٺهو یین دبنه ته مامکهر بو په یقین فریکهر دبیزیت؛ ژبو هندی دا بشیت ب شیوه کی ٺاشکه راتر ٺه وان په یقان دهربریت و ٺه ف جولاندنن له شی گرنګیا وان ل گهل هه فالنایین ٺامازی (ٺهو ... / ا ٺ هه، ٺه فه ... ه) و جهنایین ٺامازی (ٺه و/ ا ٺ هه، ٺه فه) زیده تر لئ دهیت، وی دهمی ٺهو هه فالنای و جهنایین ٺامازی پیدای ب ٺامازه یا دهستی دبن، دهمی دهینه گوتن، ٺهو زی ژ بو هندییه داکوب شیوه کی ٺاشکراتر تشتی مه به ستدار بهیته دیارکرن <sup>(۴)</sup>.

ههر و هکو د ناف بابته تی زمانیدا دیسا د ناف بابته تی نه زمانیزیدا - ٺانکو د ناف زمانی نیشاره تاندا - دهوروبهر روله کی دیار دبینیت ژبو دیارکرن مه به ستا فریکهری، ب رپکا وان لقینین ب رپکا ٺهندامین له شی خو (سهر، دهست، چاف، .... هتد) دهربرینی ژئ دکته، واته بیکو باخفیت یان زی بنقیسیت. ٺهو لقینین و جولاندنن له شی د چنه د ناف هیمايین نه زمانیدا، کو ب رپکا وان لقینین و جولاندنا فریکهر دشیت د دهوره به ره کی دهست نیشانکری و گونجاییدا - د ناف به را خو و وهرگریدا- رابیت ب

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۶۲-۱۶۴.

(۲) بیار غیرو، ۱۹۸۲، ۶۶.

(۳) محمد علی الخولی، ۱۹۸۲، ۲۰۱.

(۴) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۱۶۴.

نقاندنا چافی خو یان ب هه ژاندنا سه ری خو ل دو یف ری ککه فتنان وان ب مه به ستا ب  
جه هیانا کریاره کا تیرو ری یان بو هر مه به سته کا دی بیت، نه ف چهنده زی ژ لای  
فریکه و وه رگیشه به ری هینگی یان زی ل دو یف وی ده وروبهری نه و تییدا،  
ری ککه فتن ل سه ر دهیته کرن. له ورا زمانئ ئیشاره تان زی مل ب ملی زمانئ  
سروش تیفه پشکداریی د کریارا په یوه ندی کرنئ د نافه را فریکه ری و وه رگیدا دکه ت.

## واتا دناقبهرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا

أ - بۆچونين چەند زمانشانان سەبارەت وئ جوداھيا د ناقبهرا سیمانتيك و پراگماتيكيڊا:

ھەر وەكو بەرى نوکە ھاتیە دیارکرن، کو دو ئاستین واتایی ھەنە ئەو ژی سیمانتيك و پراگماتيکن، ئەو ھەر دو ئاست ھەر ئیک ژ وان ب پرنگەکی جودا ژ ئاستی دیتر شەکوئینی ل واتایی دکەت، ئەفجا ل فییری دئ ھەولەدین چەند دیتن و بۆچونین زمانشانان بینین، کو وان زمانشانان ھەولەدایە ژیکجوداکرنا وان ھەر دو ئاستان و سنوری کارکرن وان دیاربکەن، بۆ نمونە:

أ - (فینچ )، دبینیت، ئیک ژ وان خالین سیمانتيکی ژ پراگماتيکی جودادکەت، ئەو، کو ((پراگماتيک دیراسەى واتای ناخاوتن دەکات ھەرچی سیمانتيکە دیراسەى واتای رستە دەکات))<sup>(۱)</sup>. د شیاندايە واتا رستى ژ واتا گوتنى د فان خالین ل خواریدا ژ ئیک و دو جودابکەین:

۱ - رستە زنجیرەکا پەیفانە، کو ب ریکا ریزمانا زمانی دەیتە بەرھەم ھینان و واتایەکا فەرھەنگی بی دەوروبەر ھەیە، بەلى ئەگەر رستە ژ لایى کەسەکی دیارکریشە ل دەم و جھەکی دیارکی ھاتە گوتن؛ وی دەمی ئەو رستە دئ بیته گوتن، ئەفە ژى چیدبیت ببیتە ئەگەری وئ چەندی کو ئەو رستا دیارکری واتایەکا دی بدەت، ب پرنگەگی کویا جودابیت ژ واتا وان پەیفین ئەو رستە ژى دروست بوی. کەواتە واتا گوتنى گریڊای فریکەری و وەرگری و وان پەیفەندیین جفاکیە ئەوین دناقبهرا واندا ھەین، ژ لایى ھیزى و فیان و ریزگرتن... و ھەر پەیفەندیەکا دی یا جفاکیفە، کو د ناقبهرا فریکەری وەرگریا ھەبیت. ب واتایەکا دیتر واتا گوتنى ب ریکا دەوروبەری دەیتە دیارکرن، ئەفە

(۱) سەلام ناوخوش بەکر، بی سال، ۴۹.

ژی بریتیه ژ وئ په یوه دنیا د نافرېکهری و وهرگریدا هه، ل گهل رچا فکرنا دم و جه و مه بهستا فریکهری ژ وان په یقین د نافرېکهری رستا دیارگریدا هاتینه بکارهینان<sup>(۱)</sup>. همر وهکو د فی رستا ل خواریدا دیاردبیت:

ئه زبه نی زادی بخو.

ئه گهر ته ماشه ی فی رستا فرماندانا نافرې بکهین، دی بینین پله یا جفاکیا فریکهری کیمره ژ یا وهگری به ی ئه گهر پله یا جفاکیا فریکهری مه نتر بیت ژ یا وهرگری ل وی دهمی ئه و رسته دی بیته گوتن. ب واتیه کا دیتر ئه گهر ناغایه ک یان ماقویله ک ئه وئ رستی بیثیت خولامه کی خو، ل وی دهمی ئه و رسته دی بیته گوتن و دی ب ترانه پیکرن و اتا خو گه هینیت، ژ بهرکو په یفا (ئه زبه نی) د نافر جفاکی هوزایه تی تیدا هه ی بو مروقین خودان پله یه کا جفاکیا بهرز دهیته گوتن.

۲ - رستی واتیه کا رسته وخو هه یه، به ی گوتن و اتا وئ یا رسته وخو نینه، کو د شیاندا یه ب ریکا نیاسینا فریکهری و پیژاننن بهر ی یین وئ نیاسینی و دهوره بهری، ئه و و اتا نه رسته وخو بهیته دهرئه نجام کرن و زانین. همر وهکو د رسته یا (ته پاره هه نه؟) دا دیاردبیت. ئه فر رسته و اتا وئ یا رسته وخو پرسیارکرنه ژ وهرگری ل دور هه بونا پاره ی، به ی و اتا نه رسته وخو یا ئه وئ پرسیار ی ئه وه، کو فریکهر ب شیوه یه کی نه رسته وخو و ل دویف دهوره بهری، داخوای ژ وهرگری دکهت، کو پاران بده تی<sup>(۲)</sup>.

۳ - رسته ژ گوتنی دهیته جوداکرن ب ریکا ئه وئ جوداهیا د نافرېرا (زمان و ئاخفتن- language and Parole)<sup>(۳)</sup>. یدا هه ی، کو رسته (ئه و پیکهاتین زمانین ئاشکه رانه) کو دچپته د نافر زمانیدا، به ی گوتن (ئه و ئاشکه را بونین رسته قینه نه و ب جه هینان و نواندنن پراگماتیکینه بو رستان)، کو دچپته د نافر ئاخفتنیدا<sup>(۴)</sup>.

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۸-۱۹.

(۲) سالم سلیمان الخماش، ۱۴۲۸، ۶۱.

(۳) ئه وه همر دو زارافین (دی سوسیر) (زمان و ئاخفتن) (ده وه (چومسکی) دینه (شیان و چالاکی)، کو زارافی (شیان) بهرامبهری زارافی (زمان) دهیت و زارافی (چالاکی) بهرامبهری زارافی (ئاخفتن) دهیت. عبدالقادر عبدالجلیل، ۲۰۰۶، ۹۴.

(۴) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۴، ۱۴.



٤ - ٹيک رسته د شياندايه ببيته چهند گوتنهک و ههر گوتنهکي و اتا خو ههبيت<sup>(١)</sup> .

ب - ( ليچ و جيني توماس) جوداهايا سيمانتيکي ژ پراگماتيکي، د وي چهنديدا دبينن، کو سيمانتيک گرنگيي ب واتايي ددهت و هکو پهيوهنديهکا دو قولي د نافبهرا ( فؤرم و واتا ) ييدا، بهلي پراگماتيکي پهيوهنديهکا سي قولي ههيه د نافبهرا ( فريکهر و فؤرم و واتا) ييدا<sup>(٢)</sup> . ههر وهکو د في رستييدا ديارديت:  
ئهز يي رويسم.

ئهگهر تهماشه ي پهيفين ئهفي رستا ل سهري بکهين، دي بينن کو واتا راستهوخو يا وي راگهيانده ل دور رويساتيا وي، کو ئهفهزي واتا فههنگيا پهيفين ئهوي رستييه، کو ژ ئهجمي ئامازهکرنا پهيفين ئهوي رستي ئه و اتا ب دستفههاتيه، ئهفه زي دچيته د ناف ناستي سيمانتيکيدا، بهلي ژ لايي شروفهکرنا پراگماتيکيه دهمي فريکهر دبيژيت (ئهزيي رويسم )، د فيريدا ب شيويهکي نهراستهوخو ل دويف دهوروبهري، فريکهر داخوازي ژ وهرگري دکهت، بو وي جل و بهرگان بهينيت، داکو بکته بهرخو، ژ بهرکو ئهوي رويسه.

ج - (د. شاهر ئهلهسهن) د جوداگرنا سيمانتيک و پراگماتيکيدا بو هندئ دچيت، کو ژ لايي فهکولينا واتاييغه، ئه و ههر دو ناست دبنه تهمامکهريي ئيک و دو، کو د شياندا نينه ب ئيکجاري وان ههر دو ناستان ژ ئيک و دوجودا بکهين و چ پهيوهنديي د نافبهرا واندا نه هيلين، چونکي سيمانتيک دهمي فهکوليني ل واتا رستي دکهت، ئامازي ب دهوروبهري دکهت د چارچوفي کيمزين پلهدا، بهلي د پراگماتيکيدا ل دهوروبهري دکي دهست نيشانکري و ئاشکهرا ژ سالوخهت و مهبهستان فهکولين ل واتا رستي دهيتهکرن، ئهف چهنده ريکي ددهته سيمانتيک و پراگماتيکي، چارهسهريا واتايي بکهن، وهکو د(نيشانکار) اندا ديارديت و ژ وان نيشانکاران (ههفالناف و جهنافين ئامازي و

(١) بو پتر پيژانينان بپره بهربري (٦٢-٦٣) و (١١٣).

(٢) جيفري ليش و جيني توماس، ١٤٢١، ١٨٥.

جیهناڤین کهسی و هه‌فالکارین دهمی و جهی) نه<sup>(۱)</sup>. وه‌کو د فی رستا ل خواریدا دیاردبیت:

تو نوکه زفری ؟

ژلایئ سیمانتیکیڤه: (تو): جهناڤئ کهسیئ سه‌ربه‌خویه بو کهسی دویئ تاک، چ نیئر بیت یا می بیت. (نوکه): هه‌فالکاری دهمیه، ئاماژئ ب دهمی زفرینا وی یان وی دکهت. ژلایئ پراگماتیکیڤه: (تو) پیدفی ب ده‌وروبه‌ره‌کئ دهست نیشانگری و ئاشکه‌را هه‌یه، کو دیاربکهت جهناڤئ (تو) ئازاده یان نه‌وزاده یان شرینه... هتد. (نوکه): پیدفی ب ده‌وروبه‌ره‌کئ دهست نیشانگری و ئاشکه‌را هه‌یه، کو دیاربکهت هه‌فالکاری (نوکه) سپیده‌یه یان نیفرۆیه یان ئیڤاره... هتد.

د - (لیڤنسن)، ب فی رهنگی ل خوارئ ئەوان هه‌ر دو ئاستین واتایی ژ ئیک و دو جودا دکهت:

۱- سیمانتيك: ئەو زانسته ئەوئ ڤه‌كۆلینی ل واتایی دکهت.

۲- پراگماتيک: ئەو زانسته ئەوئ ڤه‌كۆلینی ل کارهینانا زمانی دکهت<sup>(۲)</sup>.

ه - (محهمه‌د محهمه‌د یونس عه‌لی) دبیزیت: ئەو جوداهیا د نافبه‌را واتایی زمانی و مه‌به‌ستین فریکه‌راندا هه‌ی، په‌یوه‌ندیه‌کا ب هیز ب وی جودا کرنیڤه هه‌یه ئەوا د نافبه‌را سیمانتيک و پراگماتيکیدا هه‌ی، کو مه‌به‌ست ژ واتایی زمانی ئەو واتانه ئەوین ریکه‌ڤتن ژ لایئ جفاکیڤه ل سه‌ر هه‌ی، کو ب ریکا په‌یڤین زمانی و پیکه‌اتا وان، ئەو واتا دهینه تیگه‌هشتن و زانین، ئەڤه ژی دچیته د ناف چارچوڤئ گرنگیپیدانی سیمانتيکیدا، ژبه‌رکو دیارکرن و ئاشکه‌راکرن وان واتایی زمانی پیدفی ب ره‌گه‌زین ژده‌رڤه‌ی وی پیکه‌اتا زمانی نینه. به‌ئ مه‌به‌ستین فریکه‌ران به‌روفازی ئەوان واتایی زمانی نه‌وین ب ریکا په‌یڤ و پیکه‌اتین وان ب ده‌ستڤه دهین، چونکی د شیاندا نینه ب وی ریکی مه‌به‌ستین فریکه‌ران بهینه دیارکرن. ژبه‌رکو ئەو مه‌به‌ست د شیاندا به‌یته دیارکرن، ب ریکا زانینا ئەوان ده‌وروبه‌ران ئەوین ئەو ئاخفتن تیدا

(۱) شاهر الحسن، ۲۰۰۱، ۱۶۰

(2) Levinson, 1997, 5.

دهیته گوتن، ل گهل نیاسینا فریکهری و وهرگری و ئهوان شیانیډن دهرئه نجام کرنی  
 ئهویډن وهرگری ههین دهمی سهردهدیری ل گهل ئهوی ئاخفتنی دکهت پشتی بو  
 دهیته گوتن<sup>(۱)</sup>. ب واتایه کا دیتر سیمانتيك ئه و ئاستی واتاییه ئهوی فهکۆلینی ل وی  
 واتایی دکهت ئهوا بهری بچیته د ناف دهوروبه ریدا، ب دهستقه دهیت، بهئی پراگماتيک  
 بهروفاژی سیمانتيکیه ، کو فهکۆلینی ل وی واتایی دکهت ، ئهوا پشتی د دهوروبه ریدا  
 ب دهستقه دهیت<sup>(۲)</sup>.

ژ فان بوچونین زانیډن نافیری دیاردبیت ،کو ئه و ههر دو ئاستین واتایی  
 (سیمانتيك و پراگماتيک) پشکداریی د فهکۆلین و گه هاندن و شروفه کرن و  
 دیارکرنا واتایی دکهن ((.... چونکه هیچ یه کیکیان بیی ئهویتر ناتوانیت ببیته  
 سهرچاوهی واتا))<sup>(۳)</sup>، بهئی ههر ئیک ژ وان د بوارهکی تاییه تدا.

د فی پشکا شیکاریدا دی ههولدهین ب ریکا ئهوان پیزانین و زانیاریډن د پشکین  
 ئیکی و دوی یډن تیوریدا ئامازه پی هاتیه کرن ل گهل وان پیزانین و زانیاریډن  
 نافریډن بهری نوکه هاتینه باسکرن، شروفه کرنا واتایی د ناف بهرا سیمانتيك و  
 پراگماتيکیدا ب فی رهنگی ل خواری دیاربکهین:

## ب - پابه ندنه بون ب دهوروبه ریشه و پابه ندبون ب دهوروبه ریشه :

### ۱- پابه ندنه بون ب دهوروبه ریشه:

د ئاستی سیمانتيکیدا ئه م پابه ندن نینین ب دهوروبه ریشه، چونکی سیمانتيك  
 شروفه کرنا واتا ئاساییه، کو واتایه کا فرهه نگیه و تا رادهیه کی نه گۆره، چونکی نه گهر  
 ئه م خو ب دهوروبه ریشه گریدهین؛ ل وی دهمی واتا په یقی و رستی دوماهیك پی  
 ناهیت، ئه فه ژی سنوری سیمانتيکی دبه زینیت. بو نمونه رسته کا وهک:  
 خانیی وی چه ندی بلند.

(۱) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۴، ۱۵.

(۲) محمد محمد یونس علی، ۲۰۰۷، ۸.

(۳) عبدالواحد مشیر دزهیی، ۲۰۰۶، ۷۶۵.

ئەف رستە رستە يەكا راگەياندە ،كو ژ ئەنجامی واتا پەيقین (خانی + وی+ چەند+ بلندە) هاتە ل گەل کاریگەریا ریزمانیا وی و گوھ نادەتە هندی،كو ئەف رستە ژکیبە و بو کۆ و ل چ دەم و سات و دەوروبەرەکیدا هاتیەگوتن.

## ۲- پابەندبون ب دەوروبەریفە:

دەوروبەر د چیتە د ناف ئاستی پراگماتیکیدا،چونکی ئەو واتا ب ریکا دەوروبەری ب دەستفە دەیت، بریتیه ژ (دەوروبەری زمانی + کۆمەکا رەگەزین نەزمانی). ب واتیەکا دیت، ئەو واتا پراگماتیکی ئەوا ژ ئەنجامی دەوروبەری ب دەستفە دەیت ، ب تنی ب ریکا کارتیکرنا پەیقین ل رەخ و دورین ئەوی پەیقی واتا ئەوی پەیقی یان رستی دیارنابیت، بەلکو پیدفیه ل گەل رەچاڤکرنا ئەوی دەوروبەری زمانی ،کۆمەلەکا رەگەزان ژ ب بەرچاڤ بەینە وەرگرتن، ژبو هندی دا ئەو مژداریا واتی ئەوا د دەوروبەری زمانی هە نەمینیت، ئەو رەگەز ژ بریتینە ژ کەسایەتیا فریکەری و وەرگری و پلەوپایەیا وان و کەسین پشکدار و سەقا وبارودۆخی گشتی ئاخفتنی و بیزانین بەری و نوکە ئەوین پەیوەندی ب وی گوتنیڤه هە ل گەل رەچاڤکرنا دەم و جە و کەلچەر و مەبەست و شیواز و ئامازەیین دەستی و سەری و لیڤا و هەر رەگەزەکی دیت، کو پەیوەندی ب وی ئاخفتنیڤه هەبیت .

بو نمونە رستا نافیری - خانیی وی چەندی بلندە - ل دەمی کەسی فریکەر ب دەست بلندرئفە وی رستی بیژیتە وەرگری؛ دی فان مەبەستان دەت:  
فریکەر: خانیی وی چەندی بلندە. نرخانندە، واتە (خودانی وی چەندی دەولەمەندە).  
وەرگر: ل وی پیروژ بیت.

دیسە هەر هەمان رستە،دی واتا خو بەرؤفازی دەت و دی ب ترانەپیکرن هیت، ئەگەر فریکەر ب چاڤ نقاندن یان ب پیکەنینڤه ئەوی رستی بیژیتە وەرگری.

## ج - یەکەیین سیمانتیکی و یەکەیین پراگماتیکی:

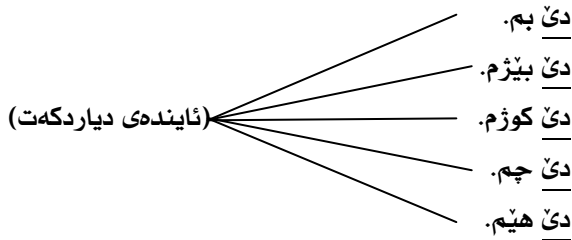
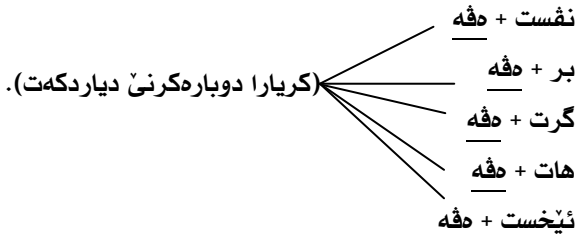
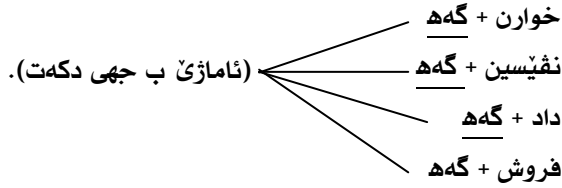
### ۱- (مۆرفیما بەند و پەیف و گری) و ئیدیەم:

#### - (مۆرفیما بەند و پەیف و گری):

مۆرفیما بەند و پەیف و گری یەکەیین سیمانتیکینە؛ ژبەرکو فان یەکەیان واتیەکا ئاسایی و دیار هەیه و هەمی تاکە کەسین جفاکی د واتا وان یەکەیان دگەن،ئەفە ژ

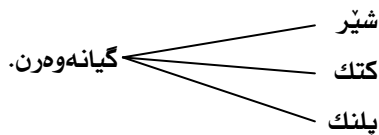
دبیتہ ٹہگہری ہندی، کو واتا وان یہگہیان دویربیت ژ واتایین خودی و نہ ٹاسایی و تاییہتی و د شیاندایہ ٹہوان یہگہیین سیماننتیکی ل خواری دیاربکھین:

مؤرفیماہند:



پہیف:

- سادہ



- دارژتی:

تورهفان ← نهوکهسه نهوی ب نفیسینا نهدهب و تورهی رادبیت. (مرؤفه)  
دادفان ← نهوکهسه نهوی یاسای جیبهجی دکهت. (مرؤفه)

- لیكدای:

قورئان خوین ← نهوکهسه نهوی ب گاری خواندنا قورئانا پیروز  
رادبیت. (مرؤفه)  
خهباتکهر ← نهوکهسه نهوی بهرگری ژ وهلاتی خودکته. (مرؤفه)

گری:

گولا چیای،  
گولاسپی  
گولاسور،  
گولا باخچهی،  
روهکن.

شیری دارستانی،  
شیری چیای،  
رویقی سور،  
بالندی بهاری،  
گیانهوهرن

- ئیدیه م:

ئیدیه م یهکهیهکا پراگماتیکیه، ژبهرکو نهفی یهکهیی واتایهکا نه ناسایی و کویر و  
نه دیار ههیه، کو ب تنی ب ریکا دهوروبهری د شیاندایه واتا نهوی یهکهیی بهیته  
دیارکرن، ههر ومکو د فان نمونین ل خواریدا دیاردبیت:

۱- دل پیس.

ئەف ئىدىيەما نافرې ل دويىف دەوروبەرى ب واتايا (بى باومر) دەھىت، بەئى ل دەمى دەوروبەر ژكارھىنانا ئەوئ ئىدىيەمى دەھىتە دويرئىخستن؛ دئ بىتە ئەگەرئ ھندى، كو ئەو ئىدىيەم واتايەكا مژدارى و نەديار و نەئاسايى ب خوفەبگريت؛ چونكى د بنەرەتدا دئ پيس نينە.

۲ - مەژى ھشك.

ئەف ئىدىيەما نافرې ل دويىف دەوروبەرى ب واتايا ھندى دەھىت،كو(كەسەك زوى تىشتى فيرنەبىت)، ديسا ئەف ئىدىيەمە ھەر وەكو ئىدىيەما (دل پيس) دەمى دەوروبەر دكارھىنانا وئ دەھىتە دوير ئىخستن، دبىتە ئەگەرئ ھندى، كو ئەو ئىدىيەم واتايەكا نەئاسايى ب خوفە بگريت.

۳- ئەزمان رەش.

ئەف ئىدىيەمە، ھەر وەكو ھەر دو ئىدىيەمىن نافرې، دەمى ژ دەوروبەرى دەھىتە دويرئىخستن؛ وى دەمى ئەو ئىدىيەم دئ واتايەكا نە ئاسايى ب خوفە گريت،بەئى ل دويىف دەوروبەرى ئەو ئىدىيەم ب واتايا (خەبەربىژ)دەھىت.

۴ - دەست كورت.

ئەف ئىدىيەما نافرې ل دويىف دەوروبەرى ب واتايا (بى دەستھەلات)دەھىت،بەئى ژدەرڤەى دەوروبەرى ئەفئ ئىدىيەمى واتايەكا ئاسايى نينە.

## ۲- رستە وگوتن (جوتە رستە):

- رستە:

رستە يەكەيەكا سيمانتيكيە، چونكى وئا وئ ب رپكا رپزكرنا پەيڤان، ل دويىف ياساين رپزمانى ب دەستڤە دەھىت، كو برىتيە ژ واتايەكا رپون و ئاسايى و راستەوخو، چونكى رستە دەوروبەرى ل بەرچاڤ وەرناگريت؛ ئەف چەندە دبىتە ئەگەر، كو ھەمى تاكەكەسپن جڤاكي د وئا رستى بگەھن.

- گوتن (جوتە رستە):

گوتن يان جوتە رستە يەكەيەكا پراگماتيكيە، چونكى گوتن رستەيەكا بكارھاتىە د دەوروبەرەكى دياركرىدا،ئەف چەندە دبىتە ئەگەر، كوگوتن ھل گرا واتايەكا تايبەتى و نەراستەوخو و نەئاسايى و فەشارتى بىت و د شياندا نەبىت ھەمى تاكەكەسپن جڤاكي

د وانا وئ بگههن. ئهفجا ل فيرئ ل دويف دهوروبهريڻ ژيکجودا، رهنغه ئيک رسته چهند واتايهکان بدهت و ههر واتايهک ژ وان واتاييڻ رسته ددهت دبسته گوتنهک. ب واتايهکا دپتر وانا گوتنئ ئه و جوړه واتايه ئهوا کو ل دويف دهوروبهري ژ وانا رستئ دهيتته دهرئه نجام کرن و زانين، ئهفجا ئه و گوتن ئهوا ژ رستئ پهيدادبیت د کيژ بواري پراگماتيکيدا بيت، وهکو( نيشانکاران، کردهيڻ ئاخفتنئ، دهرکهفتهيڻ ئاخفتنئ و گرمانيڻ پيشي )، کو د شيندايه ئهوان ههر دو يهکهيڻ سيمانتيکی و پراگماتيکی (رسته و گوتن) ب ريکا ئهفان نمونيڻ ل خواري ژ ئيک و دو جودابکهين:

۱ - من تو گاڤا دی ل وپري ديته.

د رستيدا نيشانکار ل بهرجاڤ ناهينه وهرگرتن،کو دياربکهت ئه و دم وجه وکسه کينه؛ ژبه رهندي مژداري د رستا نافريدا پهيدادبیت. بهلئ نهگهر ئهف رستا نافري د ناف دهوروبهريکي ديارکريدا هاته بکارهينان؛ وي دهمي ئه و رسته دي بيته گوتن و چيدبیت ئه و رسته ل دويف دهوروبهريڻ ژيکجودا ببسته چهند گوتنهک و ههر گوتنهکي واتايهکا ديارکريا تايهت ههبيت، ب في رهنغي دشين فان گوتنيڻ خواري ل دويف دهوروبهري ژ وي رستا نافري دهربيخين:

گوتنا ئيکئ:

نيشانکاريڻ کهسي (من، تو): نازدار، ئاواز.

نيشانکاري دهمي (گافادي): شهف.

نيشانکاري جهي (ل وپري): دهوک.

گوتنا دوي:

نيشانکاريڻ کهسي (من، تو): ئازاد، نهوزاد.

نيشانکاري دهمي (گافادي): دهمژميڻ (۳) يئ ئيفاري.

نيشانکاري جهي (ل وپري): زاخو.

گوتنا سيئ:

نيشانکاريڻ کهسي (من، تو): ئازاد، شرين.

نيشانکاري دهمي (گافادي): نيشرو.

نيشانکاري جهي (ل وپري): سيميل.



گوتنا چارڻ:

نیشانکاریڻ کهسی (من، تو): نازدار، جوان.

نیشانکاریڻ دهمی (گافادی): سپیدئ.

نیشانکاریڻ جھی (ل وڀرئ): ههولیر.

گوتنا پینجی:

نیشانکاریڻ کهسی (من، تو): بهزاد، شیردل.

نیشاکاریڻ دهمی (گافادی): مهغرب.

نیشانکاریڻ جھی (ل وڀرئ): سلیمانی.

گوتنا شہشی:

نیشاکاریڻ کهسی (من، تو): دیلان، مہاباد.

نیشانکاریڻ دهمی (گافادی): بہری دهمڑمیرہکی.

نیشانکاریڻ جھی (ل وڀرئ): کہرکوک.

... ہتد.

ئہف گوتنڻ نافرہی واتہ (گوتنا ئیکئ)، (گوتنا دوئ)، ... ہتد کو ب ریکا شرؤفہ کرنا

(نیشانکاران) ژ رستا (من تو گافا دی ل ویرئ دیتی).

۲ - وی مارہک دملا واندا دیت.

ئہف رستا نافرہی هل گرا واتاہکا ئاسایی و رۓ، کو ئہ و ژئ پراگہ ہاندنہ ل دور

دیتنا وی بو ماری د ناف مالا واندا. بہئ دهمئ ئہو رستہ دچیتہ د ناف دہوروبہریدا

وی دهمی ئہو رستہ دئ بیتہ گوتن و د شیاندایہ ب ریکا ئاوازہیی چہند واتاہکئ

فہشارتی ب خوفہ بگریٹ و ہەر واتاہک ژ وان واتایڻ فہشارتی ل دویف وی

دہوروبہرئ تیدا بکار دہئ دئ بیتہ گوتنہک، ہەر وکو چئدبیت ل دویف دہوروبہری

ببیتہ:

أ - پرسیار.

ب - حببہتی.

ج - ناموژگاری.

د - ہوشداری.

... ہتد.

ئەف گوتىن نافرې واتە (پرسىار)، (حېبەتى)، (ناموزگارى)... ھتد، كو ب رېكا شروڧەكرنا (كردهيپن ئاخفتنى) ژ رستا (وى مارەك د مالا واندا ديت). ب دەستفە ھاتىنە.

۳ - سەرى من يى دئىشيت.

ئەف رستا نافرې واتايەكا راستەوخۆ و ئاساي ھەيە. بەل دې دەمى ئەو رستە دچىتە د ناف دەوروبەريدا؛ وى دەمى ئەو يەكەيا سيمانتيكى دى بيتە يەكەيەكا پراگماتيكي و ل دويش دەوروبەريپن ژيکجودا د شياندايە چەند واتايەكا ب خوفەبگريت، كو ھەر واتايەك ژ وان واتايان، دى بيتە گوتنەك، ئەو واتا ژى ئەفەنە:

أ - گەلەك نە ئاخفە.

ب - من بېنە نە خوشخانى.

ج - ئەز ئەفرو نەشيم بيمە فوتابخانى.

د - دابچينە مالى.

ھ - تەلفريونى بشەمريئە.

و - تە پاراسيتۆل ھەنە؟

... ھتد.

گوتىن (أ- گەلەك نە ئاخفە)، (ب- من بېنە نە خوشخانى)... ھتد ژ رستا (سەرى من يى دئىشيت). ب دەستفە ھاتىنە ئەوژى ب رېكا شروڧەكرنا (دەرکەفتە يپن ئاخفتنى).

۴ - رەزى ھەو ھەو يى ھشك بوى.

ئەف رستە ژى ھەر وەكو رستا بورى واتايەكا ئاساي و راستەوخۆ ھەيە. بەل دەمى ئەو رستە د ناف دەوروبەراندا بكارديت، دى چەند گوتنەك ژى پەيدابن، وەكو:

أ - ھوين ناچنە ئافدانا وى رەزى.

ب - ئەز ھەزەدكەم ھوين بچنە ئافدانى.

ج - بەرى نوکە رەزى ھەو ھەو يى ھشك نەبو.

د - ھەو ھەو رەزى ب پشت گوھفە ھافىتى.

ھ - ژيانا مالا ھەو ل سەر ئەوى رەزىە.

... ھتد.

گوتىن (أ- ھوين ناچنە ئافدانا وى رەزى)، (ب- ئەز ھەزەدكەم ھوين بچنە ئافدانى)... كو ب رېكا شروڧەكرنا (گريمانين پيشين) ژ رستا (رەزى ھەو ھەو يى ھشك بوى). ب دەستفە ھاتىنە.

### ٣- دهق وگوتار :

- دهق:

دهق يهكهيهكا سيمانتيكيه، ژبهركو واتا پهيف و رستان تيدا ب رپكا پهيف و رستين دى يين وى دهقى ب دهستفه دهيت، نهف چهنده دببته نهگهر، كو نهو پهيف و رسته ههمى پيگفه وهكو يهكهيهكا واتايى سهردهرى دگهلدا بهيتهكرن و ب نافى دهقى بهيته نافكرن. بهلى يا گرنگ د ناف دهقيدا دهوروبهر ل بهرچاف ناهيته وهرگرتن، نهف چهنده دببته نهگهر، كهس و دهم و جه و بارودوخ و مهبهستين تيدا ههين، بهينه فهراموشكرن.

- گوتار:

گوتار يهكهيهكا پراگماتيكيه، ژبهركو گوتار دهقهكى بكارهاتيه د دهوروبه رهكى دياركريدا، نهف چهنده دببته نهگهر، كو گوتار زيدهبارى پيگهاتا دهقى مهبهست و بارودوخ و رهگهزين نهزمانى زى ل بهرچاف وهردگريت.

ل فيري دى ههولدهين ب رپكا نهفى ههوالى ل خوارى نهوان ههر دو يهكهيهين سيمانتيكى و پراگماتيكي (دهق وگوتار) ژ ئيك دو جودا بكهين:

(نهفرو سهروكى حكومهتا ههريما كوردستانى نيچيرفان بارزانى ب سهروكايهتيا شاندهكى گههشته بهغدا و ل بهره گهنگهشى ل سهر چهند پرسين د نافبهرا ههولير وبهغدادا ل گهل سهروك وهزيرين عيراقا فيدرال نورى مالكى و بهرپرسين دى يين عيراقى بكهت.

د چارچوفى سهردهانا خودا بو بهغدا سهروكى حكومهتا ههريما كوردستانى دى پرسا قانونا پهترول و گازى و گريبهستين پهترولا حكومهتا ههريما و چهند پرسين دى يين قانونى د نافبهرا ههولير وبهغدادا گهنگهشه كهت)<sup>(١)</sup>.

نهف ههوالى نافيرى، دببته دهق نهگهر سيمانتيك شروفه بكهت و شروفه كرنا وى دى ب فى رهنگى ل خوارى بيت:

نهفرو سهروكى حكومهتا ههريما كوردستانى (نيچيرفان بارزانى) ب سهروكايهتيا شاندهكى گههشته بهغدا، بو كومبونى ل گهل (نورى مالكى) سهروكى نهنجومهنا

---

(١) تهلهفزيونا دهوك، ٢١/٦/٢٠٠٨.

وهزيرين عيراق وبهريسين ديتز، ژبو چارهسهركرنا كيشهسيين گريبهستين پهترول و ياسايين پهترول وگازي د نافبهرا حكومهتا هيري مي و حكومهتا ناوهنديا عيراقيدا.  
هه ره نه هه واله دببته گوتار زي، نه گهر ژلايي پراگماتيكي فقه شرو فقه بكهين و شرو فقه كرنا وي دي ب في رهنكي بيت:

۱- حكومهتهك ههيه ب نافى (عيراق) پايتهختي وي (بهغدا)يه و سهروك وهزيين وي، نافى وي (نورى مالكي)ه. ههريمهكا فيدرالي زي ههيه، ب نافى (ههريما كوردستان) و پايتهختي وي (ههولير)ه و سهروك وهزيين وي (نيچيرفان بارزاني)ه.

۲- كيشهيا گريبهستين و پهترول و گازي د نافبهرا حكومهتا ههريما كوردستاني و حكومهتا بهغدادا ههيه و (نيچيرفان بارزاني) ل گهل چهند كه سين سپور بو چارهسهركرنا نه في كيشي چويه.

۳- (نيچيرفان بارزاني) ل دهمزير (... ) ل روظا نهيني ل گهل شاندهكي چو فروكخاني و ل ويرو سوياري فروكهكا تايهت بو و ژ نهسماني ههوليري دهر بازبو و ل دهمزير (... ) گه هشته بهغدا و ل ويرو زي ژ لاي چهند بهريسهكانفه پيشوازي لي هاتهكرن و هه مي پي كفه بو جهي مه بهستي چون.

۴- حكومهتا عيراق كيشهيان بو حكومهتا هيري مي دروست دكهت و كارهكي نه ياسايي دكهت، چونكي ل دوي ف ياسايي حكومهتا هيري مي، كوردان مافي نيمزاكرنا گريبهستان ههيه و حكومهتا هيري مي رازي نابيت پشيلكاريا ياساي بهيتهكرن، بهلكو دفيت كيشهيان ب ريكا گف توگو و دان وستاندني چارهسهر بكهت.

۵- (نيچيرفان بارزاني) ل كوردستاني نهمايه و چويه بهغدا و ل ويرو چهند روظهكان دي مينيت.

۶- (نيچيرفان بارزاني) ل گهل شاندهكي دي ل گهل بهريسين كورد ل بهغدا كوم بيت و دي بيرو را د نافبهرا خودا نالوگور كهن.

۷- چونا (نيچيرفان بارزاني) بو چارهسهركرنا كيشهيان بويه، نهكو بو ديتنا (رهجب تهيب نهردوگان)ي، هه ره وهكو هندهك ميديايين نهحهز نهو چون ب وي رهنكي راههكري.

۸- ئەف ھەوالە ب زارئ کرمانجی ل (تەلەفزیونا دەووک) ژ لایئ بیژەر(بەفرین سەلمان محەمەد تاهەر)فە ھاتیەخواندن و ئەف ھەوالە بۆ بینەران راگەھانیدیە.

۹- ئەو کەسین، کو دفیان سەرەدانا ئەنجومەنا وەزیران ل ھەولیرئ بکەن، دەمئ ئەف ھەوالە گوھلیبوی؛ سەرەدانا خو دئ پاش ئیخن ھەتا دەمئ فەگەرانا سەرۆکی وەزیران. ... ھتد

## د - شیانا زمانی و چالاکیا ناخفتنی:

### ۱- شیانا زمانی:

شیانا زمانی پەیوەندی ب ئاستئ سیمانتيکیفە ھەییە، ژبەرکو ئەف زارافە وان یاسا و دەستورین زمانی ب خوفە دگریت ئەوین کو د ناف میسکی تاکە کەسین زمانەکن دیارکریدا دپاراستی، کو بریتینە ژ یاسا و دەستورین فونولۆژی و ریزمانی و واتایی، کو ب ریکا وان یاسا دەستوران د شیانا ناخفتنکەرین ھەر زمانەکیدا ھەییە، ھژمارەکا بی سنور ژ رستین ریزمانی و پەسەند بەرھەم بینیت، کو ھەمی تاکەکەسین ئەوی جفاکی د واتا وان رستان بگەھن.

### ۲- چالاکیا ناخفتنی:

چالاکیا ناخفتنی کارئ پراگماتیکییە، چونکی ب ریکا فی زارافی وەرگر دشیئت واتایەکا گونجای بۆ رستین نەپەسەند و ناویژە ب بینیت، ئەوژی دەمئ خو ب وی دەوروبەریفە گریددەت ئەوی فریکەر ئەوان رستان تیدا دبیزیت، کو ب ریکا ئەوی دەوروبەری وەرگر دشیئت د مەبەستا فریکەری بگەھیت. د فیریدا دئ ھەولەدین فان نمونین ل خواری ژ لایئ شیانا زمانی وچالاکیا ناخفتنیفە شروفەبکەین:

۱۱ - دیواری نازاد کوژت.

ئەف رستا نافبری ژ لایئ ( شیانا زمانی ) فە، رستەکا ناویژە و نەپەسەندە، بەلئ وەرگر ب ریکا چالاکیا ناخفتنی دشیئت د مەبەستا فریکەری بگەھیت و واتایەکا گونجای

بو وی رستی ببینیت، هر وهکو دیوار ب سهر نازادیدا ههرفت بیت و ژ نهنجامی  
ئهوئی ههرفتنی نازاد مربیت.

۲! - ئهوی زهلامی چار پی ههبون.

ئهف رسته هر وهکو رستا ژماره (۱) رستهکا ناویزهیه؛ چونکی چ زهلامان چار پی نینن،  
ژبههندی شیانا زمانی نهشی و رستی شروفه بکهت، ئهف چهنده دبیته نهگر، کو  
وهگر ب ریکا چالاکیا ناخفتنی د مهبهستا فریکهری بگههیت و واتایهکا گونجای بو وی  
رستی ببینیت، ئهوژی نهگر ئهو زهلام گهلهکی بهز و خیرا (سریع) بیت.

۳! - وی کوری سی دایکین ههین.

ئهف رسته هر وهکو وان رستین نافیری ژ لایی شیانا زمانیه رستهکا نهپهسهند و  
ناویزهیه؛ چونکی وهکو ئهه دزانین ههکهسهکی ب تنی ئیک دایک ههیه، ژبه هرندی  
شیانا زمانی نهچار دبیت ئهوی رستی بدهته چالاکی و وهگر ل فییری دزانیت ئهو  
گوتن ل گهه دهورو بهری ناگونجیت، چونکی د فییریدا پیزانین کسهی ودهور بهر دقین  
بو شروفه کرنا ئهفی رستی؛ ئهوژی نهگر بابی وی کوری سی ژن ههبن.

۴! - بهر بریقه جو.

ئهف رسته زی هر وهکو رستین دی یین بوری ژ لایی (شیانا زمانی) فه، رستهیهکا  
ناویزه و نهپهسهنده؛ چونکی وهکو ئاشکهرا د شیانا بهریدا نینه ب ریقه بچیت، بهل  
وهگر ب ریکا چالاکیا ناخفتنی و ئهوی دهورو بهری ئهو رسته تییدا هاتیه گوتن دشیته  
واتایهکا گونجای بدهته ئهوی رستی ئهو زی دهمی فریکه ب مهبهستهکا دیارگری  
پهیفه (بهری بکار دهینیت، هر وهکو مهبهستا وی ژ پهیفه) (بهر) د ناف ئهوی رستییدا  
(مروفا) بیت یان هر تشتهکی دی بیت.

۵! - ئهو کور بهرازه.

۶! - پین وان ب چافن.

۷! - وی کچی سی چافین ههین.

۸! - مالهکا چاف فهکریه.

رستین ژماره (۵)، (۶)، (۷) و (۸) هر وهکو رستین دی یین بوری رستین ناویزه نه،  
ئهف چهنده دبیته نهگر، کو (شیانا زمانی) نهچار دبیت شروفه کرنا وان رستان بدهته

لايئ (چالاکيا ئاخفتنى)، ل فئيرئ وەرگر دئ زانیت، کو ئهو رسته رستين نهگونجای و نهپهسهندن نهفهژئ وی نهچار دکهت، کو خو ب ئاخفتنا کهسیقه گریدهت ل دویف وی دهوروبهريئ ئهو رسته تیدا هاتینه گوتن، ههتا کو بشیت مهبهستا فریکهري ديار بکهت.

ههژئ نامازهکرنییه بیژین، کو پتريا گوتنن مهزنان، شیانا زمانی نهشیت شروفه بکهت؛ ژبهرکو ئهو گوتن ژ لایئ واتا سیمانتيکیفه ناویزه و نهپهسهندن، بهئ وەرگر ب ریکا چالاکيا ئاخفتنى دشیت د مهبهستا فریکهري بگههیت و واتایهکا گونجای بو وان گوتنا ببینیت، ههر وهکو د فان نمونین ل خواریدا دیاردبیت:

۱ - دیوار ب گوئن<sup>(۱)</sup>.

نهف گوتنه ل دویف دهوروبهري ب واتایا هندئ دهیت، کو پدقیه مروفی ناگهه ژ دهوروبهريئ خو ههبيت و ههمی ئاخفتنان نهبیژیت.

۲ - ئاخفتنن مهزنان نهخشئ ل بهرینه<sup>(۲)</sup>.

نهف گوتنه ل دویف دهوروبهري ب واتایا هندئ دهیت، کو ئهو ئاخفتنن مهزنان گوتین، د جهئ خودانه.

۳ - دونی ژ کیچی چی دکهت<sup>(۳)</sup>.

نهف گوتنه ل دویف دهوروبهري ب واتا تهماعی و قهلسیئ دهیت.

## م - گرنگی نهدان ب نیشانکاران و گرنگی دان ب نیشانکاران؛

### ۱- گرنگی نهدان ب نیشانکاران:

گرنگی نهدان ب نیشانکاران ئهركئ سیمانتيکییه، ژبهرکو د ناف فی ناستئ واتاییدا نامازه ب واتا هیمایان دهیته کرن، بییکو دهوروبهريئ ئهو هیما تیدا دهیتهگوتن ل بهرحاف بهیته وەرگرتن، نهفه ژئ دبیته نهگهريئ هندئ، کو ئهو نیشانکاریئ دهمی و

(۱) حجی جعفر، ۱۹۸۶، ۵۱.

(۲) ژندهريئ بهري، ۱۲.

(۳) حجی جعفر، ۲۰۰۶، ۷۵.

جهی و کەسی و جفاکی، ئەوین د فی ئاستی واتییدا بکاردهین مژداریی ب خوفه بگرن و چهندی واتیان هل بگرن.

## ۲- گرنگی دان ب نیشانکاران:

گرنگی دان ب نیشانکاران کاری پراگماتیکییه، چونکی د فی ئاستی واتییدا دهوروبەر ل بهرچاف دهیته وەرگرتن، ئەف چهنده دبیته ئەگەر، کو مژداری د وان نیشانکاراندا نهمینیت.

بو پتر دیارکرنا ئەوان نیشانکارین دەمی و جهی و کەسی و جفاکی و چهوانیا سەرهدریکرنا ئاستی سیمانتيك و پراگماتيكي ل گهل وان نیشانکاران، دی ههول دهین چهند نمونان وەربرگین، وهکو:

### ۱ - ماموستای وانه گوت.

ئەف رستا نافبری دەمی ژ لای سیمانتيكیقه دهیته شروقه کرن مژداری د نیشانکاری جفاکی - ماموستا - دا پهیدادبیت، چونکی د فی ئاستی واتییدا د شیاندا نینه بهیته دهست نیشانکرن کا ئەو ماموستا کیه، ژبه رکو ئەف ئاسته دهوروبه ری ب بهرچاف وەرناگریت. بهی هەر دەمی ئەو رسته ژ لای پراگماتيكي هاته شروقه کرن، وی دەمی ئەو مژداریا د وی رستیدا هه، نامینیت، چونکی ئەو دهوروبه ری د نافبه را هه فپشکین ناخفتنیدا هه، ئاشکه را دکهت کا ئەو ماموستا کیه و ماموستایی کیژ وانیه.

### ۲ - نازاد ل فییری بو.

د رستا ل سهریدا نیشانکاری جهی (ل فییری) ناهیته دهست نیشانکرن، کا کیژ جهه ئەگەر ئەو رسته ژ لای سیمانتيكیقه هاته شروقه کرن، ژبه رکو د سیمانتيكیدا دهوروبه ل بهرچاف ناهیته وەرگرتن، ئەف چهنده دبیته ئەگەر، کو سیمانتيك گرنگی ب نیشانکاران نهدهت و بو گرنگ نه بیت بزانی (ل فییری) کیژ جهه، بهی هه تاکو بهیته زانین، کو (ل فییری) پهرتوکخانهیه یان نه خوشخانهیه یان ماله یان هه جهه کی دی یه، پیدیه ئەو رسته ژ لای پراگماتيكي هه بهیته شروقه کرن، ژبه رکو پراگماتيک گرنگی ب نیشانکاران ددهت ب ریکا دهوروبه ری ئەو نیشانکار تییدا هاتیه گوتن. ئەفجا ئەگەر ئەو رسته د پهرتوکخانهیه بهیته گوتن؛ وی دەمی (ل فییری) دی بیته



په رتوکخانه، بهلئ ټه گهر ټه و رسته د نه خوشخانيځه بهيټه گوتن، ل وى دهمى ټه و جه دى بيټه نه خوشخانه...

### ۳ - مه خانى ټافاگر.

ټه ف رستا نافرې دهمى ژ لايى سيمانتيكيځه دهيتته شروفه كرن مژدارى د نيشانكارى كهسى(مه) دا په يدا دبېت، ژ بهر كو سيمانتيك گرن گيى ب نيشانكاران نادهت، ټه فجا هه تاكو بهيټه زانين، كو (مه) (ټازاد و نهوزاد) ن يان (شرين و دي لان) ن يان (ټازاد و شرين و هيرش) ن، پيدفيه ټه و رسته ژ لايى پراگماتيكيځه بهيټه شروفه كرن، ټه ف زى بى گومان پيدفي ب دور و بهر كى ديار كرى هه يه، هه تاكو وان كه سان ديار ب كهت.

۴ - سوبه هى خانى دى هيټه ټافاگرن.

نېشانكارى دهمى (سوبه هى) د رستا نافرېدا هه ر وه كو نيشانكارين چقاكى و جهى و كهسى، دهمى ژ لايى سيمانتيكيځه دهيتته شروفه كرن، مژداريى ب خوقه دگرېت، ژ بهر كو سيمانتيك دور و بهرى ل بهر چاف وهرناگرېت، داكو بزائين (سوبه هى) كيژ روزه. بهلئ ژ لايى شروفه كرن پراگماتيكيځه د شياندا هه يه ټه و روزه بهيټه زانين كا شه مبيه يان ټيك شه مبه يان هه ر روزه كا دى يه، ټه فجا ټه گهر ټه و رسته ل روزه ټه ينيى بهيټه گوتن؛ وى دهمى نيشانكارى دهمى (سوبه هى) دى بيټه شه مبه، بهلئ ټه گهر ل شه مبه يى ټه و رسته هاته گوتن؛ وى دهمى سوبه هى دى بيټه ټيك شه مبه...

## ن - ب جه هينانا بنه مايى هاريكاريى و به زاندا ټه وى بنه ماي:

### ۱- ب جه هينانا بنه مايى هاريكاريى:

ب جه هينانا بنه مايى هاريكاريى ب هه ر چار جوړين ويځه (چه نديتى، چه وايى، په يوه ندى و شيواز)، په يوه ندى ب ټاستى سيمانتيكيځه هه يه، ژ بهر كو فري كهر يان وهرگر دهمى پيگريى ب جه هينانا فى بنه ماي دكهت؛ ژ چار چوفى وانا فه ره ننگى و ټاسايا په يقان دهرنا كه قيت:

### ۱- بنه مايى چه نديتى:

ټه ف بنه مايه هه تاكو بهيټه ب جه هينان، پيدفيه بره يا گوتنى ياكيم و زيده نه بېت، هه روسا يا ب مفا بيت بو وى بره يا داخواز كرى، هه ر وه كو د بهر سفدانا فان هه ر دو رستين ل خوازيدا ديار دبېت:

أ- فریکەر: ته چەند کور هەنە؟

۲ - وەرگر: دو.

ب- ۱- فریکەر: ئازادی خواند و نقست؟

۲- وەرگر: بەلێ.

۲- **بنه‌مایێ چه‌وایی:**

بنه‌مایێ چه‌وایی ناهێته ب چه هینان، ئەگەر ئەو گوتنا دهیته ئاراسته‌کرن یا راست و به‌لگه‌دار نه‌بیت، وه‌کو د به‌رسفدانا ئەفان هەر سێ رستین ل خواریدا دیاردبیت:

أ- ۱- فریکەر: به‌ژنا وئ کچی یا چه‌وایه؟

۲- وەرگر: به‌ژنا وئ یا بلندە.

ب- ۱- فریکەر: ئازاد دسه‌ریدا یی چه‌وا بو؟

۲- وەرگر: یی زیره‌ک بو.

ج- ۱- فریکەر: بارودۆخی عیراقی نوکه یی چه‌وایه؟

۲- وەرگر: یی خوش نینه.

۲ - **بنه‌مایێ په‌یوه‌ندی:**

ئەف بنه‌مایه وی دهمی ب چه دهیت، دهمی پشکداری د گوتنی‌دا یا په‌یوه‌ندی‌دار وگونجای بیت، ل گه‌ل ئەوی پیدفیاتیی، هەر وه‌کو د به‌رسفدانا فان رستین ل خواریدا دیاردبیت:

أ- ۱- فریکەر: تو ل گه‌ل بابی خو دناخقی؟

۲- وەرگر: ئەو ل گه‌ل من ناناخقی.

ب- ۱- فریکەر: تو بوچی ناچیە قوتابخانی؟

۲- وەرگر: هه‌تا ئازاد بهیت.

ئەو واتاییڤ ژ ئەنجامی به‌رسفدانین هه‌ردو رستین نافیری ب ده‌ستقه هاتی، ل دویف ئەوان ده‌وربه‌ریڤ ئەو هەر دو رستین نافیری تیدا هاتینه‌گوتن، په‌یوه‌ندی‌دار وگونجابه‌ن ل گه‌ل پرسبارین فریکه‌ری.

۴ - بنه‌مایئ شیوازی:

ئەف بنه‌مایه هه‌تاکو ده‌یته ب جه هینان پیدفیه فریکه‌ر یان وەرگر:

ا- خو دویر بیخیت ژ مژداریا دهربرینئ:

۱- ۱- فریکه‌ر: نازاد کیفه‌ جو؟

۲- وەرگر: جو قوتایخانی.

د فئ رستا سهریدا وەرگری بنه‌مایئ شیوازی یئ ب جه هینای؛ ژبه‌رکو به‌رسفا وی چ مژداری تیدا نینه.

ب- خو دویر بیخیت ژ نه‌ناشکه‌رییا دهربرینئ:

۱- ۱- فریکه‌ر: ئەو ریفه‌به‌ر چه‌وا سهره‌ده‌ریئ ل گه‌ل

خه‌لکی دکه‌ت؟

۲- وەرگر: گه‌له‌ک ریزی ل خه‌لکی دگریت.

د فئ رستا ل سهریدا وەرگری بنه‌مایئ شیوازی یئ ب جه هینای، ژبه‌رکو ب ناشکه‌را، به‌رسفا فریکه‌ری دایه.

ج- خو دویر بیخیت ژ دریزبریا دهربرینئ:

۱- ۱- فریکه‌ر: ئەوی براده‌ری دوهی چ گوته هه‌وه؟

۲- وەرگر: سمیناره‌ک.

د ئەفئ رستا ل سهریدا به‌رسفا وەرگری دویره ژ دریزبریی، کو به‌رسفا فریکه‌ری ب کورتی دایه.

د- خو دویره‌ئ بیخیت ژ ریک و پیکیا دهربرینئ:

۱- ۱- فریکه‌ر: که‌نگی په‌رله‌مانئ کوردستانئ هاتیه

دامه‌زراندن؟

۲- وەرگر: ل نوزده‌ی پینج، ل سالا هزار و نه‌ه سه‌د و

نوت و دوی.

د فئ رستا ل سهریدا وەرگری بنه‌مایئ شیوازی یئ ب جه هینای، ژبه‌رکو وی ب

ریک و پیکي به‌رسفا فریکه‌ری دایه.

## ۲- بهزاندنا بنه مایئ هاریکاری:

بهزاندن و لادانا بنه مایئ هاریکاری په یوه ندى ب ناستئ پراگماتيکیفه ههیه، چونکي ئه و واتا ژ ئه نجامئ ئه وئ بهزاندنئ ب ده سته دهیته، هل گرا واتایه کا نه ناسایی و نه فهره نگی و تایبه تیه، نه فه زی ژ ئه نجامئ وئ کیئ و زیده هی و بی به لگی و نه گونجان و چه وتی و وئ دريژ بریا د ناف ئا خفتنییدا په یاد بیت، ب ده سته دهیته. نه فجال فیئرئ ب ریکا وی ده ورو بهرئ د نافه را هه فپشکین ئا خفتنییدا هه؛ د شیاندایه ئه و واتایین نه راسته و خو و نه ناسایی و نه ناشکرا، بهینه ناشکرا کرن و ئه و مه به ست دیار بین.

هه ژی دیار کرنییه بیژین، کو ئه و کیئ و زیده هی و بی به لگی و چه وتیا د ناف ئا خفتنییدا رویدده ت نه فجال ج ژ لایئ فریکه ریشه بیت یان ژ لایئ وه رگ ریشه بیت، د زفریته ئه وئ چه ندئ، کو هه می دهمان د شیانا واندا نینه ئا خفتنا خو ب شیوه یه کئ رون و دروست و ب به لگه ده ربړن، نانکو بنه مایئ هاریکاری ب جه بین، نه فجال ژ بهر هه نه گه ره کئ هه بیت. نه فچه نده دبیته نه گه رئ هندئ، کو ئه و نه چار دبیت ئه وی بنه مای لابه ده ت، هه ر وه ک د لادان و بهزاندنا واتایا فان بنه مایاندا دیار دبیت:

### ۱- بهزاندنا بنه مایئ چه ندیته:

بنه مایئ چه ندیته یی، ل وی دهمی دهیته بهزاندن، دهمی کیئ و زیده هی دکه فیه د بره یا گوتنییدا، هه روه سا دهمی ئه و پشکداریا دئا خفتنییدا دهیته کرن، یا ب مفا نه بیت بو وئ بره یا داخواز کری. هه ر وه کو د به رسفدانا فان رستین ل خواریدا دیار دبیت:

۱-۱- فریکه ر: ته چه ند کوپ هه نه؟

۲- وه رگر: کومه کن.

د به رسفدانا فی رستال سه ریدا وه رگری بنه مایئ چه ندیته یی بهزاندی، ژ بهر کو به رسفا وی کیئ و زیده هی تیدایه؛ چونکی په یفا (کومه ک)، چیدبیت (۵) بن و چیدبیت (۱۰) بن... هتد.

ب-۱- فریکه ر: نازادی خواندن و نقشه؟

۲- وه رگر: نازاد نقشه.

وه رگری د فی رستال سه ریدا بنه مایئ چه ندیته یی بهزاندی، ژ بهر کو فریکه ری دو پرسیار ژئ کرین و وه رگری ب تنئ به رسفل سه ر پرسیاره کئ دایه و

به‌حسی (خواندن) نه‌کریه، نه‌ف چه‌نده زی دبیته نه‌گه‌ر، کو وەرگر تی‌بگه‌هیت، کو نازادی نه‌خواندیه.

## ۲- به‌زاندنا بنه‌مای چه‌وایی:

هر وکو به‌ری نوکه هاتیه گوتن، نه‌ف بنه‌مایه - نانو بنه‌مای چه‌وایی - هه‌تا کو به‌یته ب جه‌هینان، پیدفیه نه‌و ناخفتنا چ ژ لای فریکه‌ریقه یان ژلای وەرگریقه ده‌یته گوتن یا راست و به‌لگه‌داربیت، به‌ئی نه‌گه‌ر نه‌ف هر دو تایبه‌تمه‌ندیه د ناف ناخفتنیدا نه‌مان، وی دهمی نه‌و بنه‌ما دی هیته به‌زاندن، هر وکو به‌زاندنا فی بنه‌مای د به‌رسفدانا نه‌فان رستین ل خواریدا دیاردبیت:

۱- فریکه‌ر: به‌ژنا وی کچی یا چه‌وایه؟

۲- وەرگر: ژدارا سپینداری بلندتره.

د فی رستا نافریدا وەرگری بنه‌مای چه‌وایی یی به‌زاندی، چونکی چ کچ نین، به‌ژنا وی ژ دارا سپینداری بلندتر بیت، به‌ئی ژ به‌ر بلندیا وی کچی، وەرگری ب زیده‌بیژی هه‌ستا خو دهربریه و به‌ژنا وی کچی ژ دارا سپینداری بلندتر لی کریه، کو د بنه‌هدا چ کچ نین به‌ژنا وی ژ دارا سپینداری بلندتر بیت.

ب- ۱- فریکه‌ر: نازاد د شه‌ریدا یی چه‌وایه بو؟

۲- وەرگر: شیربو.

ل فی‌ری وەرگری بنه‌مای چه‌وایی یی به‌زاندی، چونکی وەرگری (نازاد) ب(شیر) شو به‌اندیه، هه‌روه‌سا نه‌و به‌رسف دی ب ترانه‌پیکرن واتا خو گه‌هینیت، نه‌گه‌ر وەرگر ب که‌نیقه نه‌وی به‌رسفی بیژیت یان ژ لی گه‌ل گوتنا وی چافی خو بنه‌فینیت یان ژ نه‌گه‌ر دریزه‌پیدان د دهربرینیدا هه‌بیت.

ج- ۱- فریکه‌ر: بارودوخی عیرافی نوکه یی چه‌وایه؟

۲- وەرگر: ناگر لی دباریت.

وەرگر د به‌رسفدانا نه‌فی رستا نافریدا هر وکو هر دو رستین بوری بنه‌مای چه‌وایی یی به‌زاندی، ژ به‌رکو زیده‌بیژی د به‌رسفدانا ویدا هه‌یه.

## ۳- به‌زاندنا بنه‌مای په‌یو‌ندی:

بنه‌مای په‌یو‌ندی وی دهمی ده‌یته به‌زاندن، دهمی پشکداری د گوتنیدا یا په‌یو‌ندی‌دار و گونجای نه‌بیت ل گه‌ل پیدفیاتیا داخوازکری. وکو د به‌رسفدانا نه‌فان رستین ل خواریدا دیار دبیت.

۱- فریکهر: تو ل گهل بابی خو دئاخقی؟

۲- وەرگر: ب خاترا ته، ژفانی من ب سهرفه چو.

د ئهقی رستا ل سهریدا وەرگری بنه مایی په یوهندی یی به زانندی، ژبه رکو به رسفا وی یا گونجای نینه بو وی پرسیارا ژئ داخوازگری، به لئ ل فیړی فریکهر دی تیگه هیت، کو وی نه فییت وی بابتهی فه کهت و به رسقی ل سهر وی پرسیارا بدت، نه فه زی دی بیته نه گهری هندئ، کو فریکهر هوسا تیگه هیت، کو هیشتا نه و ل گهل بابی خو نااخقی.

ب- ۱- فریکهر: تو بوچی ناچیه قوتابخانی؟

۲- وەرگر: نه م گهنگی بچینه بازاری؟

د فی رستا ل سهریدا وەرگری بنه مایی په یوهندی یی به زانندی، ژبه رکو فریکهری پرسیارا نه گهری نه چونا قوتابخانی ژ وەرگری کریه و دقیا وەرگری به رسفه کا گونجای گوتبا، ل فیړی وەرگری به رسفه کا نه گونجای گوتیه، به لئ فریکهر دی تیگه هیت، کو وەرگری نه فییت به حسی نه وی بابتهی بکهت.

۴ - به زانندا بنه مایی شیوازی:

نه ف بنه مایه وی دهمی دهیته به زانندن:

۱- دهمی مژداری دگوتنیدا هه بیت:

۱- فریکهر: نازاد کیفه چو؟

۲- وەرگر: چو شیری بینیت.

د فی رستا نافریدا، وەرگری بنه مایی شیوازی یی به زانندی؛ ژبه رکو مژداری د به رسفا ویدا هه یه، ژبه رکو وەرگری دیارنه کریه کا (نازاد) چویه (شیری فه خوارنی) بهینیت یان چویه (شمشیری) بینیت.

ب- دهمی گوتن ب ناشکه رایي نه هاتبیته دربرین:

۱- فریکهر: نه و ریقه بهر چه ووا سهره دهری ل گهل

خهلکی دکهت؟

۲- وەرگر: ب دفنی ل گهل خهلکی دئاخقی.

ل فیړی وەرگری بنه مایی شیوازی یی به زانندی، ژبه رکو وەرگری ب ناشکه رایي به رسفا فریکهری نه دایه وگوتیه سهره داریا وی ریقه بهری ل گهل خهلکی یاباش نینه.

ج - دهمی درېژبرې دگوتنیدا بیت:

۱- فریکه: نهوی کابرای دوهی چ دگوته ههوه.

۲- وەرگر: سمینارهك ل سهر تیرۆرئ گوته مه،موپین

سهرئ مه رابون.

د فئ رستا نافریدا وەرگری بنه مایی شیوازی یئ به زاندى، ژبه ركو د شيانا وەرگریدا هه بو، د بهر سفدانا فریکه ریدا ب تنئ گوتبا (سمینارهك) یان (سمینارهك ل سهر تیرۆرئ)، بهئ ئه و درېژبرې بویه نه گهر، كو لادان د وی بنه مايدا په یداببیت، چونكى موی نارابنه شپیرفه.

د - دهمی گوتن یا ریک و پیک نه بیت:

۱- فریکه: کهنگی په رلمانئ کوردستانئ هاتیه

دامه زرانندن.

۲- وەرگر: ل هه یفا پینچ ل نوزدی، ل سالا هزار و نه ه

سه د و نوت و دو.

ئه ف گوتنا نافرې یا ریک و پیک نینه، بهئ وەرگر ب ریکا دهو ربه رى دشیت د مه به ستا فریکه رى بگه هیت.

## ه - خواندنا هیمايي و خواندنا میشکی:

ژبه ركو دكریارا گه هاندنا واتایدا، هه می جارن واتا هاتیه دهربرې ل دهف وەرگری یا راسته وخؤ نابیت، ژبه ر هندئ هه ر دو زانا ( كلارك و لوسی - Clark and Lucy) د فئ بواریدا دبیزن، هه تا كو وەرگر بشیت دواتا نه راسته وخؤ بگه هیت پیدفیه ل سهر وی سئ فؤناغان ل بهر چاف وەرگریت:

فونغا ئیکئ: دهست نیشانکرنا واتا هاتیه دهربرې ب ریکا وئ پیکه اتا ساده یا واتایین وان په یقان هه ین.

فونغا دوئ: بهراوردکرنا وئ واتا دهربرې ل گه ل نهوی دهو ربه رى ئه و واتا تیدا هاتیه گوتن، داکو بزانیات کا ئه و واتا ئه و تیدگه هیت، ئه و واتا مه به ستاره یان نه.

قوناغا سېئى: ئهگەر وەرگىرى دىت ئه و واتا هاتيه دهربرين ل گهل دهوروبهرى ناگونجيت؛ وى دهمى وەرگر دئ پهنایى بهته بهر هندهك زانياريين كهسى و كهلتورى و دهوروبهرى، ژبو هندى دا ئهوى واتا نهراستهوخو يان مهبهستدار دست نيشان بكهت و بزانيت<sup>(۱)</sup>.

### ۱- خواندنا هيمايي:

خواندنا هيمايي پهيوهندي ب قوناغا ئيكيقه ههيه، كوكاري سيمانتيكييه، ژبهركو د في قوناغيدا فريكه ل دهمى ب نارستهكرنا بابتهكي دياركري رادبیت، وەرگر ب سانهى د مهبهستا وى دگههيت، بيكو هيچ گراني و زحمهتیهكى ببينيت، ژبهركو د فيريدا فريكه ژ چارچوئي واتا فرههنگيا هيمايان دهرناكهفیت، ئهفه زى دبیته ئهگهري هندى كو دهمى وەرگر ب خواندنا هيمايين د ناف بابتهى نارستهكريدا رادبیت ئيكسهر د وان هيمايان دگههيت.

### ۲- خواندنا ميشكى:

خواندنا ميشكى كاري پراگماتيكييه، كو ئه و زى ژ قوناغا دوى دست پيدكهت ههتا كو دگههيته قوناغا سېئى، چونكى ل دهمى وەرگر دبينيت ئه و واتا دهربرى و ئه و دهوروبهري ئه و ناخفتن تيذا هاتيه گوتن، ل گهل ئيك و دو ناگونجن، وەرگر نهچار دبیت ميشكى فريكهري بخوينيت؛ داکو بزانيت فريكهري ئه و هيما بوچ واتا و مهبهستى بكارهينايينه، ئهفه زى ب هاريكاري زانياريين وى يين كهسى و كهلتورى و دهوروبهري دهينه ب جه هينان، هه و هكو د فان هه ر دو نمونين ل خواريدا دياردبیت:

أ - ۱- نازاد ل سهر شولى يى چهوايه؟

۲- يى نفستيه.

۳- (دگرنژيت).

---

(۱) جمعه سيد يوسف، ۱۹۹۰، ۱۲۸.



د فی دهقی بکارهاتیدا، دقت میسکی فریکهری بهیته خواندن، ژبو هندئ داکو بهیته زانین کا مهبهست چیه، چونکی نه و اتا ب ریکا هیمایان ناهینه شروفه کرن، ژبهر کو کهسی سیی (دگرنژیت)، کهواته دهوروبهر (شهف) نینه، ژبهرکو تشتهکی ناسایه نخستن ل شهفی. نهف چهنده دبیه نه گهر، کو دهوروبهر نه ناسایی بیت، و نهف نه ناسایا دهوروبهری دوی چهنیدایه، کو کارئ نخستن ل سهر کاری و گیزاتی پیکه دهین. کهواته ههمی سیفهتین (گیزاتی و هازخونهیی دایه پال (نازادی، دقیریدا گرنژینا کهسی سی ناسایی دبیت.

ب- ۱- بابی وی چ کاری دکته؟

۲- جادان دپیقت.

۳- (دکته کهنی).

نهف دهقه وهکو دهقی بهری نوکه، دقت میسکی فریکهری بهیته خواندن، ژبو هندئ داکو بهیه زانین کا مهبهست چیه، چونکی نه و اتا ب ریکا هیمایان ناهینه شروفه کرن، ژبهرکو کهسی سی (دکته کهنی)، کهواته دهوروبهر نه ناسایه، چونکی بابی وی رپیقه نینه ههتا کو دهوروبهر یی ناسایی بیت. نهف چهنده زی ژ پیکه نینا کهسی سیی دیار دبیت. ژبهر کو نه گهر کارئ بابی وی رپیقه با، ل وی دهمی کارئ پیفانا جادان دا ناسایی بیت و کهسی سیی زی نه دکره کهنی. کهواته ههمی سیفهتین بی کاری و تمبهلی و بهتالیی دایه پال بابی وی، دقیریدا پیکه نینا کهسی سیی ناسایی دبیت.

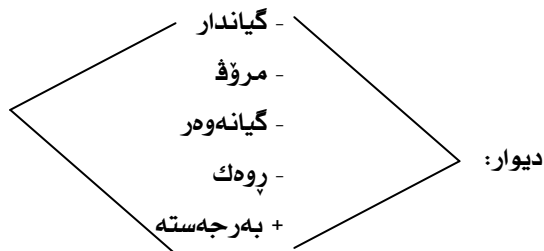
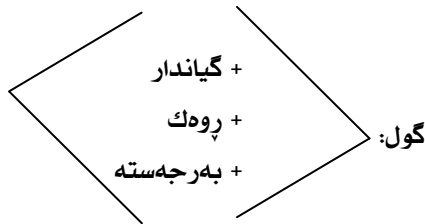
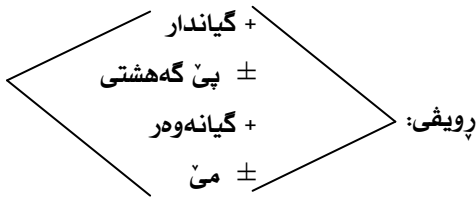
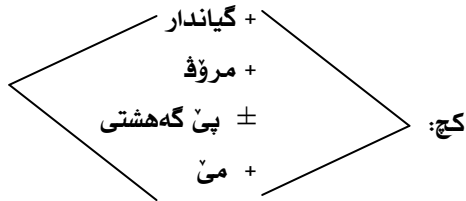
## و - واتا فرههنگی و واتا مهبهستدار:

### ۱- واتا فرههنگی:

واتا فرههنگی، په یوهندی ب ناستی سیمان تیکه ههیه، ژبهرکو نه و واتا گشتی و بهر به لافا په یقی د ناف فرههنگیدا هه، ههمی تاکه کهسین جفاکی تیدگه هن. ههر وهکو بیژین (کچ) نیکسه دئ وینی کچکه کی د میسکی وهرگریدا دروست بیت یان بیژین (گول) کهسی بهرامبه دئ تیگه هیت، کو به حسی روه کیه، ههروه سا دهمی به حسی (رویقی) دهیته کرن هزرا کهسی بهرامبهر بو گیانه وهری رویقی دجیت، ههر

وہسا دەمی ئامازە ب پھیفا (دیوار) دەیتە کرن وینى دیواری خانیه کی یان قوتابخانه کی... د میشکی کەسی بەرامبەردا دروست دبیت.

ئەف ریککەفتنا جفاکی ل سەر واتایین وان پەیفین فەرەهنگی نافرێ دزفریتە هندی، کو ئەو پەیف هل گرین چەند سیمایین جوداکەرن، کو ب ریکا وان سیمایین جوداکەر تاکە کەسین جفاکی د واتا ئەوان پەیفین فەرەهنگی دگەهن، کو د شیاندایە سیمایین واتایین پەیفین (کچ) و (گول) و (رویفی) و (دیوار) ل خواری دیاربکەین:



## ۲- وانا مهبهستدار:

وانا مهبهستدار، واتايهكا پراگماتيكيه، چونكى د فيریدا وانا پهيقا فرههنگى ب رپكا دهوروبهري دهيتته دياركرن، نهف چهنده دببته نهگهركو د في جوره واتاييدا پهيف د مهبهستا خو يا رهسهندا بكاربهيت، ژبهركو فریکهرك ب رپكا دهوروبهري، پهيقا فرههنگى بو واتايهكا تايهتي و خودى و دهست نيشانكرى بكاردهينيت، واته پهيف ب تنى دببته هل گرا نيك واتايي. ب واتايهكا ديتر د وانا مهبهستداردا نهو واتايا گشتى و بهربهلاف نهوا پهيقا فرههنگى ههى نامينيت، چونكى دهوروبهري و مهبهست دهيتته ههبونى. نهفچا ل فيرى چيدببب مهبهستا فریکهري ژ پهيقا (كچ) پيرهژنهك ببب و ژ پهيقا (رويشى) مروقهك ببب يان ههر تشتهكى ديتر ببب و مهبهستا وى ژ پهيقا (گول) كچهك ببب يان وهلات ببب و ژ پهيقا (ديوار) دهست ههلات ببب يان ژيرخانا جفاكى ببب يان ژى پروژديهكى دياركرى ببب يان ژى پلاننهك ببب يان ههر تشتهكى دى ببب، كو وهرگر ب رپكا دهوروبهري دى د مهبهستا فریکهري گههيت و نهو وانا مهبهستدار دى ل دهف ناشكهرا و ديارببب.

## **ى - وانا ناشكهرا و واتا فهشارتى:**

### ۱- وانا ناشكهرا:

وانا ناشكهرا واتايهكا سيمانتيكيه، ژبهركو د فى جورى واتاييدا رويى ژدهرفه و رويى ژنافدا يى رستان نيك و دو دگرن، نهف چهنده دببته نهگهركو د فى واتاييدا مهبهستا فریکهري ب ناشكهرايى بهيتته دهربرين و ههمى تاكه كهسپن جفاكى د واتايا وان رستان بگههن، نهفچا نهو وانا د ههر جوركى رستيدا: (راگهياندن، فرهماندان، پرس) ببب.

### ۲- وانا فهشارتى:

وانا فهشارتى واتايهكا پراگماتيكيه، ژبهركو د فى جورى واتاييدا رويى ژدهرفه و رويى ژنافدا يى رستان نيك و دو ناگرن، ژبهري هندى د فى وانا پراگماتيكيديا نهگهركو دهوروبهري نهببب، كو پله و رادهايا ناوازهيى دياربكهت، ل وى دهمى د شيانا وهرگريدا

نابیت د مہبہستا فریکہری بگہہیت، ئەفجا ل فئیرئ ژبلی ہندی کو ئەو رستہ ب پرسیار یان راگہیانندن یان فەرماندان ہاتبیتہ دہرپرین ہندہک واتایین دی ژ وان رستان پھیدا دبن ل دەمئ دەہینہ دہرپرین.

د فئیریدا دئ ہەولدهین واتا ناشکەرا وفەشارتی د فان رستین ل خواریدا دیاربکەین:  
۱- ترومبیلئ ب شەف نہ ہاژۆ .

ئەف رستا ل سەری داکو واتا وئ یا ناشکەراہیبت؛ دفتت مہبہستا فریکہری ژوئ رستا دہرپرئ ب تنئ فەرماندان بیت ،نەکو ناموزگاری و گەف بیت... و ہەر دەمئ مہبہست، بو ناموزگاری و گەف... ؛ وی دەمئ پراگماتیک دئ سەرەدەریئ ل گەل وئ واتایئ کەت ،ئەفہ ژئ بی گومان ب ریکا (ناوازہ - Intonation) یئ ل گەل رەچا فکرنە دەوروبەری، مہبہستا فریکہری ل دەف وەرگری ناشکەرا دبیت، کو وی دەمئ ئەو واتا دئ ب نافئ واتا فەشارتی ہیئتہ نافرن.

۲- ئەز دناف ناہەنگیدا نەبوم.

ئەف رستا ل سەری ہەر چەندە رستەکا راگہیانندن، بەئ دگەل ہندیدا ل دویش دەوروبەری و ناوازیئ دشیئ ب مہبہستا (بئ گونہہ - تیرئہ) ژئ بہیئت، ئەف چەندە دبتہ ئەگەر، کو واتا رستا نافبری ژ واتا ناشکەرایا خو ب دەرکەفیت و بجیتہ د ناف چارچوفئ واتا فەشارتیدا.

۳- ژبەر چ ہوین گرنگیئ ب زانستی نادەن؟

ئەف رستا نافبری واتا وئ یا ناشکەرا پرسیارکرنہ ل دور ئەگەرئ گرنگی نەدانئ ب زانستی، بەئ ئەو رستہ ب ریکا دەوروبەری و ناوازیئ چەند واتایین دی ب خو فہ دگریت وەکو گازندہ و نہ رازیبون و داخوازی و ناموزگاری... ہتد، کو ئەفہژئ واتایین فەشارتیئ ئەوئ رستیئہ.

۴- وئ زاد خواری؟

ئەف رستا نافبری ہەر چەندە رستەکا پرسە، کو ئەفہ واتا ناشکەرا ئەوئ رستیئہ، بەئ ب ریکا ناوازہ و دەوروبەری د شیانداہ ئەو رستہ ب مہبہستا راگہیانندن بہیئت، کو ئەفہ ژئ دبیتہ واتا فەشارتیا ئەوئ رستی.

## ئەنجام

۱- پەيقا فەرھەنگى چ و اتايپن دەست نیشانكردى نینن، بەلكو ۋى دەمى و اتا ۋى دەھتە دەست نیشانكردن، دەمى د دەوروبەرەكى دياركردا بكاردەھت.

۲- دەمى پەيوەندىكردن ب رپكا سى گۆشەيا واتاي دەھتە ئەنجام دان، دو ۋىنە ل دەھ كەسى ۋەرگر دروست دبن، ۋىنەيەك يى ئەندىشەيە، ئەۋژى د ناف مىشكى ۋيدا دروست دبىت و ۋىنى دى ئەو ۋىنى راستەقىنەيە، ئەۋى د جىھانا زدرەفەدا ھەى.

۳- رستە دەمى دچىتە د ناف دەوروبەريدا ب نافى گوتن دەھتە نافكرن، بەلى دەمى دەق دچىتە د ناف دەوروبەريدا دبىتە گوتار.

۴- سىمانتىك ب تنى سەرەدەرى ل گەل ھىمايپن زمانى دكەت، بەلى پراگماتىك سەرەدەرى ل گەل ھىمايپن زمانى ونەزمانى دكەت و ئەھ چەندە دبىتە ئەگەر، كو تىكەليەك د نافبەرا ھىمالۋجى و پراگماتىكىدا پەيدابىت، ھەر چەندە د بنەرەتدا ھەر ئىك ز وان زانستەكى سەرەخۋىە.

۵ - واتا سىمانتىكى گۆھۋرپنا ۋى ل دويف گۆھۋرپنا جفاكىە، بەلى واتا پراگماتىكى ل دويف كەس و دەوروبەرى دەھتە گۆھۋرپن.

۶- واتا سىمانتىكى واتايەكا گشتى و ئاسايى ھەيە، بەلى واتا پراگماتىكى واتايەكا تاببەت و ئەئاسايە.

۷- واتا سىمانتىكى پەيوەندى ب واتا فەرھەنگى و واتا پەيوەندىشە ھەيە؛ بەلى واتا پراگماتىكى پەيوەندى ب واتا دەوروبەرىشە ھەيە.

۸- واتا سیمانتیکی مژداری و تهم مژی تیدا ههیه، خو نه‌گهر واتا وی ب ریکا واتا په‌یوهندی ژی هاتبیته دیارکرن.

۹- واتا سیمانتیکی، فان ته‌وه‌ران ب خوفه دگریت: (پابه‌ند نه‌بون ب ده‌وروبه‌ریفه)، یه‌که‌یین سیمانتیکی: (مورفیما به‌ند، په‌یف، پرسته، دهق)، (شیانا زمانی)، (گرنگی نه‌دان ب نیشانکاران)، (ب جه هینانا بنه‌مایئ هاریکاریئ)، (خواندنا هیمایی)، (واتا فه‌ره‌نگی) و (واتا ئاشکه‌را).

۱۰- واتا پراگماتیکی ژی فان ته‌وه‌ران ب خوفه دگریت: (پابه‌ند بون ب ده‌وروبه‌ریفه)، یه‌که‌یین پراگماتیکی: (ئیدیهم، گوتن، گوتار)، (جالاکیا ئاخفتنیئ)، (گرنگی دان ب نیشانکاران)، (به‌زاندنا بنه‌مایئ هاریکاریئ)، (خواندنا میشکی)، (واتا مه‌به‌ستدار) و (واتا فه‌شارتی).

# لیستا ژیدهران

## ۱- ژیدمر ب زمانی کوردی:

- ۱- ئارا عەلی ئەحمەد، گۆتتین واتایا شیوازی بۆ هەفە واتایا تەواو، گوڤه‌رابادینان، ناماسته‌ری، کولێژا ئاداب، زانکۆیا دهوک، ۲۰۰۷ .
- ۲- ئەوره‌حمانی حاجی مارف، وشە‌ی زمانی کوردی، چاپخانه‌ی کوری زانیاری کورد، به‌غدا، ۱۹۷۵.
- ۳- أحمد حسن فتح الله، بکەر وه‌کو به‌شیکی سه‌ره‌کی رسته له زمانی کوردیدا، نامه‌ی ماسته‌ر، کۆلیجی ئاداب، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین- هه‌ولێر، ۱۹۹۰.
- ۴- به‌کر عومه‌ر عەلی مه‌عروف، میتافور له‌ روانگه‌ی زمانه‌وانییه‌وه، نامه‌ی دکتۆرا، کۆلیژی زمان، زانکۆی سلێمانی، ۲۰۰۰.
- ۵- بی‌خال عبدالله سعید، واتاسازی وشه‌، نامه‌ی ماسته‌ر، کۆلیجی ئاداب، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین- هه‌ولێر، ۱۹۸۹.
- ۶- سازان رضا معین، اتا و ده‌وروبه‌ر، نامه‌ی ماسته‌ر، کولێجی په‌روه‌رده بۆ زانسته‌ مروفایه‌تییه‌کان، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین - هه‌ولێر، ۲۰۰۵.
- ۷- سه‌عید حه‌جی تاهر و پیرۆز حسین ئەحمەد، چه‌ند لایه‌نه‌کین جودا د ناهبه‌را هه‌ر دوو شیوه‌زارین شنگالی و نامیدی دا، گوڤارا راما، (۱۹)، هه‌ولێر، کانونی دووه‌می ۱۹۹۸.
- ۸- سه‌لام ناوخۆش، پۆخته‌یه‌ک ده‌رباری زمانناسی: میژووویی، بونیادگه‌ری، جومسکی، چاپی یه‌که‌م، چاپخانه‌ی چوارچرا، هه‌ولێر، ۲۰۰۵.
- ۹- سه‌لام ناوخۆش، پۆخته‌یه‌ک ده‌رباره‌ی پراگماتیکس-وه له (زمانناسی و هه‌ندی بابته‌ی زمانناسی کوردی)، بلا‌وکراوه‌که‌کانی کتیب‌فروشی سوران، هه‌ولێر، (بی‌سال).
- ۱۰- طالب حسین علی، هه‌ندی لایه‌ن له‌په‌یه‌وه‌ندی نیوان رسته و اتا له‌ کوردیدا، نامه‌ی دکتۆرا، کۆلیژی ئاداب، زانکۆی سه‌لاحه‌ددین- هه‌ولێر، ۱۹۹۸.

- ١١- عەبدولوا عەزىزمجەمەد، گۆرانی واتای وشە لە زمانى كوردیدا، نامەى ماستەر، كۆلیجى ئاداب، زانكۆى سەلاحەددین - هەولێر، ١٩٩٠.
- ١٢- عەبدولسەلام نەجمەدین عەبدوللا، شیکردنەوى دەقى شیعری لە رووی زمانەوانیەوه، نامەى ماستەر، كۆلیجى زمان، زانكۆى سەلاحەددین - هەولێر، ٢٠٠٧.
- ١٣- عبدالواحد مشیردزەبى، واتا لەنیوان سیمانتيك و پراگماتيكد، مجله الأستاذ، العدد(٥٦)، بغداد، ٢٠٠٦.
- ١٤- عەبدولواحید موشیر دزەبى، رهەندى دەروونى لە بواری راگەیانندن دا، چاپى یەكەم، چاپخانەى شەهاب، هەولێر، ٢٠٠٥.
- ١٥- فاضل عمر، نیقگر د زمانى كوردی دا، گوڤاری رۆشنیری، ژ(١٠٩)، بەغدا، ئاداری ١٩٨٦.
- ١٦- فیان سلیمان حاجی سلێفانەبى، رێكەوتن لە شیۆهوى ژوووروی زمانى كوردیدا، نامەى ماستەر، كۆلیجى ئاداب، زانكۆى سەلاحەددین - هەولێر، ٢٠٠١.
- ١٧- قەیس كاكێ توفیق، ژن و ئافرەت لەدیدى سیمایكەیتەرەكاندا، چاپخانەى زانكۆى سەلاحەددین، هەولێر، ٢٠٠٠.
- ١٨- محمد معروف فتاح، هیماکارى و زمانەوانى، گوڤاری کاروان، ژ(٢٨)، بەغدا، کانونی دووهم ١٩٨٥.
- ١٩- محمد معروف فتاح، زمانەوانى، زانكۆى سەلاحەددین، ١٩٩٠.
- ٢٠- وریا عومەر ئەمین، ئیملاى كوردی و چەند تیبینیەك، گوڤاری كوری زانیاری عێراق - دەستەى كورد، ژ(٩)، بەغدا، ١٩٨٢.
- ٢١- وریا عومەر ئەمین، بواری زمانەوانى و ئاستەكانى شیکردنەوه، ئەكادیمی كۆوارى كۆری زانیاری كوردستان، ژماره (٥)، هەولێر، ٢٠٠٧.

### **ب- ژێدەر ب زمانى عەرەبى:**

- ٢٢- ابراهیم انیس، دلالة الالفاظ، مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٥٨.
- ٢٣- احمد مختار عمر، علم الدلالة، مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى الكویت، ١٩٨٢.



- ٢٤- اسماعيل المحم، التجربة الابداعية، دراسة في سايكولوجية الاتصال و الابداع، اتحاد كتاب العرب، دمشق، ٢٠٠٣ (انترنت: www.awa-dam.org).
- ٢٥- ازولدوتزيقان، الدلالة والمرجع، دراسة معجمية من (المرجع والدلالة في التفكير اللساني الحديث) ترجمة و تعليق: عبد القادر فنييني، افريقيا الشرق، لبنان، ٢٠٠٠.
- ٢٦- اف. أر. بامر، علم الدلالة، ترجمة: مجيد عبد الماشطة، مطبعة العمال المركزية، بغداد، ١٩٨٥.
- ٢٧- بطرس حرفوش، المنجد في الأعلام، الطبعة السادسة والعشرون، الناشر مؤسسة أنشازات دار العلم، طهران، ايران، ١٣٨٦ (٢٠٠٧).
- ٢٨- بيار غيرو، السمياء، ترجمة: انطوان ابي زيد، الطبعة الاولى، منشورات عويدات، بيروت - باريس، ١٩٨٢.
- ٢٩- بيرجيرو، علم الدلالة، ترجمة: منذر العياشي، الطبعة الاولى، دار طلاس، دمشق، ١٩٩٢.
- ٣٠- توني لحسن، التعريف المصطلحات في بعض المعاجم العربية، التعريف المصطلح التداولي نموذجا (انترنت: www.members.lycos.far).
- ٣١- جاسم محمد العبود، مصطلحات الدلالة العربية، دراسة في ضوء علم اللغة الحديث، الطبعة الاولى، دار الكتب العلمية، بيروت، ٢٠٠٧.
- ٣٢- جمعة سيد يوسف، سايكولوجية اللغة والمرض العقلي، سلسلة عالم المعرفة، سلسلة (١٤٠)، الكويت، ١٩٩٠.
- ٣٣- جورج موان، مفاتيح الألسنية، ترجمة: طيب بكوش، تقديم: صالح قرمادي، تونس، ١٩٨١.
- ٣٥- جون لاينز، علم الدلالة، ترجمة: مجيد عبد الماشطة وأخرون، كلية الاداب، جامعة بصرة، ١٩٨٠.
- ٣٦- جون لاينز، علم الدلالة السلوكي، ترجمة: مجيد الماشطة، دار الحرية للطباعة، بغداد، ١٩٨٦.
- ٣٧- جون لاينز، اللغة و المعنى والسياق، ترجمة: عباس صادق عبد الوهاب، دار الشؤون العلمية الثقافية العامة، بغداد، ١٩٨٧.

- ٣٨- جيفري ليش و جيني توماس، اللغة و المعنى والسياق: البراغماتية، المعنى في السياق، من (الموسوعة اللغوية)، تحرير: ن. ي. كولنج، ترجمة: محي الدين الحميدي و عبد الله الحميدان، المجلد الاول، النشر العلمي والمطابع، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٤٢١ (٢٠٠٠).
- ٣٩- خضر اكر حسن كصير، التفكير الدلالي عند الجاحظ في ضوء السيميائية الحديثة، رسالة ماجستير، كلية اللغات، جامعة سليمانية، ٢٠٠٤.
- ٤٠- داودعبد، دراسات في علم اللغة النفسي، الطبعة الاولى، مطبوعات جامعة الكويت، ١٩٨٤.
- ٤١- دومينيك مانغونو، المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، ترجمة: محمد يحياتين، الطبعة الاولى، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠٠٨.
- ٤٢- رانيا سالم سلامة الصرايرة، صراع الانماط اللغوية، الطبعة الاولى، دار الشروق للنشر و التوزيع، عمان، الاردن، ٢٠٠٠.
- ٤٣- رجب عبد الجواد ابراهيم، دراسات في الدلالة والمعجم، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة، ٢٠٠١.
- ٤٤- روبرت شولز، السيمياء والتأويل، ترجمة: سعيد الغانمي، الطبعة الاولى، ١٩٩٤.
- ٤٥- روى. سى. هيجمان، اللغة والحياة والطبيعة البشرية، ترجمة: داود محمد السيد، كويت، ١٩٨٩.
- ٤٦- سالم سليمان الخماش، المعجم و علم الدلالة، للطلاب المنتظمين، ١٤٢٨ (٢٠٠٧) (انترنت: <http://www.angelfire.com/tx/lisan>)
- ٤٧- ستيفن اولمان، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال بشر، الطبعة الثانية عشرة، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ١٩٩٧.
- ٤٨- شاهر الحسن، علم الدلالة السيمانتية والبرجماتية في اللغة العربية، الطبعة الاولى، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، عمان، الاردن، ٢٠٠١.
- ٤٩- شكور كاظم العوادي، البحث الدلالي عند ابن سينا، في ضوء علم اللغة الحديث ((اللسانيات))، رسالة ماجستير، كلية الاداب، جامعة بغداد، ١٩٩٠.
- ٥٠- صالح الكشو، مدخل في اللسانيات، الدار العربية للكتاب، صقارض، تونس، ١٩٨٥.

- ٥١- صفية مطهري، الدلالة الايحائية في الصيغة الافرادية، منشورات اتحاد كتاب العرب، دمشق، ٢٠٠٣ (انترنت: www.awu-dam.org).
- ٥٢- صلاح فضل، نظرية البنائية في النقد الادبي، القاهرة، ١٩٩٢.
- ٥٣- عادل فاخوري، الأقتضاء في التداول اللساني، مجلد عالم الفكري، مجلد (٢٠)، العدد (٣)، الكويت.
- ٥٤- عبد الرحمن ايواب، تحليل عملية التكلم، مجلة عالم الفكر، مجلد (٢٠)، العدد (٣)، الكويت، ١٩٨٩.
- ٥٥- عبد القادر أبو شريف و آخرون، علم الدلالة و المعجم العربي، الطبعة الاولى، دار الفكر للنشر و التوزيع، عمان، الاردن، ١٩٨٩.
- ٥٦- عبد القادر عبد الجليل، المعجم الوظيفي لمقاييس الأدوات النحوية والصرفية، دار الصفاء للنشر و التوزيع، عمان، الاردن، ٢٠٠٦.
- ٥٧- عبدالكريم مجاهد، علم اللسان العربي، فقه اللغة العربية، الطبعة الاولى، داراسامة للنشر و التوزيع، عمان، الاردن، ٢٠٠٥.
- ٥٨- عبدالله الطويرقي، علم الاتصال المعاصر، دراسة في الانماط و المفاهيم و عالم الوسيلة الاعلامية، الطبعة الثانية، الناشر مكتبة العبيكان، الرياض، ١٩٩٧.
- ٥٩- عبدالهادي بن ظافر الشهري، استراتيجيات الخطاب، مقارنة لغوية تداولية، الطبعة الاولى، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، ٢٠٠٤.
- ٦٠- عبد الوهاب ترو، و عي البعد الالسنى لمسألة الدلالة، مجلة الفكر العربي المعاصر، العدد (٦٨-٦٩)، بيروت، ١٩٨٩.
- ٦١- عزمي اسلام، مفهوم المعنى دراسة تحليلية، حويليات كلية الاداب، الحولية السادسة، الكويت، ١٩٨٠.
- ٦٢- علي زوين، منهج البحث اللغوي بين التراث و علم اللغة الحديث، الطبعة الاولى، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ١٩٨٦.
- ٦٣- فردينان دي سوسور، علم اللغة العام، ترجمة: يوثيل يوسف عزيز، مراجعة: مالك يوسف المطليبي: مطابع دار الكتب للطباعة و النشر، جامعة موصل، ١٩٩٨.
- ٦٤- فريد عوض حيدر، علم الدلالة، دراسة نظرية و تطبيقية، الطبعة الاولى، الناشر مكتبة الاداب، القاهرة، ٢٠٠٥.

- ٦٥- فوزي حسن الشايب، محاضرات في اللسانيات، منشورات وزارة الثقافة، عمان الاردن، ١٩٩٩.
- ٦٦- كريم زكي حسام الدين، التحليل الدلالي اجراءاته و مناهجه، الجزء الاول، دار الغريب للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة، ٢٠٠٠.
- ٦٧- كلود جرمان وريمون لوبلان، علم الدلالة، ترجمة: نور الهدى لوشن، المكتب الجامعي الحديث، ٢٠٠٦.
- ٦٨- محمد الجزائر، الفكر الانساني، الطبعة الاولى، مركزالكتاب للنشر، القاهرة، ٢٠٠٦.
- ٦٩- محمد حماسة عبد اللطيف، النحو و الدلالة، مدخل لدراسة المعنى النحوي الدلالي، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة، ٢٠٠٦.
- ٧٠- محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، انكليزي - عربي، بيروت، لبنان، ١٩٨٢.
- ٧١- محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، دارغريب للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة، ٢٠٠١.
- ٧٢- محمد محمد يونس علي، مقدمة في علمي الدلالة و التخاطب، الطبعة الاولى، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، ٢٠٠٤.
- ٧٣- محمد محمد يونس علي، المعنى و ظلال المعنى، انظمة الدلالة في اللغة العربية، الطبعة الثانية، دار المدار الاسلامي، بيروت، لبنان، ٢٠٠٧.
- ٧٤- محمود السعران، علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، اسكندرية، مصر، ١٩٦٢.
- ٧٥- محمود عكاشة، لغة الخطاب السياسي، دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال، دار النشر للجامعات، القاهرة، ٢٠٠٥.
- ٧٦- محمود عكاشة، التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة دراسة في الدلالة الصوتية، والصرفية، والنحوية، والمعجمية، دار النشر للجامعات، القاهرة، ٢٠٠٥.
- ٧٧- منقور عبدالجليل، علم الدلالة، اصوله و مباحثه في التراث العربي، منشورات اتحاد كتاب العرب، دمشق، ٢٠٠١.
- ٧٨- مهباد هاشم ابراهيم، الانزياحات الخطابية والبيانية في كتاب دلائل الاعجاز لعبدالقادر الجرجاني في الضوء المنهج التداولي، رسالة ماجستير، كلية اللغات، جامعة صلاح الدين - اربيل، ٢٠٠٦.

- ٧٩- ميشال زكريا، اللسنية علم اللغة الحديث، المبادئ والاعلام، الطبعة الثانية، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٨٣.
- ٨٠- ميلاكا افيتش، اتجاهات البحث اللساني، ترجمة: سعيد عبدالعزيز مصلوح و وفاء كامل فايد، الطبعة الثانية، الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية، ٢٠٠٠.
- ٨١- نورالهدى لوشن، علم الدلالة، دراسة وتطبيق، المكتب الجامعي الحديث، الازراريطة، الاسكندرية، ٢٠٠٦.
- ٨٢- نوري جعفر، اللغة و الفكر، الرباط، المغرب، ١٩٧١.
- ٨٣- ن.ي. كولنج، الموسوعة اللغوية، ترجمة: محي الدين حميدي و عبدالله الحميدان، المجلد الثالث، النشرالعلمي و المطابع، جامعة الملك سعود، رياض، ١٤٢١ (٢٠٠٠).
- ٨٤- هدرسون، علم اللغة الاجتماعي، ترجمة: محمود عبدالغني عياد، مراجعة و تقديم: عبدالامير الاعسم، بغداد، ١٩٨٧.
- ٨٥- يحيى عباية و امنة الزغبى، علم اللغة المعاصر، مقدمات و تطبيقات، دارالكتاب الثقافي، اربد، الاردن، ٢٠٠٥.

### ج- ژيدهر ب زمانى فارسى:

- ٨٦- كورش صفوى، در امدى بر معنى شناسى، چاپ دوم، نشر سوره مهر، تهران، ١٣٨٣ (٢٠٠٤).
- ٨٧- مهري باقرى، مقدمات زبانشناسى، چاپ هفتم، نشر قطره، تهران، ١٣٨٣ (٢٠٠٤).

### د- ژيدهر ب زمانى ننگليزى:

88. Aitichson. J, linguistic, great Britain, hodder dstonghton, 1993.
89. Cruse. D. A, lexical semantics, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.
90. Crystal. D, A dictionary of linguistics and phonetics, Cambridge, 1991.

91. Farrokhphey. M, language, fourth edition, Azmon, Tehran, 1997.
92. Leech. G, Semantics, London, Longman, 1974.
93. levinson s. C, Pragmatics, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
94. loyns. J, Semantics, volume<sup>2</sup>, Cambridge, Cambridge University Press .
95. Verchuerence. J, Understanding Pragmatics, Oxford, Oxford university Press, 2003.
96. yule. G, pragmatics, oxford, oxford university press, 2000.
97. yule. G, The Study of language, third edition, Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

### ئەوژىدەرىن نەمۇنە ژى ھاتىنە وەرگرتن:

۹۸ - تەلەفزیونا دھوك، دەنگ و باس، ۲۱/۶/۲۰۰۸.

۹۹- ھەجى جەعفر، پەژن و گوتنىت كوردى، دەزگەھ سپرېز، چاپخانا ھەجى ھاشم، ھەولېر، ۲۰۰۶.

۱۰۰- ھەجى جەعفر، گوتنىت مەزنان ل دەفەرا بەھدىنان، مطبعة علاء، بغداد، ۱۹۸۶.

## فەرھەنگۆك

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| intonation            | ئاواز             |
| Pa role               | ئاخفتن            |
| Idiom                 | ئىدىيەم           |
| Encoding              | كرنە ھېما         |
| Object                | بابەت             |
| Maxim of relation     | بىنەمايى پەيوەندى |
| Maxim of quantity     | بىنەمايى چەندىتى  |
| Maxim of quality      | بىنەمايى چەوايى   |
| Maxim of manner       | بىنەمايى شىوازى   |
| Paralanguage          | پەرەزمانى         |
| Syntagmatic relation  | پەيوەندى ئاسۆيى   |
| Reference relation    | پەيوەندى ئامازەبى |
| Paradigmatic relation | پەيوەندى ستونى    |
| Pragmatics            | پراگماتىك         |
| Referent              | تەن               |
| Signifier             | دال ( فۆرم )      |
| Semantic units        | يەكەيىن واتايى    |
| Text                  | دەق               |
| Implicature           | دەرکەفتە          |
| Context               | دەوروبەر          |
| Decoding              | فەكرنا ھېمايى     |
| Minimal pair          | جۆتوك             |

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Performance         | چالاکي           |
| Surface structure   | رويي ژدهرفه      |
| Deep structure      | رويي ژناقدا      |
| Linguistics         | زمانفاني         |
| Basictriangs        | سيگوشهيا واتايي  |
| Competence          | شيان             |
| Sender              | فريکهر           |
| Speech acts         | کردهيڻ ٺاخفتني   |
| Presupposition      | گريمانڻ پيشي     |
| Utterance           | گوٽن             |
| Discourse           | گوٽار            |
| Receiver            | گوهدار/وهرگر     |
| Signified           | مهدلول           |
| Deixis              | نیشانکار         |
| Homonymy            | هاوبيز           |
| Arbitrary           | خوبخويي          |
| Synonym             | ههڻ واتا         |
| Thought             | هزر              |
| Semiotics           | هيٺمالوجي        |
| Icon sign           | هيٺمايا ٺايڪوني  |
| Index sign          | هيٺمايا ٺينديڪسي |
| Symbol sign         | هيٺمايا سيميولي  |
| sign                | هيٺما            |
| Connotative Meaning | واتا بارکراو     |
| Themantic meaning   | واتا بابتهتي     |



|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Sense Meaning           | واتا په یوه ندی       |
| Conceptual Meaning      | واتا چه مکی           |
| Expressive Meaning      | واتا دهر برین         |
| Effective Meaning       | واتا دهر ونی          |
| Contextual Meaning      | واتا دهوروبه ر        |
| Proper Meaning          | واتا راسته فینه ی     |
| Reflected Meaning       | واتا رهنگه دان        |
| External Meaning        | واتا رون/واتا ناشکهره |
| Grammatical Meaning     | واتا ریزمانی          |
| Semantics               | واتا سازی             |
| Syntax Meaning          | واتا سینتاکسی         |
| Stylistics Meaning      | واتا شیوازی           |
| Lexical Meaning         | واتا فهره نگی         |
| Phonological Meaning    | واتا فونولوژی         |
| Internal Meaning        | واتا فه شارتی         |
| Intended Meaning        | واتا مه به ستدار      |
| Morphology Meaning      | واتا مورفولوژی        |
| Metaphorical Meaning    | واتا میتافوری         |
| Non-descriptive Meaning | واتا نه په سنی        |
| the meaning of Meaning  | واتا واتایی           |
| Descriptive Meaning     | واتا په سنی           |
| Collective Meaning      | واتا پیکفه هاتنی      |
| Sound image             | وینی دهنگی            |



## ملخص البحث

يتناول هنا البحث (المعنى بين الدلالة والتداولية) والتي تقوم كل واحدة منها بدراسة المعنى من وجهة نظر خاصة.

يتكون هذا البحث من مقدمة وثلاثة فصول مع النتائج المستنبطة منها.

يتناول الفصل الاول المعنى والوحدات الدلالية والذي يتألف من خمسة محاور، يتضمن المحور الاول مفهوم المعنى و المحور الثاني علاقة الدال بالمدلول والمحور الثالث مخصص للمعنى و العلاقة المكانية والمحور الرابع يدرس أنواع المعنى(القاموسي،الفونولوجي، القواعدي، الاسلوبي، السياقي، الموضوعي، المجازي والضمني)، والمحور الاخير يبحث في الوحدات الدلالية (المورفيم المقيد، الكلمة، التركيب، الكناية، الجملة، القولة، النص و الخطاب).

الفصل الثاني يحمل العنوان مستويات المعنى و يتألف من خمسة محاور، المحور الاول يدرس مقدمة عن مستويات المعنى و المحور الثاني يتناول المعنى الدلالي و المحور الثالث يوضح مبادئ المعنى الدلالي (الرمز والظاهرة) و المحور الرابع مخصص للمعنى التداولي، أما المحور الاخير يدرس مبادئ المعنى التداولي (المرسل، المتلقي، الموضوع والسياق).

الفصل الثالث مخصص للمعنى بين الدلالة والتداولية و يتألف من تسعة محاور، المحور الاول يتناول آراء بعض اللغويين بخصوص الاختلاف بين الدلالية و التداولية و المحور الثاني التقيد بالسياق وعدم التقيد به و المحور الثالث يدرس الوحدات الدلالية و الوحدات التداولية والمحور الرابع يتضمن القدرة اللغوية والأداء الكلامي، أما المحاور الخمس الاخرة فتألف من (عدم اهتمام بالتعيين والاهتمام به)، (الالتزام بمبدأ التعاون وأختراق هذا المبدء)، (قراءة الرموز وقراءة العقل)، (المعنى القاموسي والمعنى المقصود) أما المحور الاخير فهو يتضمن المعنى الظاهر والمعنى المخفي. وفي نهاية هذا البحث توصلنا الى جملة من النتائج.

Chapter three tackles the meaning in semantics and in pragmatics, this chapter consists of nine axes: the first axis deals with the opinions of some linguists about the difference between Semantics & Pragmatics the second one concerned with not conforming to context & conforming to context, the third one studies the semantics & the Pragmatics units, the fourth axis comprises the linguistic competence & speech performance & the final five axes consist of not caring for deixis & caring for deixis, the commitment to the cooperative principle & violating it, reading the signs & mind, the lexical & the intended meaning & the final axis contains the external & the internal meaning.

Eventually, we reached a number of results.

# Abstract

This study deals with the meaning between Semantics & Pragmatics in which each deals with meaning differently.

This thesis consists of an introduction & three chapters in addition to its concluded results.

In Chapter one, the researcher deals with meaning & semantic units which consist of five axes: the first axis talks about the concept of meaning, the second one handles the relation between the signifier & the signified, the third axis is dedicated to the meaning & adverb of place, the fourth one studies the types of meaning (The Lexical, the phonological, the grammatical, the Stylistics, the contextual, the thematic, the metaphorical & the implicit meanings) the final axis is dedicated to semantic units (the bound morpheme word, compound, sentence, text, and discourse).

Chapter two tackles levels of meaning which also includes five axes :

The first axis studies an introduction on levels of meaning, the second one deals with the semantic meaning, the third axis explains the principle of semantic meaning (the sign & the phenomenon), the fourth one is dedicated to the pragmatic meaning, the final axis deals with the principle of pragmatic (sender, receiver, subject & context).





